

Оглавление.

	стр.
Предисловие	V
I. Тексты.	
1. Ливанские пословицы	3
2. Отрывок из комедии «Глупцы, претендующие на то, чего они не знают, и обнаруживание их ошибок воочию» Таннуса ал-Хурра	7
3. Отрывок из комедии «Юноша невежда и пьяница или история Мансура пьяницы» Таннуса ал-Хурра ..	19
4. Отрывки из диалога «Народный подарок» Шукри ал-Хурри	24
5. Сидонские пословицы	40
6. Дамасские тексты	49
7. Бейрутские рассказы и анекдоты	57
8. Дамасские сказки	61
9. Отрывок из диалога «Долголетие в разговорах Абу Йусуфа и Нимра» Шукри ал-Хурри	74
II. Словарь	79

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Настоящая хрестоматия является первой попыткой дать соответствующий подбор текстов для изучающих современный арабский язык в его разговорной форме. Ни у нас, ни за границей не существует аналогичного опыта, на котором можно было бы основываться в настоящей работе.

В западной Европе есть, конечно, много учебников разговорного языка по различным диалектам. Одни из них приближаются к типу серьезных научных грамматик,¹ другие носят характер популярных самоучителей иностранных языков с большей или меньшей долей удовлетворительности. Некоторые из них составлялись солидными учеными, долго жившими на востоке, и могут служить вполне надежным орудием для овладения нужным наречием.² Неизбежным недостатком всех этих учебников является то, что материал для упражнений носит в них обыкновенно несколько искусственный характер: и отдельные фразы, и подбор

¹ Для палестинского наречия можно, например, указать работу L. Bauer'a, *Das palästinische Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen*. Leipzig (2-ое изд. 1910 г., 3-ье — 1913 г. и 4-ое, без перемен, — 1926 г.). Менее удовлетворительной оказалась грамматика G. R. Driver, *A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine*, 1925. Строго научный характер носят работы M. Feghali, *Le parler de Kfar 'abida (Liban-Syrie). Essai linguistique sur la phonétique et la morphologie d'un parler arabe moderne* (Paris, 1919) и *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban* (Paris, 1928).

² В области сирийского диалекта выделяется учебник M. Hartmann'a, *Arabischer Sprachführer. Konversations-Wörterbuch für Reise und Haus*. Leipzig und Wien. 1 изд. 1881 г., 2-ое—6. г. С ним отчасти связана работа J. Harfouch, *Le drogman arabe ou guide pratique de l'arabe parlé pour la Syrie, la Palestine et l'Égypte*, Beyrouth, 1 изд. 1894 г., 2-ое—1901 г., 3-ье—1913 г., 4-ое—1923 г.

тем в большинстве случаев зависит от составителя и не могут считаться совершенно точным отражением обычной нормальной речи народа в соответствующем районе.

Восполнением этого дефекта учебников служат на западе многочисленные записи народных текстов в фонетической транскрипции¹ или обработки искусственных произведений новой арабской литературы на разговорном языке.² Тем не менее, самый характер чисто научных изданий, не всегда доступных для начинающих и по своему подходу и по разбросанности в отдельных публикациях, заставляет и на западе думать о специальных учебных пособиях. Примером их может служить та сказка на нерусалимском диалекте, которая помещена со специальным к ней словариком в очень доступной учебной серии.³ Хрестоматии, которая давала бы систематический подбор ряда текстов, еще и там не появилось. В этом отношении бейрутский университет пошел несколько дальше запада. Профессор арабской диалектологии Ж. Нагфоч еще в 1904 году издал небольшой сборник, в который включил кроме пословиц несколько отрывков искусственных произведений на разговорном языке.⁴ Для серьезного ознакомления с сирийским наречием этого сборника все же недостаточно, несмотря на его достоинства, как единственного пособия в соответствующем направлении. В нем слишком мало представлена чисто народная, а не искусственная речь; образцы приводятся исключительно в арабской транскрипции и

¹ О некоторых из них будет речь ниже при перечислении источников хрестоматии.

² Для египетского диалекта можно указать многочисленные транскрипции комедий М. О. Галляля, которые перечислены С. А. Nallino в его книжке *L'arabe parlato in Egitto*,² Milano, 1913, 486; для сирийского — два произведения Ш. ал-Хурй, о которых будет речь ниже.

³ E. Littmann, Jäger und Princessin. Ein neuarabisches Märchen aus Jerusalem. Bonn, 1923 (Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen, herausgegeben von Hans Lietzmann, № 150). Перевод ее дан тем же ученым в журнале *Der Neue Orient*, VII, 1923, 25—34.

⁴ *Arabe dialectal de Syrie. Textes divers*. Beyrouth, 1904 (2 изд. без перемен — 1914 г.).

таким образом изучающий совершенно не знакомится с более точной фонетической передачей. Большим затруднением является отсутствие специального словаря, так как лучшие большие словари не всегда достаточны при изучении разговорного языка.

Если, таким образом, существующая на западе учебная литература в данной области не отличается богатством, то еще меньше можно сказать это о русской, которая не только недостаточна, но и не удовлетворительна.¹ Учебник арабского языка, выпущенный в 1914 году в популярной серии самоучителей,² не заслуживает упоминания: он составлен в части, касающейся разговорного языка, по упомянутому учебнику Harfouch'a, но составлен лицом не знакомым ни с французской транскрипцией, ни с арабским языком. В результате появилась книжка, переполненная ошибками и курьезами, значение которой только отрицательно. Очень полезны для общего представления о сирийском диалекте замечания Stumme в его популярном учебнике, имеющемся и в русском переводе;³ для систематического изучения они, конечно, недостаточны. Единственная грамматика арабского разговорного языка по сирийскому диалекту принадлежит М. О. Аттае и была им выпущена в 1923 году.⁴ Составленная по типу учебника-самоучителя с разделением на уроки, она переносит центр тяжести упражнений в область искусственных фраз и переводов. Образцов живой народной речи в ней слишком мало;⁵

¹ Более положительного отзыва заслуживают некоторые русские работы по арабским диалектам за XIX век. Ср. то, что я писал о наблюдениях И. Н. Березина и В. Ф. Гиргаса в этой области, *Записки Коллегии Востоковедов*, I, 1925, 187—191 и III, 1928, 74—77.

² Русский (в Аравии) Палестине и Египте. Петроград, 1914 (обложка 1915). 80, стр. 126 (Серия Русские за границей. Под редакцией М. М. Михайловского, № 13).

³ Г. Штумме, Арабский язык. Грамматический очерк. В обработке Л. И. Жиркова, преподавателя Института Востоковедения в Москве. М. 1922. XII + 92 (Первое немецкое издание относится к 1902 году, второе — к 1916 году).

⁴ М. О. Аттал. Руководство арабского языка (народно-разговорного). Издание Института Востоковедения. Москва, 1923. 80, 260 + LXV.

⁵ К таковым можно отнести только пословицы, стр. 224—226, и рассказ о временах еды в Сирии, стр. 246—248.

привлечение в качестве материала для перевода таких произведений, как «Севильский Цирюльник», «Борис Годунов» или «Женитьба» едва ли целесообразно с педагогической точки зрения. Грамматическая часть, не считающаяся с выводами современной арабской диалектологии, не всегда удовлетворительна и нередко допускает прямые ошибки. О техническом выполнении литографированного издания и большом количестве недоразумений, внесенных переписчиком, говорить не приходится, если вспомнить про те трудные условия, в которых грамматика составлялась и печаталась. Несомненно, что при критическом отношении и этот учебник может быть полезен, за отсутствием других.

В русской литературе нет и того вспомогательного материала, которым на западе компенсируется недостаток специальных учебников — богатого выбора текстов в фонетической транскрипции. Все изданное русскими учеными исчерпывается десятком страниц.¹ Примеры, приводимые А. Е. Крымским, для иллюстрации отдельных диалектов,² дают по плану самой работы лишь общее представление. В. А. Гордлевский, кроме этнографических наблюдений над сирийским календарем,³ издал с переводом и транскрипцией 89 пословиц, записанных им в 1906 году в Дамаске.⁴ Одна сказка, записанная М. Тантави, отражает египетский диалект, несколько затуманенный обще-литературными нормами;⁵ две палестинские сказки из Назарета не могут доставить значительный материал по самому своему объему.⁶

¹ О нелишенных значения по своему времени работах И. Н. Березина и В. Ф. Гиргаса речь была выше; книга Ф. Кельзи, Русско-арабские общественные разговоры (СПб., 1863) основана преимущественно на литературном языке.

² Семитские языки и народы. Часть III. Москва, 1909—1912, стр. 397—398 (аравийское наречие), 414—415 (сирийское), 421—422 (месопотамское), 430 (египетское), 443—444 (магрибское).

³ Этнографическое Обозрение, ч. 81—82, 1910, стр. 177—179.

⁴ Древности Востока, т. IV, Москва, 1913, протоколы, стр. 103—109.

⁵ И. Крачковский, Одна из арабских версий сказки про женскую хитрость, Доклады Академии Наук-В, 1926, 23—26.

⁶ И. Крачковский, Две арабские сказки из Назарета, Сообщения Палестинского Общества, XXIX, 1926, 28—41.

Настоящий обзор с одной стороны показывает, что пробел в соответствующем пособии-хрестоматии наблюдается не только у нас, но и на западе, а с другой — что при составлении ее нет возможности основываться на предшествующих опытах, которых не существует, если не считать сборника Naiffouch'a, а надо самостоятельно определять принципы подбора материала.

В материале для такой хрестоматии недостатка нет; скорее приходится думать о его ограничении. Дать ясную картину всех диалектов современного арабского языка в одной книге невозможно; на каждый диалект тогда пришлось бы отвести минимальное количество образцов, которые достаточны для общего представления, но не для систематического изучения каждого данного диалекта.¹ В виду этого целесообразнее ограничиться одним из диалектов, конечно тех, которые могут иметь непосредственное жизненное значение для нашей страны. И история, и современное положение говорит за то, что таковыми являются сирийский или египетский. Преимущество приходится отдать первому, как по известной установившейся традиции, так и потому, что сирийский диалект, благодаря усиленной эмиграции сирийцев и их большому культурному влиянию, распространяется далеко за пределами своей непосредственной родины, не только в ближайших странах, как Египет или Хиджаз, но захватывает арабские колонии даже в Америке и в последнее время в Австралии. Стремление дать образцы всех арабских наречий, существующих в Сирии и Палестине с севера до юга, от Алеппо до Газзы, внесло бы в хрестоматию слишком большую пестроту и разнообразие, которая на первых порах не мало затруднила бы изучающего.² Более целесообразным поэтому представляется выбор определенного района, достаточно характерного в языковом от-

¹ Первую задачу теперь частично разрешает работа G. Bergsträsser'a, Einführung in die semitischen Sprachen. München, 1928, где на стр. 167—180 даны образцы диалектов аравийского, египетского, марроканского и мальтийского.

² Некоторое представление о количестве распространенных здесь диалектов дает книга G. Bergsträsser'a, Sprachatlas von Syrien und Palästina. Leip-

ношении, но в то же время не ограниченного исключительно местным значением. Таковым может считаться центральная Сирия, приблизительно по линии Бейрут—Дамаск, с примыкающими к ней наречиями, с одной стороны, береговой полосы (например, порта Сайда-Сидон), с другой стороны, основного населения Ливана. Именно из этой области мы располагаем особенно богатым и надежным материалом, который и положен в основу настоящей хрестоматии.

При составлении ее казалось желательным уделить внимание в одинаковой мере, как образцам народного творчества, так и искусственным произведениям на разговорном языке. Поскольку отрывки последнего характера имеются в упомянутом сборнике Harfouch'a, явилась возможность несколько усилить материал последнего рода. Состав хрестоматии ограничен исключительно прозаическими произведениями. Помимо того, что поэзия труднее для изучения, поэтический язык в своих формах более традиционен и насыщен архаичными образами, которые не всегда дают представление о живой обыденной народной речи.

Двухсторонним составом хрестоматии объясняется и необходимость помещения образцов в двух формах, арабской и фонетической транскрипции. Первая, несколько облегчая переход к изучению разговорного языка для лиц, знакомых с литературным, совершенно недостаточна при основательном его изучении. Все записи народного творчества до сих пор производились почти исключительно европейскими учеными и без знакомства с ними невозможно проникнуть в мировоззрение народа и понять его жизнь тому, кто должен изучать язык без непосредственного общения с соответствующей языковой средой.

Система транскрипции у каждого из пяти ученых, материалы которых использованы в настоящей работе, — различна, в зави-

zig, 1916. (Оттиск из Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins, т. XXXVIII). Ответом на несколько суровые критики этой работы со стороны A. Musil'a и C. Landberg'a служит статья того же автора — In Sachen meines «Sprachatlas» (Zeitschrift für Semitistik, I, 1922, 218—226).

симости от их задач и успехов лингвистики в течение четырех десятков лет, на протяжении которых эти записи производились. Сохранение этих систем во всем их разнообразии оказалось технически сложным для издания, преследующего не специально научные, а практические цели. Кроме того, большая пестрота систем и необходимость с каждой новой группой образцов изучать новую систему транскрипции явилась бы немалым затруднением для учащегося, тем более приступающего к изучению арабского нередко со знанием только одного русского языка и без всякой лингвистической подготовки. В связи с этим явилось необходимым заменить различные латинские системы транскрипции русской, но без стремления проводить какое бы то ни было единство, которое может нарушить приемы отдельного ученого или затушевать особенности индивидуальных говоров. Известная пестрота при этом оказалась неизбежной, но она будет полезна изучающему, как показатель богатства и разнообразия оттенков в арабском разговорном языке. Для передачи согласных была использована система транскрипции, применяемая в большинстве русских научных работ, подробное обоснование которой дано Н. В. Юшмановым в его арабской грамматике;¹ относительно гласных, в силу технических условий, пришлось отказаться от точной и детальной передачи, которая применена в некоторых из использованных материалов, сохранив лишь самые существенные и общие обозначения. В связи с практически-учебными задачами хрестоматии иногда приходилось вносить в транскрипцию известные упрощения и облегчения: задне-язычный звук ق систематически передается через к, а не ' , как в действительности он звучит в большинстве представленных диалектов; обозначение долготы очень часто носит лишь этимологический характер, хотя в действительности не играет роли; по тому же этимологическому

¹ Грамматика литературного арабского языка, Л. 1928, 9 и 11. По этой транскрипции а = ' , ب = б, ت = т, ث = д, ج = дж, ح = х, خ = х, د = д, ذ = з, ر = р, ز = з, س = с, ش = ш, ص = с, ض = д, ط = т, ظ = п, ع = ' , غ = г, ف = ф, ق = к, ك = к, ل = л, م = м, ن = н, о = х, و = в, ي = й.

принципу обыкновенно разделяются слова.¹ Сохранена в передаче и непоследовательность источников в пунктуации, то более полной, то ограниченной, равно как и в прописных буквах у собственных имен и географических названий.

Материал хрестоматии распадается на две основных части: образцы в арабской транскрипции и образцы в русской транскрипции. В каждом из отделов тексты расположены приблизительно в порядке трудности, но строго соблюсти это требование, конечно, невозможно и последовательность изучения должна быть предоставлена опыту преподавателя или инициативе изучающего. От индивидуального выбора зависит и начало изучения с той или иной транскрипции; практика показывает, что для самостоятельно знакомящихся с разговорным языком полезнее начинать тексты в русской транскрипции; при текстах в арабской транскрипции для начинающих необходим руководитель. Без него они рискуют иногда поддаться при огласовке традиции литературного языка, а иногда просто не догадаться о правильном произношении.

Источниками для помещенных материалов послужили различные работы как европейских ученых, так и арабских литераторов.

I. Пословицы взяты из рукописи-автографа проф. В. Ф. Гиргаса (ум. в 1887 году). Они были записаны, главным образом, в Сирии во время его пребывания там в начале 60 годов. Точных сведений о месте записей нет, но можно предполагать, что они происходят из местечка Шувейр в округе ал-Метн на Ливане к северо-востоку от Бейрута, где В. Ф. Гиргас жил первое время своего пребывания в Сирии. Рукопись принадлежала бар. В. Р. Розену и была им передана мне в 1907 году. Извлечения из нее издаются впервые.²

¹ Известная непоследовательность есть здесь и в источниках: определенный член *ал-ал-ил* иногда отделяется тире от связанного с ним слова, иногда не отделяется.

² Об этой рукописи мне приходилось неоднократно упоминать в печати (напр., ЗКВ, I, 1925, 191 и III, 1928, 78). Я надеюсь со временем издать ее полностью.

II. Отрывки из комедии «Глупцы, претендующие на то, чего они не знают, и обнаруживание их ошибок воочию» взяты по маленькому бейрутскому изданию без указания года и имени автора (стр. 2—7, 22—27 и 33—38). Издание, повидимому, относится тоже к началу 60 годов, так как экземпляр был привезен В. Ф. Гиргасом из его путешествия. Автор комедии не назван; повидимому, им можно считать того же Таннуса ал-Хурра, которому принадлежит и следующая комедия.¹ Несколько отрывков из нее приводится и в упомянутом сборнике Nagfouch'a.

III. Отрывок из комедии «Юноша невежда и пьяница или история Мансура пьяницы», принадлежащей Таннусу ал-Хурру, взят из бейрутского издания 1885 года (стр. 33—38). Об авторе мне не удалось найти никаких сведений; произведение написано в начале 60 годов и впервые было напечатано в 1863 году. Отрывки из него тоже приводятся Nagfouch'ем.

IV. Наибольшее внимание среди искусственных произведений на разговорном языке уделено сочинениям современного писателя Шукри ал-Хурри. Уроженец центрального Ливана, он в начале текущего столетия эмигрировал в Бразилию, где и занимается до настоящего времени литературной деятельностью, издавая юмористический журнал *Абү-л-Хауль* (Сфинкс) и принимая оживленное участие в арабской эмигрантской прессе как Южной, так и Северной Америки. В своих произведениях, которым часто придается форма диалога, он пользуется обыкновенно разговорным языком своей родины и достиг большого мастерства в применении его к литературным задачам.² Его язык оценен в полной мере и европейскими арабистами. Сочинения Шукри ал-Хурри дают кроме того очень хороший материал для

¹ Это выясняется из слов его современника, итальянского ориенталиста L. Buonazia (См. его статью *Del metodo da tenersi nelle ricerche sulla metrica araba*, помещенную в *Atti del 4. Congresso degli Orientalisti*, v. I, 1880, p. 457).

² С точки зрения языка очень ценны соответствующие части сборников М. Гусна *اللغة العامية في متلوهلكتاب* (Бейрут, 1925), но во время составления хрестоматии они еще не были доступны в Ленинграде. Общую характеристику этих произведений см. в моей рецензии (ЗКВ, III, 1928, 186—191).

характеристики жизни ливанского простонародия в своей стране и эмиграции. Обладая несомненным талантом юмориста, он в живых картинах рисует почти все стороны быта своего народа.¹

Отрывки в арабской транскрипции взяты из его первого и едва ли не лучшего произведения «Народный подарок. Начертан пером Зейда, содержит разъяснение путешествия Финьянуса в Сирию, последнее завещание Абū-л-Аджрāна, обозрение товаров Финьянусом, рассказ об арабских газетах и портреты их редакторов». Оно издано в Сан Паоло в Бразилии в 1902 году, до войны находилось под запретом турецкой цензуры и представляет библиографическую редкость. Извлечения даны по возможности из различных мест произведения (стр. 6—8, 11, 16, 19—20, 21—23, 28—31, 57—58, 62—67, 74—77). В 1908 году Frank E. Nurse перепечатал в Гейдельберге часть арабского текста и присоединил к нему английский перевод с некоторыми примечаниями.² Объяснения его часто не выдерживают критики и перевод местами требует поправок.³ Значительные отрывки из первой части этого же произведения включены Harfouch'ем по бразильскому изданию в его хрестоматию.

V. Открывающие отдел текстов в русской транскрипции пословицы взяты из классической по своему времени работы C. Landberg'a, *Proverbes et dictons du peuple arabe. Volume I. Proverbes et dictons de la province de Syrie. Section de Sayda. Leyde, 1883* (пословицы под № 8, 19, 24, 32, 34, 35, 37, 38, 40, 46—49, 52, 56, 60, 71, 74, 75, 78, 83, 85, 90, 119). Пословицы с их объяснениями были записаны преимущественно в приморском городе Сайдā (древнем Сидоне) и около него во время долголетнего пребывания здесь автора в конце 70 годов.

¹ Общая характеристика его литературной деятельности дана мной в двух статьях: *Die Literatur der arabischen Emigranten in Amerika* (*Le Monde Oriental*, XXI, 1927, 209—212) и *Арабская литература в Америке* (*Известия Ленинградского Государственного Университета*, I, 1928, 23—26).

² *The pitiful pilgrimage of Phinyanus. A new arabic text, an english translation and a critical commentary.* Heidelberg, 1908. IV + 12 + 32.

³ Ср. отзыв E. Mattsson в *Le Monde Oriental*, т. VI, 1912, стр. 88, прим. 1.

Работа, имеющая очень важное этнографическое значение, составила в свое время эпоху и в изучении арабской диалектологии. За полвека, протекшие со времени появления этой книги, наука значительно двинулась вперед; теперь некоторые объяснения автора представляются спорными, а в транскрипции нередки случаи прямых недоразумений. Однако, по количеству предлагаемого материала работа Landberg'a и до сих пор продолжает занимать в специальной литературе одно из первых мест. Полезным остается и заключающий ее словарь, который благодаря большому выбору текстов, помещенных в книге, представляет единственное в этом роде пособие не только при изучении собранного здесь материала, но и вообще разговорного языка Сирии.

VI. Дамасские тексты взяты из новой работы G. Bergsträsser'a, *Zum arabischen Dialekt von Damascus. I. Phonetik-Prosatexte.* Hannover, 1924 (№ 1, 5, 6, 9, 13, 15, 17 из первого отдела). Запись текстов сделана в 1914 году и проверена в 1918 г. Важным преимуществом материала сравнительно с большинством отделов нашей хрестоматии, дающих образцы повествовательного стиля, является то, что он воспроизводит обычную живую разговорную речь в очень близкой, почти фонографической форме. В транскрипцию автором внесена быть может несколько чрезмерная схематичность и теоретичность, но за этой оговоркой собранный им материал следует признать лучшим в настоящее время пособием для ознакомления с разговорной речью Дамаска.¹ Сравнить с ними в смысле живости и удачного подбора сюжетов можно только работы французского ученого Malinjoud² и Feghali,³ которые стали доступными уже после составления хрестоматии и не могли быть в ней использованы.

¹ Специальный словарь к этим текстам составляется Я. С. Виленичком по предложению G. Bergsträsser'a.

² *Textes en dialecte de Damas — Journal Asiatique*, CCIV, 1924, стр. 259—332; *Guide de l'interprète en Syrie (Textes divers, notions de grammaire d'arabe parlé et de savoir-vivre musulman)*. I—II. Damas—Paris, 1925.

³ *Textes arabes de Wādi-Chahrour (Liban), transcrits, traduits et annotés* (*Journal Asiatique*, CCX, 1927, 59—88).

VII. Бейрутский диалект характеризуется рассказами и анекдотами, взятыми из собрания Н. М. Huxley, *Syrian Songs, Proverbs and Stories*, которое помещено в *Journal of the American Oriental Society*, т. XVIII, 1902 года, стр. 175—288 (Взяты рассказы под № 99, 102, 104, 105, 106, 109, 111). Язык этих произведений, записанных в 1900 году в местечке Бхамдун, достаточно характерен не только для диалекта Бейрута в тесном смысле, но и всех прилегающих местностей Ливана.

VIII. Дамасские сказки взяты из сборника J. Oestrup'a, *Contes des Damas, recueillis et traduits avec une introduction et une esquisse de grammaire*, Leide, 1897 (стр. 66—72, 72—80, 82—96). Они дают хороший образчик повествовательного стиля дамасских обитателей в параллель к разговорному в текстах Bergsträsser'a и характеризуют речь мусульман, тогда как в последних фигурируют преимущественно христиане. Сборник Oestrup'a снабжен специальным словариком и грамматическим очерком. Последний до настоящего времени остается единственным общим очерком дамасского диалекта, но многие явления объясняются в науке теперь иначе, чем во времена Oestrup'a.

IX. Завершает хрестоматию отрывок из другого произведения того же самого современного писателя Шукри ал-Хурри, который представлен и среди образцов в арабской транскрипции. Произведение это в такой же диалогической форме печаталось в нью-йоркской газете *ал-Худба* и было выпущено затем отдельным изданием под заглавием «Долголетие в разговорах Абү Йусуфа и Нымра» в Нью-Йорке в 1904 году. В 1904—1905 году во время пребывания в Сирии шведский ученый E. Mattsson проработал этот текст и дал его фонетическую транскрипцию, которая была напечатана под заглавием *Tūlit il 'umr, texte arabe vulgaire transcrit et traduit avec introduction, notes et commentaire* в упсальском журнале *Le Monde Oriental*, т. VI, 1912 года, 81—117, 207—231 и т. VIII, 1914 года, 16—57, 92—115. По этому изданию (т. VI, стр. 207—216) и приведен помещаемый в хрестоматии отрывок. Произведения Шукри ал-Хурри доставили значи-

тельный материал для специальной работы того же ученого *Étude phonologique sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth*. Upsal, 1910 (*Archives d'Études Orientales publiées par J. A. Lundell*. Vol. I), которая является вообще одним из лучших исследований по фонетике современных арабских говоров.¹

Хрестоматия снабжена специально к ней составленным словарем, в который включены все встречающиеся в помещенных текстах выражения, если не считать неизбежных в такой работе пропусков. Наличие образцов в двух системах транскрипций заставило подумать о принятии для словаря какой-либо одной. Более целесообразным представилось объединение всех слов в единой арабской транскрипции. За это говорят известные прецеденты в упоминавшихся работах Landberg'a и Littmann'a; с другой стороны, эта система заставляет изучающего задумываться над этимологией встречающихся выражений и помогает перейти от литературного языка к разговорному. Трудности при составлении словаря были значительно больше, чем при составлении самой хрестоматии. Едва ли все они решены удовлетворительно, но оправданием может послужить то, что работу приходилось вести почти без всяких специальных пособий, а словарь Landberg'a при собрании его пословиц далеко не всегда давал удовлетворительные ответы. Достаточно показательно и то, что не все выражения были вполне ясны как европейским ученым, так и ученым арабам из сирийцев, к которым приходилось обращаться письменно за разъяснением затруднительных случаев. При формах разговорного языка, сильно расходящихся с литературным, указываются по возможности литературные параллели. Слова распределены по корням в их разговорной форме; в затруднительных случаях делается ссылка на соответствующую литературную. Иностранные слова и заимствования нового вре-

¹ То же можно сказать о более новой работе, основанной преимущественно на египетском диалекте W. H. T. Gairdner, *The Phonetics of Arabic. A phonetic inquiry and practical manual for the pronunciation of Classical Arabic and of one Colloquial (The Egyptian)*. Oxford, 1926.

мени помещаются в порядке алфавита, а не корней; заимствования указываются только в виде исключения, когда ясен путь, которым они попали в современный язык. Большинство иностранных слов приводится без огласовки, так как она очень шатка в произношении самих арабов, не меньше, чем в некоторых народных выражениях; в последнем случае по возможности указывается литературная параллель. В некоторых случаях слово приходилось помещать в двух местах. Окончания, указывающие на двух- или трех-падежность, систематически не обозначаются, так как для народной речи они не имеют значения.

Распределение и выбор текстов в хрестоматии обуславливался иногда совершенно случайными причинами, например, невозможностью достать то или иное пособие в данный момент в Ленинграде. Несомненно, что состав текстов, система транскрипции, принципы, положенные в основу словаря, могут вызывать самые разнообразные возражения, но и в настоящем виде хрестоматия, как первый опыт в соответствующей области, будет полезна одинаково для изучающих арабский разговорный язык с практической целью и для приступающих к научной работе над арабской диалектологией. Кроме того, она даст некоторое представление о соответствующих областях народной и искусственной литературы на диалекте тому, кто ею интересуется.

В техническом осуществлении издания, как всегда, не малое содействие оказал директор Государственной Академической Типографии В. В. Нордгейм.

И. Крачковский.

Ленинград.
Март 1929 года.

I ТЕКСТЫ

امثال سائرة عامية وما جرى مجراها على السنة
الناس

اربط اصبعك صحيح لا يتدمى ولا يتقيح. الى في ابدك اقرب من
الى في جيبك. الى ما يبشرب من كفه يموت عطشان. اترك بلادك بتبلغ
مرادك. الى بتجمعه النمله في السنه يبسه الجمل في سفه. الاقور
بين العيان سلطان. ان كان الكلام من فزه فالسكوت من
دهب. ان شيت صاحبك تبقيه لا تاخذ منه ولا تعطيه. الابره ما بتدخلها
خيطين. انت زي البصل بتحشر نفسك في كل طعام. الف ام بتبكي ولا
امى. الاجره على قد العمل. الى ما يبصل الى العنقود بيقول حامض ما
استوى. ام الاخرس بتعرف بلسانه والمكتوب بينقرى من عنوانه. اذا
اردت تاخذ بنت سل عن خصايل امها. امن الى حيه ولا تامن
الى امراه. انا امير وانت امير من بيسوق الحمير. اذا سوك حصاه
مليح خط منجلك واستريح. اذا رايتها بنسبه اعلم انها بتعبه. انا اغير

مِثْلُ النَّافِصِ فِيهِ. سَكَّرَ دَارَكَ وَأَمَّنْ جَارَكَ. سَالُوا الْبَغْلَ مِنْ أَبْوَالِهِ
 قَالَ حِصَانٌ خَالِي. سَالُوا الْقَرْعَا أَيْنَ شَعْرِكَ قَالَتْ شَعْرُ بِنْتِ خَالَتِي طَوِيلٌ.
 السَّعِيدُ إِذَا شَكَّتْهُ الشُّوْكَهَ صَارَ أَهْلُ الْبَلَدِ فِي الدَّوْكَهَ. الشَّعِيرَةُ عَلَى
 الشَّعِيرَةِ بِتَكْمِيلِ الْحَمِيرَةِ. شَرَّارُهُ بِتَحْرِيقِ الْحَارِهِ. شَرَّ الصَّبَاحِ وَلَا خَيْرَ الْمَسَاءِ.
 صَبَاحُ الْخَيْرِ يَا جَارِي أَنْتِ فِي دَارِكَ وَأَنَا فِي دَارِي. ضَرْبُنِي وَبِكِي سَهْلِي
 وَاشْتَكِي. ضَرْبُ الْحَبِيبِ زَيْبٌ وَحِجَارَتُهُ رُمَانٌ. ضَيْفُ الْبَدْوِيِّ بِبَسْرِقِ
 تِيَابِكِ. الطَّيِّبُ طَيِّبٌ وَالرَّدِيُّ بِلَاشٍ غَالِي. طَالِبُ الْمَالِ بِلَا مَالٍ
 كَحَامِلُ الْمَاءِ فِي الْغُرْبَالِ. عَلَى قَدْرِ بَسَاطَتِكَ مَدْرَجَتِيكَ. الْعَقْلُ زَيْنُهُ
 وَعَدِمَتُهُ حَزِينُهُ. الْغَرِيبُ أَعْمَى وَلَوْ كَانَ بِصِيرٍ. الْفَرَسُ إِلَى نَزَلَتْ عَنْهَا دُعُ
 الشَّيْطَانِ بِبِرْكَيْهَا. فَارَ وَقَعَ فَقَالَ الْقَطُّ بِسْمِ اللَّهِ فَقَالَ دَشَّرَنِي وَأَنَا بِالْفِ
 خَيْرٍ مِنَ اللَّهِ. الْفَمُّ بِبِسْبِغِ الْقَلْبِ بِبِدْرِيحٍ. فُقْرَا وَبِيْمَشُوا مَشَى الْأَمْرَا.
 فَرَحَتْ حَزِينُهُ وَخَرِبَتْ مَدِينُهُ. قَالُوا لِلدِّيَكِ صَحَّ قَالَ كُلُّ شَيْءٍ بِبُوقَتِهِ مَلْبَعٌ.
 قَالُوا لِلدَّجَاجَةِ كُلِّي وَلَا تُبْعَثِرِي قَالَتْ مَا بِأَقْدِيرِ أَخْلِي عَادَتِي. قَالُوا
 لِلغُرَابِ مَا لَكَ بِتَسْرِقِ الصَّابُونَ قَالَ الْأَذَى طَبَعِي. قَالُوا لِلْفَارِخُدِّ لَكَ
 ١٥ رَطْلَيْنِ سَكَّرَ وَوَصَلَ دَا الْكِتَابِ لِلْقَطِّ قَالَ الْأُجْرَهُ طَيِّبُهُ لَكِنْ فِيهَا مَسْقُوقَةٌ.
 قَوْلُهُ يَا رَيْتَ مَا بِتَعْمِيرِ بَيْتِ. كُلُّ مَنْهُ عَقْلُهُ فِي رَأْسِهِ بِبِعْرِفِ خِلَاصِهِ. كَيْشٌ
 يَا دُبَّانَهُ أَنَا حُبْلِي مِنْ مَوْلَانَا. اللَّيْلَةُ النَّيِّرَةُ مِنَ الْعَصْرِ بَيْنَهُ. مَا زَيْنُهُ الْعَصْفُورُ
 الْأَرِيشَةُ. مَنْ كَانَ أَبُوهُ بَصَلًا وَأُمُّهُ تُوْمٌ مِنْ أَيْنَ جَاءَتْهُ الرِّيْحَةُ الْعَالِيَةُ. مِثْلُ
 الْبَغْلِ النَّاعُورِ بِبِدُورٍ وَلَا بِبِيرِجٍ مِنْ مَحَلَّةٍ. مَا كُلُّ مَدُورٍ جُوزٌ وَلَا كُلُّ
 ٢٠ مُطَاوَلٍ نُوزٌ. النَّارُ مَا يَنْخَلِفُ إِلَّا الرَّمَادُ. هَاتِ الْيَوْمَ صَوْفٌ وَخُلِّ غَدَا

بِشَمْسِ بَلَدِي. أَرْقُصُ لِلْقَرْدِ فِي دَوْلَتِهِ. أَيُّشُ بِيْبَالِي مِنْ بِيْسْرِقِ الْحَمِيرِ إِذَا
 بَاعَ كُلَّ حِمَارٍ بِدَرْهَمٍ. أَرْمِيهِ الْبَحْرَ بِبِيْطَلَعِ وَفِي فَمِهِ سِمَكَةٌ. إِلَى بِلَاشٍ كَثْرَتُهُ
 وَإِلَى بَفْلُوسٍ حَوْدٌ عَنْهُ. الْعَدُوُّ مَا بِيْبَقِي حَبِيبٌ حَتَّى بِيْبَصِيرَ الْحِمَارِ طَبِيبٌ. يَا حِمَارِ
 عِشْ حَتَّى بِيْبِنْتَ الْحَشِيْشِ. أَيُّ مَوْضِعِ رَاحِ الْحَزِينِ بِيْلَقَى جِنَانَهُ. أَخْرِجْ مَا فِي
 الْجَيْبِ بِيَاتِي مَا فِي الْغَيْبِ. إِلَى بِيْسْرِقِ بِيْضُهُ بِبِيْسْرِقِ جَلِّ. إِلَى عِنْدِهِ قُلُقُلٌ.
 بِيْرَشُهُ عَلَى الْحَبِيْزَةِ. إِذَا كَانَ الْقَمَرُ مَعَكَ لَا تُبَالِي بِالنَّجْمِ. إِذَا كَانَ زَوْجِي
 رَاضِي أَيُّشُ فُضُولِ الْقَاضِي. إِذَا نَسِبْتَ الْحَمْدَ بِتَصَلَّى بِأَبِشِ. إِذَا مَا عَيْطَشَ
 الْوَلَدُ مَا يَتْرُضِعُشْ أُمَّهُ. إِلَى مَا يَتْرِيْبُهُ أُمَّهُ وَأَبُوهُ يَتْرِيْبُهُ الْآبَاءُ وَاللِّبَالُ.
 بَعْدَ التَّغْدِي تَمْدِي وَبَعْدَ التَّعْشِي تَمَشِي. بَطْنُ مَلِيَّانٍ كَيْفَ تَمَامٌ. بَفْلُوسِكَ
 بِنْتُ سُلْطَانَ عَرُوسِكَ. بِبِيْبِيْعِ الْمَاءِ فِي حَارَةِ السَّقَايِيْنِ. بِيْضُهُ الْيَوْمَ وَلَا دَجَاجَهُ
 الْغَدَ. بَعْدَ مَا شَابَ وَدَوَّهُ لِلْكِتَابِ. الْبِيْرُ إِلَى بِتَشْرَبُ مِنْهُ لَا يَتْرَمِي فِيهِ
 حَجَرٌ. تَقَانِلُ الرِّيْحِ وَالْبَحْرِ وَوَقَعَ الصَّلَاحُ عَلَى الْمَرْكَبِ. التِّجَارَةُ تِجَارَةٌ وَلَوْ
 كَانَتْ حِجَارَةً. تَرَكِ الْحَسَدَ حِفْظَ الْجَسَدِ. التَّقْيِيلُ إِذَا تَخَفَّ صَارَ طَاعُونَ.
 الْجَيْبُ مَصْقُولُهُ وَمَا فِيهَا وَلَا فُؤْلُهُ. جَاءَ الْحَزِينُ بِبِيْفِرْجٍ مَا لَقِيَ لَهُ مَطْرَحٌ.
 حِمَارٌ مَا هُوَ لَكَ ظَهْرُهُ مِنْ حَدِيدٍ. الْحَرَكَةُ بَرَكَةٌ وَالتَّوَالِي هَلَكَةٌ. حُطَّ ١٥
 فُلَيْسَاتِكَ فِي كَمِّكَ وَاشْتَرِي أَبُوكَ وَأَمَّكَ. الْحِسَابُ بِالْأَدَانِقِ وَالْمَجْبَةُ
 بِالْقِنْطَارِ. خَلَّى نَصَّ الْأَبْيَضِ لِيَوْمِ الْأَسْوَدِ. خَيْرُ التِّجَارَةِ لَا مَكْسَبٌ وَلَا
 خَسَارَةٌ. الدِّيَكُ الْفَصِيحُ مِنَ الْبِيْضِ بِبِيْصِيحٍ. الدُّبَّانُ بِبِعْرِفِ وَجْهِ اللَّبَّانِ.
 دُقَّ الْبَابَ بِتَسْمَعِ الْجَوَابِ. الدُّبَّانَةُ مَا هِيَ شَيْءٌ لَكِنْ بِتَشَكَّرِ
 النَّفْسُ رَغِيْفٌ بِرَغِيْفٍ وَلَا بِيَاتِ جَارِكَ جِيْعَانٌ. الزَّائِدُ فِي الشَّيْءِ ٢٠

خروف. هو عرس بتاكل وبتنسل. وقت الغنایم كان الشاب نايم. واحد
حامل دقنه والاخر نعبان فيها. بيقتل القليل وبيمشى بجنارته وبيقول
الله يقتل قاتله. لا تفرح لمن يبروح حتى بتنظر من يجي

٢

قَطْع من رواية عموم الجهله المتدعين بما لا يعلمون
واظهار غلطهم للمعيان

غانم (ن) صبحك بالخير يا معلم جنابك العالم عزيز الذي نسبح عنو

عزيز (ع) نعم واى شىء تريد منى

ن جنابك تعلمت فى الكتب ولا فین

ع خير انا ذهبت الى اقصى البلاد وتعلمت العلوم فى مدارسها من

معلميها

ن بحيانك يا معلم تخبرنى عن المدارس وشو بيتعلموا فيها وكم

١٠ سننى قدرت

ع يا حبيبى اما المدارس فهى اماكن متسعة يجتمع فيها جملة

معلمين للتعليم وجم غفير من التلامذة للدرس واما العلم الذى

يتعلمونه فهو جملة فروع وفنون كعلم الجبر والمقابلة والهندسة

وتصوير والطبيعات وعلم الفلك والحساب وعلم الطب مع فروع

١٥ ونحو ذلك من الفروع الكثيرة واما مدة اقامتى نحو ١٢ سنة

و جيراننا ينجو لعندي كل ليلى ليتسمعوا حكى و يكسبوا من عرفى انا
صرت بعرف جملة اسامى حشائش و نبات وان اردت تسالبنى بجوابك
عن كل شى بمفرده

ع لا يا حبيبي ما عندى مسائل اسالك عنها يا ربى ما هذه البلية
مع هذا البليد اما هو عيب بحقى و شرف علمى ان اسال حمار مثل
هذا المغفل الذى لا يفهم شيئاً

ن ما كنا نكسب منو ولا كلى لكن يكفانى صرت بعرف الفلك
والهندسه والحكمى والطبيعات

دخلك يا معلم الانسان هيك لو مصارين مجعوكى فى بطنو مثل
الغنم والبقر

ع اتركنى يا انسان منشان الله انا لا افهم شى من هذه
العلوم

ن دخلك مسالى ثانيه الانسان مطرح ما بياكل الخبز ببشرب
الموي ليش ما بينزلوا الكل من مطرح واحد

ع و بلك اختشى و اتركنى لان اليوم عندى شغل و اذا اردت
الافاده فى غد تعال عندى

اه يا ربى ضاق صدرى قتلنى حتى موتنى لا بارك الله السامه
اللى اتى فيها لعندى

ن خاطرنا اودعناك لا نواخذنا اسر ما شفت منا وعا الكبير يسام
و عا الصغير

ن ما شا الله عليك يا معلم بالحقيقا شهيتنى هلعلوم ياترا اذا
ترجيناك بهلمادى بتقبلها منا
ع اخبرنى عن مرادك

ن مرادى كمل علمى عندك فى علم الطب و لكن اكثر من تلتشهر
ما بقدر بقعد حيث القز قريب

ع شو شو بتتعلم بتلتشهر بتلتشهر البابين انك مغفل اسمعوا يا ناس
قال بده يتعلم الطب بثلاثة اشهر

ن يا معلم ان كان كثير يكون شهر ونص انا معلمى تعلم بكتاب
اشتراه من سوق العطارين بخمس قروش وشاهيتين

ع لا يا حبيبي ما عندى وقت للتعليم لاني قريباً مرادى السفر
الى حلب

ن دخلك يا معلم ما عندك كتاب جبور الجندى تبيعنى ياه حتى
اتعلم فيه

ع اسمعوا يا ناس لحد ابن التغفل والجهل والغباوة قال ابيعه كتاب
جبور الجندى حتى يتعلم فيه الذى هو مليون من الخرافات والكذب
والمحال. لا يا حبيبي ما عندى هكذا كتاب جليل

ن يا معلم قلت لجنابك انى عمال بتعلم عند معلم والمعلم هيداك
شهد لى انى صرت اعرف متلو

ع والنعم منك ارجوك ان تروح عنى لاننى مشغول

ن يا معلم ما هو عاجبك حكى يا ما اوادم وناس من حيننا

الطبيعي (ط)

ظريفه (ط) اى شى تفهم من العلوم

ط افهم كل شى انما اكثر معرفتى طبيعى

ط اخبرنى عن اسباب الغيم والمطر والثلاج والبرد

ط افهم ان حوت يتدلى من الغيم وياخذ من ما البحر ويبخه على

الارض وهذا هو المطر وغير ذلك لا يعلم الا الله

ط اعلم ان الغيم ابخرة مائية تتصاعد من المياه والاراضى دائما لا

سيما فى الصيف وتمكث منتشرة فى الجو فاذا اتى فصل الشتاء وبرد

الهوا تجمعت وصارت مطرا فاذا برد الهوا عن ذلك صار المطر بردا او

ثالجا فاخبرنى لماذا هوا الجبال بارد وهوا السواحل سخن

ط بسبب قربنا للشمس

ط قوى عظيم كان يقتضى ان يكون بخلاف ذلك

ط صحيح الحق بيدك كان يلزم ان يكون على روس الجبال اسخن

حيث قربها للشمس

ط فاذا اخبرنى عن السبب

ط الله بخلقك هيدا شى ظاهر السبب فى ذلك وجود الافران

ودكاكين الصياغ والحدادين فى السواحل

ط ما هو هذا السبب يا مغفل (و تضحك)

ط هاها اصبرى عرفت السبب ان الناس فى السواحل اكثر وبسبب

٢١ نفسهم يحس الهوا

ع و هو ناظر اليه. بالامان محفوظ بالسلامه. و هو مدبر وجهه. لا

رحم الله اباك يا مغفل حيتنى اى يا ناس اعذرونى

ن فى كلمى بدى اترجاك فيها معلمى هيدا واحد ما فى منلو فى

كل بلادنا عالم لانو تعلم من بيو وبيو من جدو والحاصل كل عيلتهم

علما والعلم فيهم تسنسل ان كان ييشتهى خاطرک حتى غدى جيبو معى

ع مرحبا بك البيت بيتكم فقط اتركنى لاني قلت لك على شغل

اليوم

ن خاطرک لا تواخذنى ثقلت دم عليك استور ما شفت منى

ع قاتله الله ما اكثر غلبة فهل ترى معلمه الذى تكلم عنه واكثر

الاهالى تقول عنه انه معلم هو مثله. الغاية لا بد ان اقابل هذا الرجل فى

غدر وانظر كيف هو

ج ط يا ايننا اى شى يريد هذا الرجل ولماذا تعوقتما هذا القدر

انت واياه

ع اتركانى ما اقدر ارد عليكما لان صدرى ضاق من البليد الثقيل

الذى حنى فى سوءالاته وحديثه

١٥

ن يا معلم دخلك نسيت سايلك عن الانسان لو كرش مثل المعزى

وجراب الراعى

ع اذهب عنى يا بليد يا تعيس يا فظيع لا بد ان اكسر هذه

العصا على راسك

ظ فاذًا اسالك عن الطب فاخبرني عن اسباب الامراض وكم هي
 ي الامراض لها اسباب السبب ربنا
 ظ السبب ربنا يا مغفل اسباب الامراض قسمان مجهولة ومعروفة
 خارجة وباطنة

س اخبرني الى كم قسم تنقسم المعالجة
 ي بحكيك الذغرى انا مانى بخيل حتى اقسام الدوا شقفة
 وشفقة بعطيه للمريض كله مره واحده
 ظ اعلم ان المعالجة تنقسم الى معالجة من الباطن ومعالجة من
 الظاهر

س فاخبرني عن عروق الدم لماذا منها سواكن ومنها ضوارب
 ي انا لا افهم اشيا مثل هذه وما وجدتها في الكتاب الذى
 عندي

ظ من اين اتى لك هذا الكتاب
 ي هيدا كان عند بيبى وجدى ومن كثرة ما هو قديم لا يعرف
 احد بقرا فيه ولكن انا من كثرة حذاقتى افهم المادة بالرمز
 ظ اتريد ان اسالك سوالا اخر

ي لا لا يا ستى دخلك كفاى. سوال اخر سوال اخر انا ما وصلت
 لهنون وحدا فدى اندهى غيرى لسا الاوضه مليانه معلمين
 ع هات الكاوى يا سعيد

ي امان بعرضك منشان الله التوبه والثايب الله

ظ ما فهمت السبب انا اخبرك عنه وهو ان الهوا في السواحل
 اكثر من هوا الجبال

ظ اخبرني ما هو سبب البرق
 ط يا ظريفة الجمال ما اجبتك عن الاول حتى اجيبك عن الاخر
 ارجوكى ان تدعى غيرى وتساليه كفاى انا

عزير (ع) هات الكاوى يا سعيد
 س حاضر يا سيدى

ط دخلك يا معلم منشان الله ما بقيت عمرى عيدها
 ع لا يمكن حتى ادمغك لكن دمغة خفيفه لا تبلغها يا سعيد
 ط اغ دخلك دخلكم راسى امان امان امان دخلك يا سعيد
 منشان الله خفف ايدك لا رحم الله اباك يا زيد مثلما كنت السبب
 اغ اغ اغ

ع ادعى خلافة يا سعيد
 س يا ايها الرجال يتقدم منكم من يشتهى الجردال

الطبيب (ي)

ظ اى شى تفهم من العلوم ايها الرجل
 ي افهم كل شى يكون فاسالى عما بدا لك
 ظ اخبرني عن اسمك
 ي اسمى بنقلى الحكيم

ر اسمحى لى يا ستى حتى اروح اقيس واجى اخبرك

ط اذا اخبرنى عن سبب الزلزلة

ر يا ستى فى الدرر ما وصلت لهون لسا

ع هات الكاوى يا سعيد

ر آخ آخ منشان الله

ع ادعى غيره يا سعيد

س يا ايها الرجال يتقدم منكم من يشتهى للمجدال

طبيب ثانى (ى)

ط ما ذا تفهم من العلوم يا رجل

ى انا حكيم وابى حكيم وجدى حكيم وكل عيلتنا حكما

ع العمى ما اكثر الحكما فى هذه البلد

ط ماذا تفهم فى الطب

ى انا بفهم بالحشايش بعرف الخبىزى والقربصا والمصيرينى

وحبق الدجاج وقربنة الغزال

ط قوى مناسب ما هى منافع هذه النباتات

ى تنفع للحقنه والمغص والحبوب وللصفرا وللسودا وللبلغم ولجميع

امراض البدن هيىك بخبرك

ط البايى انك فشار وخباص

ى ليش لا فشار ولا خباص ابن بو حنا فرام من طيبو ما كان حاصلو

ع لا يمكن ان اعفو عنك لان قصاصك الازم من الجميع لانك عدوا
لبنى ادم وتعالج الناس وتهلكهم بعدم معرفتك فكانك تقتلهم بالسيف
فيلزم ان ادمغك ثلاث دمغات

ى ذلك وصى خدامك يخفف الدمغه البايى انه فحل عتعت

ع ادمغه يا سعيد وانركه يذهب لحال سبيله

ى اخ ذلك ولاك العمى ما فى قلبك رحه فخت راسى بلعن ابوك

يا زيد وابو اللى بعد بيروح معك لمطرح

س يا ايها الرجال يتقدم من يشتهى منكم للمجدال

الجغرافى (ر)

ط ما عندك من العلوم يا رجل

ر عندى علوم الجغرافيا

ط اخبرنى عن حركات الارض ودورانها

ر الله يحفظك يا ست النسوان الارض كديش ناعورة بتدور

وبتبرم يا لطيف شو هاخطره قال الارض بتدور

ط اعلم يا انسان ان الارض لها حركتان احدهما دورانها على

نفسها فى اربعة وعشرين ساعة وثانيها دورانها حول الشمس فى سنة

كاملة اخبرنى عن هذا الازرق الذى فوقنا وما هو وكم ميل بعيد عن

الارض

ع حضر الكاوى يا سعيد

مجادل (ل)

ظ اجلس يا معلم

ل انا لا اجلس الا اذ حضر امامي ابوك

ظ اسع يا ابني ماذا يقول هذا الرجال

ع قوى مناسب قومي وانا اتقدم له وانظر ما يكون منه ماذا

تفهم من العلوم يا رجل

ل وانت ماذا تفهم من العلوم يا رجل

ع افهم منها ما تعلمت واغلبك به

ل اين تعلمت

ع تعلمت في مدرسة الحكم

ل اريد ان اسالك المصاريق كانت منك او من الحكم

ع المصاريق كلها كانت من الحكم

ل قوى مناسب نحن في بلادنا ما عندنا مدارس حتى نتعلم و نعلم

اولادنا خلى بصير مدارس في بلادنا وحينئذ انظر العلم والمعلمين

التي تخرج منا لاننا نحن الاصل في العلوم والمعارف والعلوم كانت في

بلادنا وانما من سوء حظنا فقدت منها وكل انسان منا يجتهد ويتعب

طول النهار حتى يحصل قوته الضروري فيا ترى لنا قدرة ان نرسل

اولادنا الى بلاد بعيدة ونصرف عليهم المصاريق البليغة ولكن ان

شا الله بواسطة الهمة العلية العزيزية ترجع قريبا اليها ونسر

ارواحنا بها

مقص ما انا طيبتو باللزقش وابن مرقص ما كانش بطنو بيوجعوش
من طيبو غير انا وام حنا ما كانش اصبعها مدوحس وطيبتو انا كل
الضيعة بتشهد لي جاي تعطيني انت يا مرا اخبريني انت شو بتعرفي
من الحشايش والوصفات شوفي هلكيس هيدا كله حشايش شوفوا
شوفوا اجلكم مرا بدوها تجادلني

ظ مسكين يا ابني اعتقه لانه غشيم

ع قم اذهب يا رجل فاني عفيت عن دمغك

ي ما برحش حتى تقلى عن القرصعنى لايش بتنفع وشوكة الجمال
ايشو خواصها بدكن تسوقوا على شطارا انا كل الضيعة بتعرفنى عاملول
كنت قاعد عند الحكيم الفرنجى

ع حضر الكاوى يا سعيد البابين انه كثير الغلبه

ي ايش برك تعمل يا معلم

ع مرادى ادمغك

ي ليش يا خواجه ايش ذنبي تكوينى و تحطنى برمتك انا

رايح بخاطرك يا مريه ابعت كيسك يا معلم تاغبيلك ياه تتنشوف ١٥
خدملك يا خواجه

ع اعتقه يا سعيد ليذهب لحال سبيله وادع لنا غيره

س يا ايها الرجال يتقدم منكم من يشتهى للمجدال

ع بالحقيقة ايها الرجل العاقل قد تكلمت بالصواب واتيت بالجواب
الذي لا يعاب لكن اما تعلم ما قيل اطلبوا تجدوا افرعوا يفتح لكم
فيلزم الرعايا ان تهتم تجتهد في اسباب جلب العلوم وحينئذ الحكم تدمهم
بالاسعافات والالتفات بما يؤول لنفعهم ونجاحهم.

٣

قِطْعَةٌ مِنْ رِوَايَةِ الشَّابِّ الْجَاهِلِ السَّكِرِ اى قِصَّةِ مَنْصُورِ السَّكِرِ

الفصل الثالث

(يكشف الستار) (ينظر روحانا وفياض بالمرسح يتكيفان)
منصور (يحضر بلباس خلقه مرضى الشارب وعليه اثر الذل) الله
معكم يا اخوتى.

روحانا. من انت وشو بدك اى ملاً ثقيل
منصور. قطيعه ما بقيتوا تعرفونى انا خيكم منصور الريحانى الذى

١٠ بتعدوه.

روحانا. انت ولا ملا كلب انت شققه معاز بتسوى مصرية ونص
نحاس نحن منتخاوى مع واحد مثل حكايتك قلعوط تقلع ليش انت هاده
حالك مع الاشابه وبقول خيكم الذى بتعدوه منين ولوبن نحن منعرفك.
منصور. نذكروا قدبش صرفت عليكم من المال وقدبش سكرت انا

١١ وياكم هل قوام نسيتونى.

روحانا. منكرم عليك في كم عصا وكم كف ما عدنا الا هيك
صحيح انك ثقيل الدم واذنى من الكلب.

منصور. اه يا حسرتى عليك يا بى ترى لو سمعت منك ايش كنت
خسرت هيدى خطيتك بستاهل بستاهل اكثر من هيك وهذا كله قليل على.
روحانا. (يلتفت بفياض) كيف من بخربط لنا كيفيتنا هذا نقيه
علينا بلاكم كف ما بيقوم ينقلع (ويضربه فيبكي منصور باعلى صوت)

فياض. ما لنا الا نروح لغير موضع نتكيف وسيننا من جيته
(ويخرجان من المرسخ) ابو يوسف. (يحضر مع رفاقه) ما هذا البكا ماذا
صاير لك يا شاب.

منصور. اه اه يا ليتنى سمعت منك ياخو اجا بو يوسف لو سمعت
منك ما كنت وصلت لهذه الدرجه الذين صرفت عليهم مصرياتى هلق
ما عادوا يعرفونى.

ابو يوسف. انت عرفتنى واما انا ما عرفتك من انت.

منصور. (يقول مخجولاً) انا منصور الريشانى

ابو يوسف. لا يمكنى اصدق ذلك انى فارقت منصور بغير هذه الهيمه
والحاله فمنصور عاده يحنى طرفوشه على جبهته وصدريته بحريه
وقميصه حرير والكوبران واضعه على كتفه وزناره طرابلسى وشاكلك
سيخ على كعب سلسله ظهره و شرواله بحرى ومزين ساقيه بزوج
طباقات وفضلاً عن ذلك هو رجل متشامخ عاود نفسه انه وحيه بالدنيا
وما هو هكذا مثلك لابس لبسا كذا فاحيا مكسور العين دليل

فياض. ولاه نحن محتاجين لواحد مثل حكايتك ما منريد خادم
عدرنا.

منصور. هلق بتحكو هيك واما وقت ما كان عندى مصارى ما
كنتوا تفارقونى لا ليل ولا نهار و كنتوا تقولوا ما شا الله منصور شيخ
الشباب ولكن هلق ما عدتو تريدونى خدام صحيح يا عمى ما قال المثل
شى كذب كل شى عاملته نفعك الا ابن ادم قلعك هلاً هلاً يا دنيه.
روحانا. انت اخوت يا زلى واما ايش صاير لك حاج تحكى هيك
فهنا شو مطلوبك برك الخلاصه تنصبلك علينا بكم مصريه روح ولك
يا عمى روح نحن ما منعرفك انت غلطان كثير وواقع بالشبهه علينا نحن
ما عمرنا شغناك.

منصور. لشنا تركت بى وامى وما فتنكم وبعث رزقاتى وصرفت
مصرياتى من شانكم واجب تعطونى حسنه.

فياض. وانت الحسنه بتحل عليك العطش ضربه معدورك بتشيل
مد روح اشتغل بالفاعل حرام اللى بعطيك مصريه واحده وها الحكى
المتحكىه تركت بى وامى وبعث رزقاتى من شانكم مره ثانيه اذا
حكيت هيك منكسر هونى نحن معروفين ما حدا بيصدقك ولكن
بيمكن يسمعك واحد غريب ما بيعرفنا ايش بده يقول عنا الحمد لله نحن
عشنا جاي جاي وما خليننا حدا يقول عنا كلمه.

منصور. مليح ياخى سلمت ما خسرت عليكم شى ولكن انتو ما بتشفقو

على ولا بتكرمو فى شى كرامى لوجه الله.

ابو خطار. لو فهمت ذلك قبلاً لكنت انتفعت نفعاً زائداً واما الان
ما الافادة بعد ان اتلفت كل شى وصرفت مالك سرّاً بدون اكرثا
بوصايانا التى طالما قدمناها لك.

ابو نخول. لا يمكنى اصدق انه لم يبق عندك شى يا للعجب اين
الاملاك الواسعة جداً اين الخيول الاصيله والطروش العديدة اين
الاوراق الذهبية والفضية اين المجوهرات النفيسة اين الاموال النقدية
التى وحدها كانت كافيت لمعيشتك ومعيشه مائة بيت مثل بيتك كيف
صرفت كل ذلك ولم يبق لك شى.

منصور. اه اه اكدوا ويقنوا ما بقى عندى حتى ولا شاح يغط عليه
النعار كله صرفته على اصحابى والسكر والكيف وما كنت حاسب انى
بدى اوصل لهل مواصيل.

ابو نخول. هذا حالك فهمناه ولكن كيف حال والدتك.

منصور. ايش حالها دايره على بواب الاجاويد.

ابو نخول. لكن كان عندها مصاغ وافر ما بقى للان شى به تقدر
ان تعمل لك شغل وتعيش كالاوادم.

منصور. ما خليت الها شى وحلبتها مثل العنزى.

ابو نخول. عافاك يا شاطر عافاك.

منصور. موتى صار خير لى اقتلونى نا اتبيع من عيشتى.

منصور. ايش بدى اعمل اه لو كنت سمعت من نصايحك ما كنت
وصلت لها الحد الجهل كان عامينى وشايل دينى.
ابو خطار. والان لماذا تبكى وما اصابك.

منصور. هلق ما فاضل حيلتى شى وصرفت كل شى على روحانا
وفياض وهلق جيت لعندهم متامل انهم بيفرجونى ما كان منهم الا ان
كحتونى وحكو الى كلام قاسى واخيراً موش انهم ما رادوا يعطونى بل
قاموا ضربونى وهربوا من هونى تا ما يشوفونى لاني قال عوكرت
كيفيتهم.

ابو خطار. وانا اقول انك تستاهل اكثر من ذلك وهذه خطية
والديك التى اوصلتك لهذا الحد كم وكم قد نصحناك حتى تغير سيرتك
وتتعايد عشرة اناس كذا وقرمنا لك الكلام بانك ان بقيت على
هذه المشية سيحل بك الويل وتندم غاية الندم فعوضاً عن ان تمتثل
لقولنا الملو فايده كنت تضحك علينا وتكلمنا بكلاماً مهمللاً وكنت تقول
من المحال ان ابدل اصحابى باناس خرفانين مثلكم نحن خرفانون يا
ولدى واصحابك هم الحكماء فرعهم يعينونك الان وبيادوك على ما
عملت معهم ولكن لو انك من البداية تركت كهولاء اناس لسلمت من
كل شى.

منصور. الجهل كان عامينى ايش بدى اعمل دخلكم اغفروا لى
وسامحونى هلق عرفت صاحبى من عدوى والانسان ما بيتعلم الا من

لا اكتب ولا اعمل شي بحيث هالمعون ربح اللاوص بعده بيعكنى.
و كمان الاصعى ما عاد طلع فانت شو كان مانعك حتى ما بعنلى
مكتوب. وين وعرك لى ان عند وصولك عابروت بتكتبلى وتطمنى
عن وصولك

٥ — شو بدى طمنك وشو بدى قللك. من يوم اللى سافرت فيه من
السنط «كانت ساعه سودا» لحد هالساعه ما شفت ولا يوم مثل الخلق. ولا
فضى فكرى ولا دقيقه. مصرياتى راحوا. الله لا يريحك. ورجعت هلق
مثل مانك شايف ايد لخلق وايد لقدام.

* ليش خبرنى شو اللى جراك شو صابك

١٠ — تحكيك ياها من اولتا. لما وصلنا يا سيدنا ملا انت الى
سكندرية طلع عابالى النزول عالبر تاتفرج عالبلد. قول نزلت انا
وواحد ابن عرب آدمى ولطيف مثل حكيتك. ولكن حار شوى

* مثل حكيتى آدمى ولطيف. ولكن حار شوى. منيح كفى حديثك
ما يسايل بيحك دور يا مضروب الدم. حار انا آه

١٥ — انا موش نيتى هيك يا بو الاجران. ليش بتضل نيتك سودا دخلك
* منيح خلصنا هلق كفى تنشوف

— قول يا افندم وبوجى دغرى عابيع الطرابيش اشتريت
طربوش و مسكتلك البرنيطا من طرف ودعست على طرفها الثانى
ومزعتها شفتين. وقلت الله لا يردك ولبستك الطربوش يا بو الاجران

٢٠ شو بدى احكيك ما بقا ابدع من هيك ولا الطف من كدا

٤

قِطْع من كتاب «التحفة العامية» لشكرى الخورى

* فنيانوس ولا غلطان

٥ — لا موش غلطان فنيانوس وشقفه. وانت موش ابو الاجران ولا

انا عيمان

* ابو الاجران ونكعه. اهلا وسهلا اهلا بفنيانوس كيف حالك

كيف خاطرک. كيف صحتك. نشالله مريض. كيف حال من فارقت «صبور

تا اخذ نفس» ورك يا مقصوف الدينه كيف كيفك قلى. وشو

هالرجعه. بعلمى قلت ما بقيت ترجع عالبرازيل انشالله ما صارلك دوخه ١٥

بالبحر

— الحمد لله مع توجهات انظارك بكل صحه. وانت كيف حالك.

كيف صحتك مشتاقين يا بو الاجران. وين كل هالمده ما حدا سامعك

حس ولا حسيس

* من وقت اللى سافرت يا فنيانوس عالبلاد وانا مالى نفس ١٥

في وقت خيرة الثانية منشرتها. قالت ما يبسير الا تاناخرها معنا.
 قشعى سمعى يا بنت الحلال منين بدنا نلاقى هلق شمعه طولى في
 اسطبول موش رح نلاقى متر وتمانيين سانتو. ابدًا وحيانك وقفت
 المكاريه وعطلتنا عن السفر وسحبنتى لعند بيع الشمع سالناه عندك
 يا عمى شمعه طول محسوبك قام بسلامتو ووقف على كرسى لانو قصير
 كثير وجاب المتر وصار يقيس طولى اخيرا قال ما في بوقت الحاضر
 لكن بعمل واحده خصوصيه وبعد يومين بتخلص الخلاصه قضيناها ودفعنا
 حقها مقدم اربع ريالات مجيدى فضله ديانك على بنى بعد يومين نبعث
 من ياخرها قول بختلك الله رجعنا عالحارك وركبنا وتمشينا

* * *

١٠ — وما لحقت حط رجلى عالارض الا اجتمعت الضيعة للسلام على
 داعيك. شى كبير وشى صغير وشى مقبط بالسريير وشى بروس
 وشى من غير روس. وخلايق الله واستغفر الله. وبلش طعق البوس.
 الى يشوكونى بشواربن واللى يلوتونى بزاق واللى يبوسونى بنقرنى
 والولاد يبوسولى ابدى. والجميع بصوت حى انشالله موفق يا فنيانوس
 ١٥ انشالله التوفيق خادمك. عسى توفيقك منيع.

اما الاستعلام عن الصحه والعافيه والانشرام والرفاهيه هدا
 مالو ذكر ولا حدا بيعرف. التوفيق التوفيق بصوت واحد. وضلت
 الناس نعى وتروع وتروع ونهى للسلام على محسوبك اكثر من

* مبين تعلمت حكى المصرى

— امال ابيه ياخى دنا من وقت اللي حطيت رجلى عالبر ما كنت
 اسع الا كلمه كدا. وكدا هو. وكدا امال. وداهيا تشيلك كدا والحاله
 كلها كدا بكدا. ولكن بالحق نبسطنا كثير. وكنت بشتهيك

* * *

٥ وصارتلك معنا نهغه يا بو الاجران شو بدى احكيلك بتموت من
 الضحك. لما وصلنا عالمنشيه وهونيك فى تمثال محمد على باشا جد
 جد الخديوى عباس «تقبرنى عبستو انشالله ما اهيها» — راكب على
 حصانو. ما شفتلك الا وبسلامتو الى معى الى قتلتك عنو حمار ركع
 قدام التمثال وصار يصلى. انا اخدتنى الجمده. قتلو شو هذا. قال تركنى
 ١٠ تا كفى الصلا لما جريوس. قتلو يخرب بيتك شو مار جريوس لابس
 عمه قوم احسن ما تجمع الناس علينا. وحيانك ما قام الا تاكفى صلاتو
 * بالحقيقه انو حمار ولكن الغريب اعمى ولو كان بصير

* * *

— وحتى لا نطول الشرح قول يا افندم تحوجنا كل لوازمنا
 وضبضنا حالنا واستعدينا وتانى يوم بكبير اجو المكاريه وما لحقنا نحمل
 ونركب الا واسمعلك عمتى بتقول يا فنيانوس نسينا — ورك شو نسينا —
 ١٥ نسينا الشيعه — ورك شو الشيعه قالت شمعه طولك نادرتهما لما عبدا
 المشر لما بترجع بسلامه و هلق الحمد لله وصلت بخير. قتلنا هلق ما بقى

عمتي واكدتها ان المعده ما لها دوا الا الشيل وعمتي اسم الله عليها
 ناظرا كلمه وما عادت فكت عنى بدا تشلى معدتى قامت جابت هون
 واحده قال شاطرا بشيل المعده وجابو قدره صغيره وخطوا فيها ورق وعطوه
 النار وحطوها علمعدتى. ربتو ما حدا يدوق. حسيت روحى طلعت
 واصرح الصوت بالصوت والمقصوفه العير هي شباله المعده تفلها لعمتى.
 شدى عابطنو نافللك بدى طلعتها ايد بايد لمن شدوا على بطنى تنتين
 سوا قلت طلعت روحى ايد بايد وغم عاقلبنى. لمن شافونى على هالحاله
 شالوا القدره وفتكروا انهم قضا غرض وشالوا المعده وصحيت. مضت
 الايام والليالى وخبك فنيانوس على حالو لا بل زاد الالم فى معدتى
 على دهه اليمين. صرت قول يا ناس باهو ندهولنا حكيم ندهولنا طبيب
 ننشوف شو الحكايه حاجى بقى تعملولى وصفات وضربات صخنه موتونى
 قامت واحده من المحروسين العجايز قالت شو كان الحكما بيعرفوا اكثر
 من غيرهم مسئلتك عين ما بيلزمها لا حكمه ولا شى بدها نتفه رقه
 ناعرف مين اللى صابك بالعين. حالاً يا افندم قاموا جابوا شقفة رصاص
 ودوبوها وصبوها بصحن وصارو يلبتوا ويعجنو. اخيراً تم قرار المجلس
 ان اللى صابتنى بالعين مرا عورا. مين عورا ما مين عورا صاروا
 يتحزروا اخيراً قالوا هي صارا ام لبه. شو بدنا نعمل هلق ما شو بدنا. تم
 الراى على انو يجيبوا شى من اثرها تا اتبخر فيه. حالاً اسرع من لمح
 البصر ركبت عمتى اللى الله سبحانه وتعالى يجبرنى فيا ويدها مقص
 منلى بيقصوا فيه الحمير ودغرى لعند ام لبه ولقطتها وقصت شقفه من

ثلاث اربع تيام بدون انقطاع نا هلكت من التعب وورموا شغافى
 وصاروا مثل شغافير العبيد من كتر التبويس ويا ريت فوق هالتعب فى
 تشكيل كان الواحد يقول ما بيسايل. لكن شى لا بينقبل لا بالاب ولا
 بالابن وبعده يا افندم جا دورى برد السلامات. ومعلومك هي فرصه
 مناسبه كثير للواحد منشان تا ينقى عروس. وصار عمك فنيانوس يتنقل
 ويتنقل من بيت لبيت. هون كلس عرق وهون كبايه نبيد وهون
 عزيزه وهون لقمه كبه نيه. وهونيك محشايه. وهون معلق وهون قومه
 وهون قعده تا استويت. ومن بعد ما انتهيت من هالواجب حطيت
 عينى على هونيك قرقورا لكن شو بدى قلك الله بطعم كل جيعان. حلوه
 وعيوقا. وقامتها مشوقا. وخذودا مثل محليسه بو طعوقا

* * *

— اخيراً من كتر ما كنت كرع عرق بركت بالفرشه لا بايدى ولا
 باجرى. ومين بعد بيقدر يتحمل دوايات عمتى. ساعا تجبلى حشيشه
 القزاز عن حيطان الكنيسه وتغلبها وتلزقلى لزق وساعا تركد حافيه
 عالكنيسه وتلوتلى قطنه من زيت القنديل. وساعا تجبلى محدلة مار
 نهرا تحمدلنى فيها. ويا ريت المساله وَقَعْتُ عند هالحمد بل يجولك هل
 العجايز قال تيشقو على ويبلشوا بالوصفات كأنهم «كونسولتو حكما» واحده
 بتوصف لزق بزر كتان عالمعه والتانيه بتشور برغيف صخن. واللى
 موتتنى اكثر من الكل ام زخيا قال معدتى نازله. وحطت هالكلمه بدينه

السلام عاسو من بكرنا بدنا نرووح نوفي الندر ونقدم الشعه الي
 جنبها من بيروت. قتلها الصباح رباح. وللمحروسي عمتي امور واحوال
 بمسئلة النوم بتنذكر بالخير. ليله بتنام حد الباب وليله باليوك وليله حد
 العامود وليله حد منى. على هالحاله مثل البسينات المخلفين جديد.
 وبسبب تنقلها هذا اكلت خبطا منى على وجا عمرا ما بتنسا طعمتها.
 عيرني سمعك شويه يا بو الاجران. معلومك ان البيوت ما بتخلا من
 الغيران وين ما كان. وعندنا بالبيت كم جردون العياذ بالله مثل
 القوال. طول الليل يقرقظوا بالخشب والاواعي حتى اتصلو للتياب خطرا
 كنت حاطط بجيبتي قضامه اجوا بالليل خزقوا جيب البالطو واكلاوا القضامه.
 ومن وقتا صرت محروق تاقتلى شى جردون. في ليله من ليالى البارده
 المعتمه وعيت تقريبا عند نص الليل. شويه سمعت تقرظ بالقرب منى.
 قلت ماكد هذا فار عم بيقرظ التياب كيف بدى اعمل ما كيف بدى
 اعمل شاورت عقلى تاقوم جيب شى صرمايه واخبطو. عدت قلت لا يا
 صبي لا تعمل حركه يبهر ب شو بدى اعمل ما شو بدى سوى فتكرت مسئله.
 فوق راسى معلق فوطا كبيره للتنشيف مديت ايدى عالسكت واستناولنا.
 وصرت ابرما واجدلا وعملتها مقرعا لكن مثل الرصاص وندرت على
 مهلى لجهه صوت القرظا. ورفعت ايدى بالمقرعا بعياقه ونزلت فيها من
 قلب محروق طعق عاجهه اللي طالع منها الصوت ما سمعت الا صوت مثل
 صوت الجان ساعتها عرفت ان الخبطا كانت على مع عمى. حالا انا مثل
 لمع البصر رجعت عالفرشه وتغطيت وصرت شخر. قامت خضرتها مثل

شنتيانا ورجعت ركد كأنها جايبي راس كليب. وقامتلك الصرخا خلف
 عمى وجو هالعالم شوفى شوفى قلنا لهم ما فى شى المسئله شقفة شنتيان
 ما بدها كل هالضجه. الخلاصه قاموا حطوا شويه جبر بالصحن وحطوا شقفة
 الشنتيان. وقربو صوبى نا يخرونى. يا لطيف يا ستار وهفت الريحنا
 والعياذ بالله سدبت مناخيري وصرخت عيفونى يا عالم من هالريحا دخل
 الله ودخلكن رح يغب عاقلبي. قول شالو البخور..... و انتهت
 المسئله على سلامه

* * *

— هدا يا افندم لما نزلت حضرتها عا بيروت تاتلاقينى اخدت
 معها خبز مرقوق. ولما كنا نقعد تا ناكل تقوم تشيل شقغه من خبز الكماج
 وتحطها في لقمه من خبز المرقوق وتاكل. قلها انا شو عمال تاكلى
 بكاعمتى. تقول خبز بطلم. انطلع فيها انا وهز براسى وقلها شو الخبز وشو
 الطلم الله سبحانهو يطلملى ياكى. هو الطلم جبن قشقوان. ومن وقت
 اللى طلغنا من بيروت وهى كل يوم تقوم تتروق خبز بطلم وما يخلصها
 تاكل وحدها لا. كل يوم الصبح بتعزمنى كأنو خروف محشى الخبز بطلم.
 والانكى من كل هالمسائل تخلينى نايم بعز نومتى. ونجى نصير تبشيش
 وتصلى فوق محى ونصير تحكلى براسى وتمسلى صدرى وضهرى وتغلى
 شواربى. فتع عيني انا هيك وقول بخزيك يا بليس عنا. ورك فكى عنى
 تركينى بدى نام دخل مار عبدا المشمر عيفينى روحى نامى بعدنا بنص
 الليل. ما صدقت ايا ساعا سمعت كلمه مار عبدا المشمر من تى الا وقالت

عسلى ضوى شبعه فوق راسى وشبعه عند رجليى والشبعه الثالثه بتاخذها
عالكثيسه وبتضويها قدام صوره بنديتو. وبعدو القوت من هونيك
عالمطبعه. اطبع ميتين ورقه نعوه واكتب عليهن «فنيانوس ابن قرياقوس.
ينعى اليكم بكل شى فى اسف بالكون. وفاة المرحوم المبرور شعيا ابو
الاجران. المنتقل الى دنياه الخلود اليوم الساعه العاشرة متيمًا واجباته
الدينية والمدنية وقد عينًا موعد الدفن الساعه بعد الظهر. اعاضنا
الله بسلامتكم وسلامة عرسانكم» ولكن الطلعه عالمقبره مقنصره على الاهد
والاخفاء فقط. حتى لا تتعذبوا وتعطلوا اشغالكم الله يدملنا مجاهرتكم.

محل السكن فى شارع ٢٥ دى مارسو

فى ١ ايار سنه ١٩٠٢ سان باولو «برازيل»

* * *

(الترکه)

انت يا فنيانوس وریشى الوحيد بلا مزاحم عندى فى البلاد شققه
ارض سليخ شرقى كفر شآخ يحدها من جهة الشرق تينات بو موسى
السويديات والبطنه. ومن جهة الغرب طيونات الشققه وتنور ام
١٥ نهرا. ومن جهة الجنوب معلف حمار بو نصار ومحقان النعصا. ومن
جهة الشمال عليقة عمى بو انطون اللى كنا نصلى فيها دهور. فهى ملك
حلال لك ما عدا تينه الخضيريه لانها وقف لولاد الضيعة من وقت اللى
نبئت. وحرام ونار فى قلب اللى داق منها تينه منى وعلى

المجنونه وتصلب ايدها عاوجها. وتقول بالبيت شياطين وعلقت الصريح.
يا فنيانوس قوم ضوى القنديل الشياطين ضربونى قمت انا مثل المهووج
وضويت القنديل. وصرت فرفك بعينى مثل اللى بعدو ما وعى منبع.
ورك شو بك شو اللى جراك. قالت الشياطين قتلونى. قتلنا حاجى بقا
بلا شياطين ولا مياطين غسلى وجك وصلبى ايدك عاوجك. هدا
مدرى شو كنتى بصرانى بنومك قالت لا كنت واعيه وعمال قرقش
حص. قتلنا ما بيسايل هدا اللى صابك كان من تفرط الحمص. ساعتنا
انا ما عدت فينى ضبط من الضحك. ولما شافتنى عمال اضحك عرفت
الزبونيه انى انا اللى ضاربها وقيل ما تحكى شى حكتهلها الحكايه مثل ما هى
صارت هى كيمان تضحك من هالفصل وتبكى من الودع. الجهد لها هى
ضربى بوعى منبع اللى ما مانت. اخيرا قتلنا حدا بيعمل عملتك وكعمنى
كل ليله بتنامى بطرح. بعلمى نايه در العامود شو جابك لحد منى

* * *

(وصيه المرحوم ابو الاجران)

الى اخى بالرب فنيانوس بن قرياقوس من قريه كفر شآخ وصيتى
١٥ هذه لكى يعمل بموجبها من غير زياده و لا نقصان
بعد ما تطلع روحى بنص ساعه لبسنى تيايبى وهندزنى وخط روس
رجليى بيعضها وشكلنى بورد وزهور جميله ولقحنى تلقيحما تكون
عاخاطرك وحطلى مجده لا عاليه ولا واطيه واشترى ثلاث شمعات

الجملة الفين وست ميه وتسطعش فاخرج هالفيمه من ٧٥ ليرا
 يتبقى ٤٨ ليرا و ٨١ قرش عمله ورق البرازيل خالصه المصاريف
 فالفقيه هي بتبقيا معك لوقت اللي بتنتشى جمعيه زراعيه سوريه
 في البرازيل. زراعيه. فهت شو عمال قلك. زراعيه. موش ادبيه. ولا
 ماديه. ولا سلبيه. ولا ايجابيه. و لما بتشوفها اخدت الارض اللي من
 غير عن بهالبلاد. وعمرت بيتين تلاته فيها. وصار كل ما حدا اجا من
 البلاد من المعترين اللي ما بيلاقو ياكلو من كون. ما بقا في لا كشه
 ولا مشه. بتبعتهن «عالفزندا السوريه» ساعتها دفع المبلغ بصفة تبرع
 منى. لانو بيكون نوضع بحله. حينئذ بتكون الجمعيه قامت بالواجب
 نحو الشركا والمساهمين ونحو الجاليه والمعترين. بتاخذ هي نص المحصول.
 والنص الباقي للعمال ودمتم

وعندى في الصندوق مع الاوراق كتاب مألغو من مده وبعده
 مكتوب بقلم رصاص. وموضوعه «مستقبل بلادنا وحاله النصارى فيها.
 مستقبل المهاجره. الزواج واحوالو واموره. الخمر وعمالها. العمل
 والاجتهاد. الميكروبات واصنافها «مصوره شرح طويل» الرياضا
 والغذاء. العيشه البسيطا وطولة العمر. العوائد المضره» كل ذلك بقالب
 عامى مجونى يؤثر بالجماد

فهذا الكتاب نصف ثمنه لعمل الخير. فاذا وجدت فرصه مناسبه لطبعه
 شاير احدى الجمعيات بامرو

* * *

واللى عندى هون ٧٥ ليرا ورق مطوطين في المخده اللي غشاوتها
 صفرا وهو اللي صفيولى من كل اتعابى في البرازيل خلال زلال. ما حدا
 لو عندى بارة الفرد. الا اربع قروش ليو عبد الله حق عرق. وقرشين
 للخراط حق خيارتين محلل للمازا. وعشر قروش بالريو تمن صحن حلاوه.
 وتلات قروش لشبقا حق مصه سواكبر. فبرضاى عليك انك حالاً
 تعطى كل واحد حقه وتتشكر لى منهم. وخصوصاً من شبقا. وبعد ذلك
 بتعطى لام موسى ٥٠ قرش اجرة اتعابها وحق لزقات ومزقات وتحميلات
 ولتات وعجنات وقبلى ايدها وقلها ان لا تنسانى بصلاتها. وسألها
 شو بصرت بمناما مبارح وخليها تلعب عانيتى بالبيش. عشرين قرش
 عالفيل وعشرين عالارنب وعشرين عالحصان. وتشوف هي شو
 الالهامات اللي جولها وتحط على بيشين. فالجملة ميت قرش فاذا طلع شى
 بتاخذ هي النص والنص التانى بتبقى تصرفو على زيارتى بالمقبرا
 وانت لا تصرف اكثر من الفين قرش عاطلعتى. فالحساب بيكون
 هكذا

١٩ نتقات
٥٠٠ بيد ام موسى
١٠٠ لعب بيش
٢٠٠٠ مكاليف الطلعه

٢٤١٩

١٥

وكل هالمصابب اللي بتشوفها والامراض والعاهات هي كلها ناتجة
من اهمال الناس الزواج بهالعصر عصر التمدن ولا تغتر بظواهر
الشبان والشابات. ولا تفرح بالزهور اللي بيحطوها على صدورهم
واللبس اللطيف. فان تحتها قلباً اسود معتم من الهموم والكدر. وهم
اشبه بالقبور اللي مزينه من الخارج بالزهور والرياحين. فالتمدن
الحالي خالف مجرى الطبيعه. ومعي آثار البساطه من كل اعمال الناس
وما كنا نعرف على مين الحق وعلى مين المسئوليه.

* * *

فنيانوس وحجلان والتبضع

ف — لكن بدك تعرفنى عالمحلات المهمه كلها تا ابقى اتعامل معها

بالمستقبل

ح — هدى ضرورى. شوف قبل كل شى عندك هون فى سان باولو
فبركه الكلسادو الشهيره اللي صيتها ضارب فين ما كان خاصة الخواجات
(الباس فرحات واخوه)

Elias Farhat & Irmão

وهذه الفبريكا بتتعد من اول طبقا بين الفبارك هيك لازم تعرف.
وبتقدر تفض عينيك وتشتري لانها فابريكا مشهورا بصدق المعامله
مع ما هو مشهور من استقامه اصحابها ولطافتهم. هدا فضلاً عن رخص
الامان والتساهل الزايد وتعدد اشكال الكلسادو واختلاف النمر. وهي

(كلام خصوصى لك)

انت هلق يا فنيانوس رجعت للبرازيل وعرفت كل شى وما بقى
يقطع عقلك امر السفر عالبلاد تانى خطراً لانك شفت بعينك وسمعت
بادنك. وسبتلك قولى ان بلادنا ما بتنسكن ما زال ما فيها مساواة
وعدل.

فمتى وجدت المساواة والحريه فى الوطن. عضامى بتناديك من
قبرى وبتصرخلك. قم يا فنيانوس وارجع الى ارض الميعاد. لانها
الان تدر عليك لبناً وعسلأ. فتشبعك من خيراتها.

اما الان حط بفكرك بوقت الحاضر الاستيطان فى هالبلاد. وارجع

لشغلك الاول موقتاً. وعلى ظهره اسعى على غيره مثل قنى الاراضى

والمواشى والمتاجره بغلاتها. لان اشغالنا نحن السوريين بالقفزندا
والقرمارينو سقطت ومستقبلها عدم ومن هلق بينت الاشايير. وبعد

ذلك بيلزمك الزواج حاجى بقى عايش عيشة الكلاب. بعد سنتين
تلاته ما بتعود تسوى بصله. ولا تفتكر ان الزواج حل ثقيل

مثل ما بيتوهم اكثر الناس. ولا تصدق انو فى راحه من غير الزواج

لان بالزواج بيكبر مقامك بالزواج بتروق لاشغالك. بالزواج بتنصح

و بتدفا على الاقل. بالزواج بتاكلك الكله محشى بتجان نضيفه. واذا

رعيك ضهرك بتلاقى من يحملك احسن ما تنحس بالحيط. واذا وثبت

فى من يشلك الوتاب فكل اللي ما بيتزوج قبل سن الثلاثين يخطى

للانسانيه. كما قال اسكندر دوماس الروائى الفرنساوى الشهير

المبه. يعنى تسهيلات زايده الحد. وعن جودة البضايح والاتقان وحسن
الالوان لا تسأل. شى بديع. وعلى كل حال واجب على كل سورى
تنشيط الفبارك السورىه حتى يأتى يوم نكون قابضين فيه على ذمام
التجاره

و اذا اردت ان تشتري نقدًا عندك محل الخواجات (ناصيف وغازار
فضول) «بعيدات»

Nassif & Azar Fadul

وهذا المحل تأسس من مدة عشر سنين. وكل الذين تعاملوا معهم
مجموعوا. لان معاملتهم بغاية البساطا. والبضايح بارخص ما يكون لانو متى
كان الاخذ والعطا بالنقد صار من المعروف ان البضاعا بتكون رخيصا
والمحل موجود فيه من كل اجناس البضايح واجودها. والمحل واقع في
احسن نقطه بالبلد لو بايين من جهة شارع ٢٥ دى مارسو و ٣ بواب
من جهة شارع جوان الفردو وثمره الجهة الاولى ٥٧ ووجهه الثانيه ٩١
اوها تنسى النمر قيد بدفترك.

من الفبارك اللى بتجلب الكرستا واللوازم من فرنسا وانكلترا
والمانيا رأسًا. فلهذا السبب ما حدا بيقدر يزاحها بالاسعار وجوده الشغل
لانو اهم شغيله واحسن معلمين بيشتغلوا فيها. واذا مريت من قدام
المحل نهار السبت بتلاقى العمال مجموعين بالميات. لان يوم السبت
ميعاد قبض الاجور

و لا تفكر بعقلك انك بترتاح بالمعامله مع حدا متل ما بترتاح مع
الخواجات الياس وابرهيم فرحات وخد هي كرتون بنمرة المحل خليها معك
لوقت اللزوم شارع ٢٥ دى مارسو نمرو ٢٠٣
و فى كمان عندك محل الخواجا (جورج سلامون)

Jorge Salomão

الرجل المستقيم. بتقدر تعتمد عليه فى كل شى والبضايح موجوده من
جميع الاصناف والاشكال. وبتقدر تشتري عالميانى بدون خوف نزل
البضاعا ولا تسأل عالآثمان. عالامانه والمحل فى شارع فلورنسيو دى
ابرو نمرو ٨٠

وبالقرب من محله يعنى قبل باربع نمرو ٧٤ فبركة القمصان وهى
اول فبركا سوريه خاصه (قيصر وجورج معلوف)

Cesar & Jorge Maluf

وماركتها برج ايغل الشهير بتلاقيه ناطح السحاب من كتر ما هو
عالى واذا اشتريت من الالف قرش وطالع نقدى بيتخصمك ٥ فى

5.

Ал-амсәл ас-сүрийя.

Ента митл ез-зейтүн: ма тижй иллә фй-р-расе.

Бикүлү хайдә илә-л-уләд илизй бйхрубү мин-ал-мәдресе ау
5 лил-инсән елли расу йәбис у ма бйжй бил-каләм ет-тәййиб иллә
бил-қатл.

* * *

Кулл шй аҳсан мин бөнй адам.

Ал-инсән бимүт у амура қасыр бинисбат ла маснүату.
Женәбак мәсалан те'аллиф күтуб у изә, ла сәмах Аллә, мутт,
10 тибқә ел-варқа афдал миннак фй дунйә, у анә изә амәлт нир
мин шән ет-төр у ба'ден аҳад Алләх удә'ату, бидалл ен-нйр
йүмкин мйт сене ба'д миннй.

* * *

Кулл лисән бинсән.

Ал-инсән елли ма бийә'риф иллә ләхжат дәй'ату бидалл митл
15 тейс; у изә кән вәхед мин беләд Бешәррй сәфар ла Бейрүт у
бикүл 'анн нәфсу иннй анә му'аттар ма 'андй шй бидешширүх.
У елли бийә'риф лугәт фейн ма рәх бислок; у йә рейтнй ба'риф
биләттыш талтыш франсәвй, кунт берүх бйшхад фй Франсә,
у кулл лисән бинсән, нә хавәжтй.

* * *

Қәләү илә-л-харәми: ехлиф йемйи! қал: қүриб
баб ел-фәраж.

Ел-харәми изә сәрақ ши у ахәтту ел-хукүми у рәмитү бил-
хабе тахт ел-'азәб у ед-дарб ва ма кән йикйрр фа қәләулаху:
«тахлиф йемйи?» фа қәл лашахсу: «иртәфа' ел-қатл 'аннй 6
у фәтах Аллә 'алеййи баб ел-фәраж», у хәлаф. Йикүлү хал-
мәтал 'алә инсән илли бибәррй хәлу мин еш-шүбха бйхәйәт ен-
нәбй ау ел-'әдрә у йемйнәт митлә фәрига мин күтрәт иста'-
мәлхум.

* * *

Ид ел-хурр мизән.

10

Бинқәл лил-биййә' изә мәсик шй бийәдду у хәтту фй-л-
мизән кәмши вәхди хәсиб тәлаб ел-муштарй у йжә тамәм лй
зәид ва лә нәқыс ва фйх фй Бейрүт биййә' хәләвй йсму Абү
Хәлил, кәф ма йитлоб ел-инсән йә'тй қәт'а вәхди у йитлә' та-
мәм у анә етмахвәлт мйнну дүгрй.

15

* * *

Ел-хубб саттар ел-'айүб.

Инсән изә кән бехйбб вәхди у кәнет 'әржә виллә 'әурә ау
түммхә митл моғара у манахйрхә кубәр, мин хуббу йлхә ма
бешүф ел-'абәт илли фйхә у мин гарәму фйхә бетфаржйх 'айуну
инн вүжжхә митл бедр.

20

* * *

Ед-дүббй шәққет кәршә ма дәррет иллә нәфсхә.

Мәталан вәхед мужәуваз әжә ләхәттә йит'ашнә ва хәт-
тәтлу мәрту ет-тәбйх ләқәх мәлеҳ ау хәлу бизийәди ва йймсиқ
ес-скәмли у ес-сыдр у йикүбб кулл илли 'аләхә. Мйн йиндәрр,
хүвй валә хийә? — у теқүллу хийә ел-мәтал.

25

* * *

Ана у хеййи 'ала ибн 'амми ва ана у ибн 'амми
'ала л-гарйб.

Иза лақет хеййи 'аммал битханақ ху у ибн 'амму, фа ана
ма' мин бидди йжи ана? — бйжи ма' хеййи 'ала ибн 'амми; ва
5 иза лақет ибн 'амми 'аммал битханиқ ма' ваҳед гарйб, фа ана
бйжи ма' ибн 'амми 'ала л-гарйб ҳес инну қарайби.

* * *

Кулл ед-дуруб тевадди 'а-т-таҳун.

Иза кан етнен машийн савва ва хейдак бедду рух 'ала дарб
ва хейдак бедду рух 'ала дарб таъни ва ед-дарбен бинёфиду
10 'ала фард матраҳ беқулү лаба'дхом: «мелйх! инн кан мин хон
вилла мин хон 'ала ҳаддин савва етненхом бивассилү лабетна».

* * *

Кул ма тиштахи нефсак ва йлбис ма йелиқ
лан-нас.

Инсан иза кан жән 'ала баљу суккар йакул ҳарруб? — Ла!
15 йакул суккар; ва иза кан жән 'ала ҳатру мужаддара ау маҳлута
ау риштайи, бийакул лаҳм? — Ла! — у ел-мара, иза либисет
рижжал муш ланқ лан-нас, ва би'аксу. Маталан ана, морани
хурр, бедди йлбис бади ау леффи ҳадра, бикун ланқ лин-нас
хайда?

* * *

20

Мужаддара.

Бежибу ел-'адас бинаққу; мин ба'д ма тисхон ел-мой бисақ-
қыту ел-'адас фй танжара ҳатта йистевй у бежибу бургол у
бихутту фёқ ел-'адас тайистевй савва, у бежибу зейт у бақал
у бифромү ел-бақал ма' ез-зейт у бийеклү 'ала-и-нар ҳатта

йаҳмарр фй таван у ба'ден йахутту фёқ ет-табиҳ у йиҳаррику
бил-мўрафи у йитроку ет-танжара ҳисса қалили 'ала-и-нар
ҳатта тиншаф мойету у бийаколүха.

* * *

Риштаи.

Йихутту ел-'адас 'ала-и-нар ва йижйбу таҳин йа'живу митл
ел-хубз у ба'ден йируққу у йилуффу у йиқатте'у бис-секкин ва
йихутту ел-'ажйнат 'ала фарш ҳашаб ва йихфоқухом йа'ни
йифарридухом бисабй'хом лаҳатта йитфаллату мин ба'дхом ва
йихлотухом ма' ел-'адас ва ба'ден бежибу күзбара ва бақал
йифромүхом ва йиқлүхом ма' ез-зейт ва йифарригүхом фёқ ет-
10 табиҳ.

* * *

Маҳлута.

Йихутту ел-'адас у ел-фул савва ва йежибу сс-сулқ у йифромү
у йихутту бит-танжара ва йиқаллу ел-бақал бизейт йикфуту фёқ
ет-табиҳ лаҳатта такун ет-табҳа иставет.

15

* * *

Ҳабйбак мин таҳйбу ва лау кан 'абд асвад.

Кан фй Сайда ваҳди ганийе илхә арба' дй' у ҳамс басатин,
шафет ваҳед аттал у муш шёфи у 'айнейх мукассарин у му'ам-
машийн у сарет таҳод мин мал жёзхә у та'тйх мин фёқ ҳамсин
алф қурш у теҳалли жёзхә лаҳатта йинам титла 'ала-с-сутүх
20 у тимши мин сатаҳ ласатаҳ лаҳатта вусылат лабет маҳбубхә,
у 'арифет еж-жйран у ен-нас фйхә у жумлет лайали месикүхә
мин 'анду ва қалат лан-нас: «иза мўтт бидди йхуду», у 'ала
диммат мин қал инхә саммет жёзхә мауватету. Фй вақтхә
канет ҳубли у сарат тевадди мин атат ел-бет ила сәҳебхә у вақт 25

илли халифет рахет ла'анду дүгри мин ел-хаммам у ба'д саб'ат
ийам еткәллал 'алёха у ахадхә у камән ел-'анний ел-'абд илли
кән 'андак у хуви мабсүт 'андак у түле' у рах ахад ваҳди сода
митл ел-фаҳм мушәфтара у манәхйрхә кубәр фүтс у рихәтхә
5 зинҳа у хайда мин моҳаббету.

* * *

Секкир бәбак у әмин жәрак.

Изә кән инсан қә'ид фй бёт ва моҳаллә ел-бәб даиман мафтүх
ва күллмә йжә мәрра лал-бёт йиләқй мафқүд ләху гәрад фа ахкә
илә ваҳед сәҳеб йллу ва қаллу: «фй жумлат әнийә мафқүди ва әнә
10 зәнин фй жәри», ва бижәвибу сәҳебу хек.

* * *

Қәләтлахә: йә хәмә мә күнтй кинни? — Қәләт-
лахә: кунт у енсйт.

Ва 'анд улад ел-'араб ел-хәмә даиман муләхаза 'алә-л-кинни
ва мә бетрөх ламәтрах иллә бимашваретхә, ва изә мә халләхә
15 терөх илә мәтрах, йә 'алә хаммам, йә 'алә бистән тақуллахә ел-
кинни: «вақт йалли күнтй кинни йә'мелү фйкй хек, мә ихаллүкй
тарөхй ламәтрах».

* * *

Сабәх ел-хәр йә жәри ентй бихәлак ва әнә
бихәли.

20 Хәллақ изә кән ел-инсан қә'ид фй оду у жәру мутәққал
'алейх фй талаб шей, ва изә кән 'анду хәдә даиман йижй ла
'анду мин гәр тиклйф йиқулли: «әнә мәниш 'әизак фй-л-мәрра,
рөх ва халлини бихәли», у йиқулли ел-мәтал.

* * *

Ел-ижр мә тадүбб иллә мәтрах мә тахүбб.

Еш-шабб изә кән беҳүбб ваҳди у бетшүфу ваҳди тәни у
бетқулли: «леш мә тижй ла'андня»? Ва бижәвиб хувй: «әнә мә
берөх ла'анд хәдә хәттә валә 'анд бёт хеййй», бетрөддлу хийә:
«ешмә'ни бетрүх ла 'анд фуләни? умбөйян 'алек сәхйх ел-мәтал
5 илли беқул: «ел-ижр мә тадүбб иллә мәтрах мә тахүбб».

* * *

Тубб еж-жарра 'алә түммә титла' ел-бинт лауммә.

Матә мә кән ел-инсан мужауваз ваҳди у мәрту 'әтыли мә'у,
йә 'әйби, йә фәжири, бишкй хәмму илә жәрту бетқулли хийә:
«шүф үммә митлә битамәм». Ва инсан изә рәд бидду йәхөдлу
бинт битжаувәзхә ва фаз'ән миннә инн титла' 'әтыли тақулли
ен-нәс: «шүф үммә әдамийе у хийә титла' 'алә хәсеб турбәйетхә».

* * *

Кулл мин сәфф савәни қәл әнә хелвәни.

Изә кән сәне' 'анд нужжәр у мә йә'риф ймсақ қил лөх ел-
хәшаб бил-фәра у даиман иқул лан-нәс: «әнә сурт мо'әллим
15 биддй йтла' мин 'анду». Ва хайда ел-мәтал мутлақ лакүлл инсан
мүдда'й фй-л-'ылл ва лам йә'риф шй.

Хәллақ фй Берүт фйх хәмси ваҳад халвәни, ва ләкен илли
йиттәкал мин 'андхом хәмси у ел-бәқй шуглхом хайәллә, у фй
Сәйдә фйх хәмси халвәниййи у мә титтәкал иллә гурейбет ес-
20 синйора у ел-бәқй халәвийәтхом тисбах ва тимсә 'андухом.

* * *

Дүр ед-дәура ва лау дәрет, хөд ел-бинт ва лау
бәрет.

Инсан, изә кән мәши 'алә-т-тарйк у хәмил шй, у қуддәму
дарбөн: дарб тәл'ә у хутми у дарб сәхли ләкен әтвал, мин ен 25

берѡх? у беқул хайдѡ ел-мѡтал у йимши 'алѡ-т-тариқ ес-сѡхли.
У инсѡн изѡ кѡн бѡдду етжауваз, йѡход бинт ва лау кѡсидет фѡ
бѡт абѡхѡ, ѡхсан мѡ йѡход вѡхди ѡрмели 'ѡйнхѡ мафтѡхѡ ва
дѡиман бетхѡтту фѡ жѡзхѡ ел-аувалѡни.

* * *

5 Аллѡ йѡба'т ел-қадѡмѡ лиллѡ балѡ-сиѡн.

Хайдѡ ел-мѡтал бийѡ'ни илѡ шиклѡн; ѡувал вѡхед: изѡ кѡн
'анд инсѡн маѡрѡ у хѡви бѡжам мѡ йѡ'риф идѡувир хѡлу фѡ-л-
маѡрѡ иллѡ 'анду, бешѡфу вѡхед тафрѡн шѡтыр битхѡссар
'алѡхом ва беқул: «лау кѡн мѡлу мѡ'и кунт бѡхриб жѡбал 'аж-
10 жѡбал»; у ет-тѡни вѡхед: изѡ кѡн вѡхед хѡрим у дѡхру мѡхни
у ѡхад вѡхди сабийе у йѡсѡр кулл ел-'ѡлам тѡхсуду.

* * *

Қадѡмѡ.

Бейѡбу ел-хѡммѡс ва бинқѡ'у йѡумѡйн ау тлѡти фѡ-л-мѡй
лахѡттѡ тѡнфуш ел-хѡбби ва ба'дѡн йѡншорѡ фѡ-л-хѡвѡ йѡумѡйн.
15 Мин ба'д мѡ йѡншаф йѡхутѡ'у фѡ махмас хадѡд 'алѡ-н-нѡр ва
йѡдѡфу мѡ'у рамл ва йѡхаррикѡ бѡхѡшби ма' ер-рамл лахѡттѡ
йѡстевѡ, у йѡгарбалѡ фѡ гурбѡл хѡттѡ йѡнзал ер-рамл минну, ва
ер-рамл йѡ'тѡ хѡмѡви бизийѡди. У фѡх шиклѡйн қадѡмѡ: ел-буқѡ'ѡ
у ел-бѡладѡ, у ел-аувалѡни хѡббту кебѡри у хѡви 'ѡндѡнѡ ѡдсам
20 мин ет-тѡни.

* * *

Кутр ел-калѡм хѡеби.

Инсѡн изѡ кѡн йѡхкѡ кетѡр фѡ хѡқ ел-'ѡлам ау фѡқ ел-
хѡдѡд, фа йлѡзи бѡсма'у бѡқуллу: «кутр ел-калѡм хѡеби, етхѡй-
йѡб мин вѡжхѡ». — Мѡш фѡ бѡлак вақт йѡллѡ кѡннѡ фѡ-л-биетѡн
25 ншимм ел-хѡвѡ 'алл-бѡрке у ѡжѡ вѡхад индѡхѡш бѡнѡтнѡ ва сѡр

лисѡну йѡдѡр 'алѡнѡ митл ферѡш ел-мѡтхѡни у за'ѡлнѡ минну фа
қумнѡ у рахѡлнѡ 'ѡнну 'алѡ бѡкрет абѡнѡ у 'амѡлнѡ митл мѡ
беқул ел-мѡтал: изѡ хѡлл ет-тақѡл фѡ ѡрда қѡумин мѡ 'алѡ ел-
қѡум иллѡ рахѡлун.

* * *

Башѡшат ел-вужж ѡхсан мин сахѡт ел-кафѡ. 5

Ен-нѡс мѡ бехѡббу вѡхед вѡжжу нѡшиф у 'убѡс ва лау кѡн
султѡн; у нѡхнѡ ѡлѡд ел-'ѡраб менрѡд ел-калѡм ел-хѡлѡ ер-рѡтыб
ва мѡ нѡ'тебир рѡжжѡл зенгѡл мѡ фѡш 'анду мусѡйѡра лаен-нѡс;
мѡсалан ѡнтѡ, йѡ му'ѡллимѡ, изѡ шаггѡлтнѡ у йѡтла' калѡмак
бѡрид 'алѡйи битла' мин 'ѡндак у бѡхдим 'анд вѡхед ѡқалл мин-
10 нак у бешѡф хѡтрѡ у мѡ бѡкалѡфнѡ бишѡгли ва лау теқѡли
бѡкалѡм қѡсѡ.

* * *

Ел-мѡра ел-хѡрра тѡқ'уд бѡн кѡрра.

Ел-мѡра ел-мазбѡта изѡ кѡнет мѡши 'алѡ-д-дарб у вѡхед
инсѡн хѡка мѡ'хѡ ши кѡлми бѡрди ѡу сафѡха хѡлан тѡшлах
15 сурмѡйѡтхѡ тѡдрубѡ 'алѡ рѡсу, факулл ен-нѡс иллѡ бетшѡф хал-
'амал тургѡжи' ѡнхѡ, ва изѡ мѡрақат тѡни хѡтра мѡ хѡдѡ
бистѡржѡ йѡхкѡ мѡ'хѡ. Ва ен-нисвѡн хон 'ѡндѡ бишлахѡ ес-
сурмѡйе у ел-қабқаб у бѡдрубѡ ер-рѡжжѡл изѡ хѡка кѡлми
'ѡтыли. 20

* * *

Вѡхад хѡтаб у ет-тѡни тажаѡваз.

Инсѡн изѡ кѡн му'ѡммал бишѡгли инну йѡхѡдхѡ фа бѡжи гѡру
йѡсѡлдхѡ. Митл хѡни Хѡбѡб, фѡсал таман ед-дѡр фа ба'д мѡ
ѡрѡх ѡжѡ вѡхад гѡру зѡд 'алѡх лѡрѡ у 'ѡхѡдхѡ. У вѡхад фѡ
Берѡт хѡтаб вѡхди ва сѡфар, ва бѡ'д жум'ѡтѡн ѡрѡх ѡхѡ ла'ѡнд
25 хѡтыбту, лѡқѡхѡ шѡлабийѡе, фа хѡббхѡ у қаллахѡ: «ѡжѡни

мактуб мин хейи инну баттал итжауваз фа 'абуй ламм йитла'
'аник фа 'анн беридик», фа заувар мактуб 'ан лисан хейи у
варжа лаел-мотран у саттақ каламу у салла аклил.

* * *

Бен Ханна ва Манна рахет алхана.

Бен Ханна ва Манна рахет алхана.
5 Кан фи вахад умру арба'ин сене у дакнуну биллабан у кан
мужауваз тентен, вахди охтийара исмаха Ханна у ет-танн сабийе
исмаха Манна у вақт йалли-роҳ ла'анд ел-охтийара йиннам ма'ха
туқ'уд тенакқи у тешил ша'ер ел-асвад мин дакнуну у вақт
йалли ижи дор ес-сабийе тешир тинтоф ша'ер ел-абйад у ма мада
10 'алех шахр хатта сар амрад, фа қал лахалу хайда. — У нахна
менқулу иза кан ши да' у йикун махфуз амани бен етиен. Маса-
лан вахед хон фи Сур исму 'Ид рахин 'анду қассет алмас тахт
'ашер лират, фа қалетлу умму ла 'Ид: «нахна нас инжибарийе
у сандуқна мухарбат, фа ахсан ма йакун тахуттха 'анд ел-хури
15 а'ман 'алех», фа вад'ха 'анду; у ба'д жум'а низил ла'анд ел-
хури ибн охту, қа'ад 'анду арба'т ийям; фа лел мин ел-лайли
халла ел-хури наим у ху фани, фа қам у фатах ес-сандуқ у сарақ
ел-қасса у хамсин лира ма'ха у сарраб лабаладу; фа ба'д йомен
а'таз ел-хури масари ва ланен ма шафш фи-с-сандуқ ла қасса
20 ва ла масса ва ла филс қутта. У мата ма 'арифу ел-қусса асхаб
ел-қасса талабуха мин 'Ид, фа қаллом: «инсаракет, хаттетха
'анд ел-хури амани» ва гидибу ва қалу: «ма бенак ва бен ибн
охтак садақ фина қол ел-матал: бен Ханна ва Манна рахет алхана».

6.

Лугат еш-Шам.

Ббста у тилиграф.

Би-л-ббста биҳутту макатиб ел-'аде ва-л-мсокара ва-л-аманат
ва-л-хавалат ва-л-масатер ва-л-матбу'ат ва картат ббстл. Ел-
мактуб ел-'аде биҳутту 'алех бул арба' металик; ел-мсокар
ужрто қыршен сар. Ел-аманат ма биҳутту 'алех бул; ужритха
'али хава вазна, йа бтиндифе' би-ш-шам йа би-л-матрақ халли
ранхитло л-амане. Металан иза кан амане вазна хамсе кило
биддха тинби'ет ламаср, бийдфа'у 'алех себ' қуруш сар. Ел-
хавалат бийндифе' 'алех кулл лира метликен. Ел-картат кулл
вахед ужрто метликен. Ел-масатер ли-л-хареж кулл хамсин грам
б'абу-л-'ашара сар, ли-д-дахел кулл хамсин грам камери сар.
Ел-матбу'ат кулл хамсин грам метлик би-д-дахел ва би-л-хареж.

Иза кан ел-мактуб нақису бул, биҳутт 'алех халли бийстилно
15 жеза, ттак мда'аф, ва-л-бул бийншира мни-л-ббста.

Би-л-ббста фи каман идарет-т-тилиграф; кулл килме мета-
лан мин хон лаберут 'алех камери, ва мин хон ластамбул
бигырш; ва тилиграф ел-барр архас мин тилиграф ел-бахр.

Би-л-ббста фи мозз'ин ли-л-макатиб ва ли-т-тилиграфат; 20
ланен актар ет-тужжар илха санадиқ би-л-ббста бийжу хинне
бйахду макатибхон.

* * *

Мадарес.

Би-ш-шам фи мадарес ктир ли-л-банат ва ли-с-субйан,
минха ибтидайие ва минха 'алие. Актар ел-'илм бишир френсави 25
на 'араби у турки, ва халли бирид бийт'аллам инглизи. Ел-

мадарес қысмән, бшахрийе ва межйанийе. Халли бийдфа'у фйхә масари, тлитт ақсам: дахлийе у нусс дахлийе у харжийе. Ед-дахлийе бйаклу ва бинаму би-л-медресе. Ен-нусс дахлийе бйит-гадду ва бйит'асрану. Ел-харжийе бйаклу ва бинаму би-бетхон.

5 Лакен ел-'илм кулло ваҳед.

Ел-межйанийе ма бийдфа'у фйхә ши мноб. Ва фй мадарес бит'аллем би-л-лел ла улад ел-фуқара халли илхон карат бинахәр; ва кулл аҳад битфарреқ 'алехон йа масари йа акл; ва би ахер ес-сине битфарреқ 'алехон ав'и. Жавайез улад ен-нахәр
10 хй кутоб битфаррақ би нусс теммуз; ба'д еж-жавайез бифарреу шахрен у нусс.

Ел-мадарес ел-мухимме би-ш-шам хивне: ел-медресе л-бат-ракийе, ел-'азерийе, медресет ел-мидан ('азерийе); фйхон дахлийе ва нусс дахлийе у харжийе би'алму 'улум 'алие. 'Анд ен-насарә
15 фй каман мадарес ли-л-банат, 'анд ел-'азерийе ва-л-йесу'ийе; ел-'азерийе 'андхә дахлийе у нусс дахлийе у харжийе; ва медресет ел-йетамә ли-л-йесу'ийе ма 'андхә гер харжийе. — 'Анд ел-ислам фй макәтеб ктире, минхон 'аскарийе ва минхон мулкийе ва минхон медресет тыбб. Ел-'аскарийе, митл мактаб 'анбар ва мактаб
20 ел-бахрийе ва-т-тубжийе; хадол мхассаса лан'алму ет-турки ва-л-'араби, лахатта исиру уладхә зуббат. Ел-макәтеб ел-мулкийе, митл мактаб ер-рушдийе, мактаб ел-'улум, медресет ел-умнийе ва медресет ет-тихзйб ил-исламй, ва макәтеб ктир герхә халли бит'аллем ел-'араби ут-турки. Ва медресет ет-тыбб бйит-
25 'аллему фйхә ел-хикме ул-ижазийе 'ала кйс ед-дөле, ма бийдфа'у гер ҳаққ ел-кутоб. —

Медресет ел-йехуд ел-мхимме хй медресет л-аллианс, ва 'андхон кам ваҳде згар. Ва би-медресет л-аллианс би'алму 'араби у френсавй.

* * *

'Арбажй.

(А): «'Арбажй ҳасеб! Фадй?» (Б): «Амр сйди; вен битрид труҳ?» (А): «Ала мхаттет ел-'усманли». (Б): «Тфаддал тла'!»

30

(А): «Қаддеш билдак?» (Б): «Ма бтифреқ бенатна; митл ма бти'мор». (А): «Ла', кулли; шарт билхақле ула хнақ билбедар». (Б): «Бта'тынйи ҳамста'шр қырш». (А): «Ла', ма ба'тык илла тлет бешалек; инте 'ала кулл хал райеҳ фадй». (Б): «Ахер килме нусс межидй; ҳаббет?» (А): «Лакан мниқсем халбедар биннусс; ба'тык ида'шр қырш». (Б): «Ма бисайел; мин шан хатрак. Тла' стрйх». (А): «Лакен лазем теуқ қадд ма бтиқдер тжйб ел-хел, 'ашинни миста'жел ктир».

(А): «Йа ахй мнен бируху 'ала баб тума?» (Б): «Венак увен
10 баб тума! Битруҳ мин хон 'ас-санжақдар дургй лахатта тлақи суқ фйх 'алам ктир, ва-с-суқ мескуф; бтис'ал хоник 'ат-тариқ, бидиллук».

* * *

Зийара.

Изә кан бидди руҳ шуф ҳада мин схабй йа изә кан бидди
10 а'милло зийара, баҳод адресо ва бруҳ лабетго мин қабл ел-'аср лақабл ел-мугреб йа би-с-сахра мин ба'д ел-'аша. Бдуққ 'ал-баб, бйитла' ел-хәдем бйифтахли, бис'ало изә кан сәхеб ел-бет хуве хон, ва биқулло: «Хон ел-хавәжа флан? бхибб ҳаких килме. Руҳ ис'ало у кулло инно флан бхибб ихакйк килме дуррийе ва
20 ма бйистаким ма'ак илла швайе згйре». Ел-хәдем бижавибий йа «е» йа «ла'». Изә кан м'алмо мау маужуд, бижавибий: «мау хон; халла' раҳ». Ва изә кан м'ало фадйй иистақбилни, биқулли ел-хәдем: «М'алмй мешгул халла', ма бйиқдер биважхак; бта'мел ма'руф тиржа' 'ашийе навахй сса'а ситте». Ва изә жйт
25 ва ма лақетго, биқулли-л-хәдем: «Ма бтиқдер тлақй м'алмй илла ихар-т-тлаата мнис-са'а себ'а ли-с-са'а тмани 'ашийе». — Изә кан ел-хавәжа бйиқдер йа бирйд йистақбилни, биқулли л-хәдем: «На'ам, м'алмй хоне; битрид йа сйди та'тынйи картак йа исмак?» Ва ба'д ма а'тых л-карт, биқулли: «Тфаддал шар-
30 реф; та'мел ма'руф тистенна хон швайе, м'алмй биқун тахт

амрак ба'д кам дақбака». Вақт еллі бйиҳлоқ сәҳеб-ел-бёт мин шугло, бйитла' ва биқуллі: «Ла т'аҳизни сйди 'апинни ҳаллётак тистенна; кунт мешгүл швайе. Тфаддал истриҳ».

Ва актар ес-ситтат илхон би-ж-жум'а нхәр мҳассақ ли-л-
5 истиқбал; ва иза ижет ситт латзур 'еле бгёр нхәр истиқбал, биқуллхә ел-ҳадем: «Сситт ма бтистақбел иллә нхәр ттнён мни-с-сә'а тләте ли-с-сә'а ҳамсе; халла' 'андхә шугл ктйр».

Иза кән еш-шаҳс халли 'амма ҳакиҳ ба'рфо, биқулло: «Нхәрак са'йд, йә сйди, кйф ҳалак?» «Кйф ҳал сәҳхтак?»
10 «Шлōнак?» «Мабсӯт?» («Нхәрек са'йд, йә ситт, кйф ҳалек?» «Мабсӯта?») Бижавибни (битжавибни): «Ел-ҳамдиллāх ана мабсӯт (мабсӯта); ва инте шлōнак? иншаллāх мабсӯт!» «Аллāх иселлмак (иселлмек)!» «Ауҳаштнә ('унсак); вён ма ҳада 'ам ишӯ-фак?» «Бён ал-'айади!» «Стағфраллāх!» — Ва иза кән сәҳби
15 д'йф, биқуллі: «Ел-ҳамдиллāх аҳсан; лāкен мбāрех кунт маужӯ' швайе, ва халла' аҳсан ел-ҳамдиллāх». — Ва иза са'ални сәҳби 'ан сәҳхет ел-'йāl, биқуллі: «Кйф ҳал абӯк ва уммак ва-л-маҳ-рӯсйн?» «Аллāх иселлмак, куллхон мабсӯтин, бисселлмӯ 'алек».

Иза кән ма'й вāҳед ма бйа'рфо сәҳби халли рāйеҳ ла'андо,
20 б'аррфо фйх ва биқулло: «Б'аррфак би-л-ҳавāжа Жиржи, бикӯн ибн флāн сәҳибнā». Бижавеб: «Илнā шераф мнит'арраф бҳадрто».

Ва бизйārāt ел-'āде ма бйқеддму гёр духхāн у қахве; лāкен би-з-зйārāt ер-ресмйе бйқеддму қабл кулл шй духхāн ва ба'дён лёмӯнāда; ва қабл ма исйр мй'ад ер-рōҳа, бйқеддму сёнйет
25 татли ва млеббас, ва би-āҳер ел-кулл бйдайифу л-қахве. Вақтин бйиҳлсӯ шурб ел-қахве, бйхуттӯ л-финжāн ва биқӯлӯ: «Дāйме!» Бижаубӯхон: «Идйм ҳайāтак!» йә биқӯлӯ: «Сәҳхтён!» «'Авāфй!»

Вақт илли бидди рӯх мин 'анд сәҳби, биқулло (А¹): «Хāt-рак!» Жжавāб (В): «Ма' с-селāме!» (А): «Аллāх иселлмак!» (В):
30 «Тшеррефвā». — Иза кунт тāле' мни-л-бёт ва лҳикни сәҳеб ел-бёт 'албāб, биқулло (А): «Каллефт л-ҳātер сйди». (В): «Вāжбе».

Иза кән вāҳед бйҳакйни ва ма бйфхам йә ма бисма' мниҳ шӯ

¹ А посетитель, В хозяин.

'амма иқӯл, биқулло: «На'ам сйди?» «Шӯ тфаддалт ҳадртак?» «Шӯ бйтрид амр сйди?» Лāкен ма биқулло килмет «шӯ» бес. — Иза кунт бҳакй вāҳед акбар минни биктйр, биқулло «Йā 'амми», ва 'иза кән мау митқаддем бил 'умр, биқулло «Сйди»; иза кән либсо мниҳ у завāt биқулло «Йā Жиржи-ефенди», «Йā Насйф-бёк»; лāкен ел-бакавийе лāзем иқӯн аҳадхā мни-л-ҳкӯме. Иза кән вāли ау мушйр, биқулло «Са'āдетлу» йә «'Аззетлу».

* * *

Ел-муāсалāt.

Фй би-ш-Шām трамвай ва 'арабийāt лиррукб ва камйōнāt ва тавāбер лилҳмӯле. Ет-трамвай қисмён. Аувал қисм бирӯх мни-л-
10 марже ла-ҳāрет ел-мхāжрйн, бметликён секундо ва арба'а брймо. 'Алā тарйқ ес-сālхйе фй фур' бирӯх 'аш-шеҳ Миҳйи-д-дйн ужрто метликён. Ва-л-қисм ет-тāни мни-л-марже ла-бōабет Аллāх, мни-л-марже ла-бāб еж-жāбйе йә ли-ж-жезмāтйе бмет-лик ва минхā ла-бōабет Аллāх бметлик секундо ва брймо мдā'аф.
15

Ел-'арабийāt куллхā бйҳсāнен, у авақит бйилтеқа бйҳсāн вāҳед; ва мин шāн ес-сефар бйхуттӯ тлитт уҳсне. Ва-л-'арабийāt бтāход ла-кулл ел-матāрех. Иза рād ел-вāҳед йә'мел сёрāн ла-думмар, бтāход минно межйди у нусс рōҳа реж'а, ва мни-л-мҳатта ла-бāб Тӯма тлет бешāлек ва билктйр нусс межйди.
20

Фй нās бйитла'у бйшимму-л-хава 'ал-бисклёт; кумбāнийāt мҳассақа бит'ажжер л-бисклётāt, би-с-сә'а ҳамс крӯш. — Библād л'усманли 'ам бтинтишер ет-тāййārāt. Ва аувал тāййār ижā мни-с-Стамбӯл 'аш-Шām дār кулл еш-Шām ва қа'ад би-ш-Шām тлитт ййām, ва ба'до рāҳ 'ал-Қудс; 'ағ-тарйқ виқе' қуддām
25 Табараййа, ткассарет ет-тāййāра ва мāt хӯ ва рфйқо. Ижет камāн тāни тāййāра, қа'адӯ хōне жум'а, ҳидрӯ жнāзет руфақāt-хон халли жāбӯхон 'аш-Шām ва сāфарӯ ла-Йāфа, ва хник виқ'у; мāt вāҳед у силем вāҳед. Ва қабару халли мāt би-ш-Шām б-Салāх ед-дйн қуддām руфақāто.

* * *

‘Анле. ‘Умр.

(А): «Шӯ исмак?» (Б): «Исмӣ Ҳанна». (А): «Шӯ кунӣатак?»
 (Б): «Мин бёт ел-масамӣри». (А): «Шӯ бйиштигел абӯк ва
 уммак?» (Б): «Абӣ каро кундуржӣ ва уммӣ бтигсел ес-сӯф».
 5 (А): «Малак уҳве мнӯб?» (Б): «Или мни-л-уҳве ҳамс субӣан ва
 ҳамс банат. Уҳти л-кбӣре тжаувазет, ва сыхри исмо Йӯсеф;
 лакен аҳи л-кбӣр лисса ‘аззабӣ ма биддо йитжауваз. Улад уҳти
 қаддӣн куллхон би-л-медресе». (А): «Жидлак у ситтак таййибӣн?»
 (Б): «Жиддӣ а‘так ‘умро мни ‘амнауваз, лакен ситтӣ лиссаҳа
 10 таййибе, ‘амма тдари улад уҳти». (А): «Абӯк ило уҳве?» (Б):
 «Ла, ‘муми куллхон матӯ; лакен ‘амматӣ лиссаҳон таййибӣн,
 тинтён жӯзхон таййеб ва-л-ваҳде траммалет. Уммӣ илхә уҳве
 ктӣр, банат ва субӣан; минхон хвали тгләте мсафрӣн би-Амёрика
 ва тнён хон. Улад хали куллхон сгар, ва халатӣ куллхон банат,
 15 бйиштиглу хаййатат ‘алмӯда. Ел-ваҳде минхон сәхихлхә ‘арис
 биддхә титжаувазо, ва хутбитхә ба‘д букра; л‘арис биддо иқад-
 дем хитбе шӣ бхамсйн лира. Ва-л-‘урс ба‘д шахр. Л‘арис мнӣх
 ва марто аҳсан».

(А): «Қаддеш ‘умрак?» (Б): «‘Умрӣ ‘ишрӣн сине, ва даҳел
 20 би-л-ваҳед ва ‘ишрӣн. Табақ л-‘ишрӣн мин шахр нисан». (А):
 «Машаллах! мбайен ‘алек шебб лиссак! Аҳи мхажжем актар
 миннак. Инте қат‘ийтак згӣре. Ва абӯк қаддеш ‘умро?» (Б):
 «‘Умро ҳамсйн сине, лакен лисса митл еш-шебаб». (А): «Ана
 абӣ ‘умро арба‘ин, ма ‘ад йиқдер йиштигел мнӯб; ‘ижез ва шаб,
 25 сар митл ел-иҳтиярӣе. Ана ‘умрӣ ҳамса у ‘ишрӣн сине; ана
 л-бикр бил‘еле, аҳи ззгӣр ‘умро тлет снӣн, ва нихна ‘ашара бен
 кулл ваҳед сине ва нусс, ва бикбар аҳи халлӣ ба‘дӣ бсинтён».

* * *

Мдйнет еш-шам.

Еш-шам фихә суккан ктӣре актархон ислам, ва фӣ каман
 30 насара ва йехӯд, кулл ваҳед ило ҳара ҳусӯйе; ва фӣ каман

швайет магәрбе илхон ҳара ҳусӯйе; ва крад биссалхӣе. Ал-
 ислам минхон ишйа‘ ктӣре, ашхархон сләлет ен-небӣ ва-л-
 мхаммадӣе ва-л-арфад ва матәуле ва друз; ва-н-насарә шйа‘
 ктӣре, минхон рӯм катӯлик, ләтин, арман катӯлик, маварне,
 сурйан катӯлик, килдан, рӯм ортодокс, арман ‘атик, сурйан
 5 ‘атик (иа‘акбе), қибт; ва л-йехӯд куллхон мӯсавӣе. Ал-ислам
 бисаллӯ бижжавәме‘; жами‘хон л-кбӣр исмо жәме‘ л-амвӣ. Ва-н-
 насара бисаллӯ билканәйес; акбар кнӣсе маужӯде би-ш-шам хӣ
 кнӣсет ер-рӯм л-катӯлик, мин ба‘дхә кнӣсет ер-рӯм ел-ортодокс.
 Ал-йехӯд бисаллӯ бикнӣс ваҳед, малхон гёро.

Бнӯ‘ ел-ижмал турқат аш-шам дайқа ва висҳа. Ба‘д еш-
 шаваре‘ халлӣ ‘ам и‘амрӯхә ждиде, ‘ам и‘аррдӯхә, митл ес-
 салхӣе ва-л-мидан ва-л-қасса‘. Ҳарет л-ислам дайқа ктӣр,
 лакен андаф мин ҳарет ан-насарә. Ҳарет ан-насарә а‘рад мин
 ҳарет ел-ислам ва-л-йехӯд ва андаф мин ҳарет л-йехӯд халлӣ
 10 куллхә серадӣб. — Ел-ҳарат ел-мхимме би-ш-шам хӣ: ес-салхӣе
 ва ҳарет ел-мхажрӣн, ва бобет Аллах, ес-султәнӣ, баб жжабӣе,
 баб тӯма, ел-қасса‘, ҳарет ез-зетӯн, сӯқ ел-хамидӣе, мидҳат
 башә (ссуқ ел-‘атик). — Ддерб ел-мистақим мқассам ел-ақсамӣ
 ктӣре: мин баб шерқӣ лаҳарет ез-зетӯн бисеммӯх баб шерқӣ,
 20 мин ҳарет ез-зетӯн лиқинше бисеммӯх тәле‘ ел-қуббе, мни-л-
 қинше латәле‘ л-фидда бисеммӯх ес-султәнӣ, мин тәле‘ л-фидда
 ва рәйеҳ бисаммӯх тәле‘ л-фидда, мни-т-телләж ва рәйеҳ лаҳадд
 локандет маср бисеммӯх телләж, мни-л-локанда латаҳт ел-қанә-
 тер бисеммӯх ҳарәб, мин таҳт ел-қанәтер латумм ел-бзӯрӣе
 25 бисеммӯх маднет еш-шаҳм, мин тумм ел-бзӯрӣе ва рәйеҳ сӯқ
 мидҳат башә; биәҳер сӯқ мидҳат башә баб жжабӣе.

Баррат баб шерқӣ фӣ тлет варшәт мхиммӣн: варшет ен-
 на‘сан ва-л-хабра ва-л-асфар. Мин хнӣк бирӯху ‘ат-телл; ва ‘алӣ
 тарик ет-телл фӣ сӯр ел-мдине қадим ктӣр, м‘аммар ‘алех медре-
 30 сет лбетракӣе; ва таҳто фӣ л-мезабел. Бнусс ес-сӯр ‘анд ел-
 мезабел фӣ таҳет мар бӯлос. Ва изә рәҳ дугрӣ ел-ваҳед бинаф-
 фед ‘ашшәгур ва минно ‘аснәнӣе. Ва мин баб шерқӣ изә рәҳ
 ел-ваҳед сӯб шшмал, бинаффеде ‘алӣ шәҳ рислан, ва минно ‘алӣ

баб ел-ҳадид ва 'алā бāб тūма. Мин бāб тūма бибāн кмāлет
ссур. Хаттарик бинаффед лабāб ес-селām.

Акбар сāха маужūd бишшām хй сāхет ел-марже, фйхā
дāирет ел-беледийе ва-с-серāйа л-мулкйе. Ва нахр барадā мāшй
5 бнусс ес-сāха, ва-с-сāха мраккабе 'алēх биқанāтер. Би-н-нусс
нāсбйн 'амūd ел-хуррийе, 'алēх туррет ес-султāн; ва фйхā 'амāра
зарйфе ктйр, исмхā 'амāрет 'иззет бāшā, би-арба' тавāбеқ ҳажар;
кāнет биземāнхā серāйет ел-вāлй ва-л-маҳкаме ва фйхā камāн
марсаҳ захрет димешқ у марсаҳ қажвет жжнēне. Қуддām ел-
10 марже фй л-ббста. Изā тйле' ел-вāхед мин сāхет ел-марже ва
рāх дугрй, бйисал лажиср ел-хуррийе, ва мқāбйло фй л-меншйе.
Изā мишй ел-вāхед 'аж-жиср врāх дугрй бинаффед 'алā мхаттет
ел-френсāвй халлй билбарāmке. Қуддām ел-мхатта фй қишле ва
ҳастаҳāнет ел-гурабā ва ҳастаҳāнет ел-'аскарйе ва минно
15 'алҳамйдийе; ва би-аувал хаттарик фй мхаттет ел-'усманлй шйт
сиккет ел-ҳижāз. Фй камāн гёр ҳастаҳāнāt, митл ҳастаҳāнет
ел-инглйзй ва-лфренсāвй халлй маужūdйн бил қассā'.

Аҳсан манāзир еш-шām бтиттāхад мин 'алā жебал ес-сāлхйе;
ва ҳусусан мин қуддām қуббет ен-наср; лāкен еттал'а илхā қавйе
20 ктйр. Фй нāс бйиктифū мниттал'а ласуффет ел-мелек халлй фбқ
бёт ел-вāлй мқāбйло бнусс жебал ес-сāлхйе; фйхā қажвтēн ва
минхā битбāн еш-шām митл ел-кафф.

7.

Қысас лубнāнийе.

Абу-н-нуввās рāх ла-'анд ел-мелик харун ар-рашйд. Қāллу
а'тйнй изн ҳаттā аҳуд ҳмār мин кулл рижжāl бйхāф мин марту.
Би-йōм кāн қā'ед ел-мелик фй қасру. Талла' мин еш-шиббāk,
шāф габара тāl'а. Кāн абу-н-нуввās жāи у-ма'у ҳамйр кетйр.
Қāллу ел-мелик шū хāдā йā бӯ-н-нуввās. Қāl абӯ-н-нуввās йā
сйдй ент семахт ли ин аҳуд ҳмār мин кулл рижжāl бйхāф марту
ва анā 'аммāl мфеттиш шифт мара ҳелви кетйр стаҳлētхā илак.
Қāллу ел-мелик хис хис хис бтисма'ак ел-мелике збеди йāххā верā
10 с-стār. Ба'дēн абӯ-н-нуввās қāl а'тйнй ҳмārēн ент ел-мелик
у ҳифт мин ел-мелике. Мин ен-нāс аҳатт ҳмār миннак ҳмārēн.

* * *

Еш-шитāн ижā ла-'енд ел-франжй шāфу 'аммāl йинфуҳ ет-
табйх битимму фй-с-сēф. Қāллу шū 'амм та'мил. Ел-франжй қāl
'аммāl неффиҳ ет-табйх. Ба'дēн ижā еш-шитāн фй-ш-шитā шāф
10 ел-франжй 'аммāl йиннеффиҳ йдēх ҳаттā йидфū. Қāллу еш-шитāн
шū 'амм та'мил. Қāллу 'аммāl неффиҳ лйдейй ҳаттā идфā. Ба'дēн
еш-шитāн қāl: ел-франжй 'анду нефсēн вāхид ли-с-сēф у вāхид
ли-ш-шитā, анā биддй шеллху тййāбу. Қāl ли-л-франжй битрек-
кибнй у бреккбак. Қāллу ел-франжй ент битганнй мўввāl ва анā
20 биганнй мўввāl. Ба'дēн тали' еш-шитāн рикиб 'алā-л-франжй у
ганна мўввāлу. Ба'дēн ҳалас тали' ел-франжй рикиб бидй йиганнй
тйрй лем тйрй лем кулл ед-дарб мā кāн йухлас. Лақат еш-шитāн
у ҳатту фй-л-қанйне у седд 'алēх би-л-фелйне тйрй лем тйрй лем
ел-франжй галаб еш-шитāн.

* * *

Кан фй рижжал мин 'алех се'ел сахир аймтен бимут. Қаллу
 лимма бисаққи'у динек. Килл йом кан йидисс динех у ма йилқй-
 хум мсаққи'ин. Бийом кан фй шита у бард кетир. Десс динех
 леқахум мсаққи'ин. Нам 'ала-д-дерб у ма 'ад тхаррак. Марақ
 5 рижжал у 'айиетлу йа хусен йа хусен. Ма редд. Ба'ден рах ер-
 рижжал ли-д-де'а у сар йи'айит мат флан. Ижтема'у ен-нас
 ваҳаду ел-маҳмил у раху та жибух. Ма хикй у ла килми. Ба'ден
 вуслу ли-д-де'а. Фй дербен ли-бету дерб мин фоқ у дерб мин
 тахт. Хтелефу бен ба'дхум. Нас қалу мин фоқ ақраб у нас қалу
 10 мин тахт ақраб. Ба'ден ху қал лимма кунт танийб кунт имруқ мин
 фоқ канит ед-дерб ақраб. Ба'ден хаттух у сару йидхаку 'алех.

* * *

Кан фй рижжал мин 'айн дара у рижжал мин еш-швайфат.
 Кану митл ел-ехви. Илли мин 'айн дара кан деман йизур ер-
 рижжал илли мин еш-швайфат у кан деман йикйиллу қаддеш
 15 бжеббак тзурни ши йом хатта вайк 'ала ма'руфак. Бийом рах
 ла'енду бес шафу мин ба'йд қаллха лимарту қули инни муш хон
 у рах тхабба. Вусил ер-рижжал. Қаллха йа март хаййи хаййи
 хон? Қалитлу ла ма ба'риф уену. Хемел халу у рах нам фй-л-
 хан. Ба'д мидди ижа ер-рижжал илли мин 'айн дара ли-ш-швай-
 20 фат. Шафу сахибу мин ба'йд. Қаллу ахла у сехла ваҳаду
 ли-л-бет. Кан 'анду мистах тин. Аҳад ел-ҳмар у та'мах ау-
 вал марра у тенн марра. Те'аувед ел-ҳмар. Би-с-сехера
 қаллу бта' еш-швайфат либта' 'айн дара фй ваҳш килл лели
 бийжи 'ала мистах ет-тин ент бта'риф теқаувис млих хатта
 25 нурбутлу. Қаллу ма'лум. Илли мин еш-швайфат қаллха ли-
 марту халлақ лимма брух фелти ел-ҳмар. Раху хатта йурбуту
 ли-л-вахш. Ел-мара фелетит ел-ҳмар. Сахибу қаувесу муш
 'ариф инну ҳмару фтекеру инну ел-вахш. Лимма сарах ел-ҳмар
 қал й хеда ҳмарй. Қаллу илли мин еш-швайфат фй-л-лел 'арифт
 30 саут ҳмарак емма ана таққат ид-духур ма 'арифтни ла ент
 хаййи у ла ана хаййак.

* * *

Фй рижжал рах мин барр еш-шам ли-барр маср. Вусил ли-л-
 қахира у ху машй фй-с-сук шаф клаб кетир. Қал қаддеш фй
 клаб фй хел-белад. Вақиф велад згир. Қаллу бес йа сиди килл-
 хум гураба.

* * *

Имму ла-жихй қалитлу рух штигил. Қаллха шу-бидди шти-
 гил ма ба'риф ши. Қалитлу рух урбут ет-тарик у жиб масарй.
 Ба'ден аҳад ет-танжара у рах ба'ха у штера ҳабл тавил у рах
 рабат ед-дарб мин ел-мел ли-л-мел у рах. Ижу ел-мкарйи у
 фекку ел-ҳабл у раху. Ба'ден қаллха йа имми рабатт ед-дарб
 ваҳаду ел-ҳабл. Қалитлу ея ҳабл. Қаллха илли қултили хатта
 10 урбут ед-дарб фй. Қалитлу ана ма қултиллақ тирбут ед-дарб
 биҳабл бес ел-ма'на тиктул ваҳад занкил у тахуд минну масарй.
 Рижи' 'ала д-дарб шаф ел-қадй мариқ. Мисик ҳажар у дарабу.
 Ижит 'ала расу қателиту. Аҳаду у рах ла'енд имму. Қаллха йа
 имми қателтилик ел-қадй. Қалитлу йахруб бетак иза 'ариф ес-
 15 султан бийктилна. Рахит қателит тес ма'зи. Ба'ден сарат ел-
 ҳкуми натрин ел-қадй хатта йижй. Раху ли-бету у сеелу уен
 ел-қадй. Қалу мин йомен наҳна ма шифнах. Ба'ден сар ес-султан
 йинади илли шаф ел-қадй у биҳаббирни ши 'анну ба'тих мит
 лира. Қаллу жиҳй ана қателту у рамету фй-л-бир. Канат имму
 20 римит ет-тес ел-ма'зи фй-л-бир у таммит ел-қадй. Ижу ел-
 'аскар ма' жиҳй хатта йишуфу ел-қадй. Қалитлум имму ибни
 межнун. Қаллхум ана қаталту йахху фй-л-бир. Қалулу инзел
 жибу. Низил мисик дент ет-тес. Қаллхум ел-қадй илу динен твал.
 Қалу муш кетир. Ба'ден мисик ел-қорн у қаллхум ел-қадй илу
 25 қурун. Қалулу ла сахиҳ иннақ межнун. Қалитлум имму ма қул-
 тилкум ибни межнун.

* * *

Кан фй насик 'анд рижжал ганй у ха-р-рижжал кан килл
 йом йа'тих швайиет семен у швайиет 'асел. Фй йом ен-настик
 қа'ед 'ала фершту. Кан мсеммид ел-'асел ва-с-семен би жерра. 30

Қал анā беби' жеррет хā-с-семен ва-л-'асел у биштири на'жи у
 ха-н-на'жи битхалиф гёрхā у хедик гёрхā ҳаттā йиктерӯ. Ба'дён
 беби'хум у бсир гани. Баҳуд бинт тājир ел-флāни у ба'мил
 'арс мā сār митлу у ба'зум ет-тижār ва-л-акāбир у ба'мил
 5 велāйим у ба'дён бийжини сaби у леммā бийкбер бе'аллму ел-
 фелсефи ва-л-хендеси у изā шифту 'аси 'алеи бимсук хē-л-'асā
 у бидрубӯ фихā. Рефа' ел-'асāи ҳаттā йндруб ибну фихā. Ижит
 'алā жеррет ел-'асел кесеритхā. Низил ес-семен вал-'асел 'алā
 леҳити.

8.

Ҳинайāt мин Димашқ еш-Шām.

Кāн мā кāн йā қадим ез-земāн ҳаттā кāн рижāl тājир улō
 валад ва-хва-т-тājир гани ктир у ибно балаг мин ел-'умр ҳам-
 стāш сине. Лаффӯ 'алā-л-валад улād ме'аттарин у сārӯ килл йōм 5
 йаҳдӯх 'алā л-ҳаммārāt ва 'алā-л-керāҳин у кулл йōм йиҳсар
 ҳамс лīрāt 'алā рифāкто. Фа қалло абӯх йā валади берридāи
 'алēк хādōл асҳāбак улād ҳарām ва анā букра бимӯт вайҳарра-
 жӯк ел-масārи ва тисфā митл ен-навар. Қал ес-саби л'абӯх қал
 ло йāби хādōл асҳāби мā фī митлхон қалло тайиб битрид афар- 10
 рижик 'ал аф'алхон. Қалло на'ам брид. Кал ло тайиб рӯҳ
 иштари ра'с ганам йекун кбир у 'аззим ли асҳāбак елли и'тимā-
 дак 'алēхон. 'Аззамхон у жаб ел-ҳарӯф 'алā л-бēt у дабах ел-
 ҳарӯф у лаҳмат ел-ҳētāн фī-д-дам у сараҳ илā валаду у қалло
 йā валади инте лак 'ишрин сāҳиб у битқул бинафсак мā фī 15
 митлхон фī-д-дуние ва анā брид усāви ҳиле ҳаттā ишӯф асҳāбак
 млāх ам лā ва анā илī тлāt асҳāб ел-вāҳид минхон сāҳиб қави
 тайиб мҳибб илī ктир ве-т-тāни нусс сāҳиб ве-т-тāлит ҳарā
 сҳāб. Сāрт ед-диние л-магреб қал ел-аб ливаладо қум хāt асҳā-
 бак. Рāх ел-валад жаб асҳāбо у қал лхон интӯ дуйӯфī лиажл 20
 нет'ашша савā. Қалӯло тайиб 'алā-р-ра'с ве-л-'ен қал лхон
 тфаддалӯ 'алā-л-бēt. Вуслӯ илā-л-бēt фатаҳ ел-бāб қал лхон
 тфаддалӯ. Даҳҳалхон абӯх илā-л-мҳалл елли мулавват бидам у қал
 лхон тфарражӯ 'алā бни кēф жаб ер-рāжил илā хōн у дабахо ва
 интӯ рифāкто. Аллāх йиғаувил 'умркон твҳмилӯ халқатил у тил- 25
 ҳишӯх фī-н-наҳр. Қалӯ лā йāҳи у рāхӯ йиҳрибӯ кулл минхон мин
 дарб ҳаттā вуслӯ илā-с-серāие даҳалӯ илā 'анд ел-бāнā у қалӯ
 ло йā сиди фī бēt ет-тājир ел-фулāни қатлин қатил у ниҳна.

жи'на на'тик хабар. Қал лхон таййиб рӯхӯ фй шуглкон. Хадә
 ма кан мин амр ел-валад вақҳабо. Ва амма ма кан мин амр ер-
 рижал абӯ-л-валад сараҳ 'ала жжарие у қал лха хаттӣ лӣ саман
 у лоз у фустук. Фа жабетло еж-жарие у ша'алет ен-нар у ҳам-
 5 мет ес-саман у жабет ел-харӯф у ҳаттет биқалбо халфустук у
 хал-лоз у хар-рузз у ҳаттето фй-с-саман у жабет ел-хубз ер-
 рақӣқ у лафто фй мит региф у жабет шаршаф ҳарӣр у лафет
 хал-харӯф ве-л-хубзат у 'амлетло рбат мин фок у рбат мин
 тахт сар митл ваҳид маййит. Ва иза фй-л-баб йитрақ фатаҳ ел-
 10 баб ет-тажир важад ел-баша ве ма'о мит 'аскарӣ. Каманӯ
 рражил қалӯло велак веен ел-қатил қал лхон даҳлак леко жувва.
 Даҳалӯ л'аскар важадӯ л-мҳалл матрӯш би-д-дам ве-л-қатил
 фй-л-ард. Хамалӯ л-қатил у катафӯ т-тажир у ҳаттӯ зензир
 ҳадид фй рақбо у саҳабӯх 'ала с-серайе у кан фй тариқо ер-
 15 ражил елӣ қал 'анно хадә сәҳби ктӣр феламма назар сәҳбо
 сәҳбино л'аскар дашнар дуккано у тили' йуркуд ила 'анд
 ел-баша у қалло йа еффендинә шӯ 'амил ет-тажир ел-фуләнӣ
 қалло қатал қатил қалло таҳуд руб' мали елӣ амлук
 'але у тдешпир ет-тажир қалло л-баша ла фа даҳал ер-
 20 ражил сәҳбо ет-танӣ елӣ қал 'анну хува нусс сәҳиб ажа
 ила 'анд ел-баша фа қалло йа сидӣ таҳуд нусс мали у тде-
 шпир ет-тажир ел-фуләнӣ қалло ла қал бинефсо ла ҳаула ва
 ла қуввата ила биллаҳ. Фа вусил ер-рижал ет-тажир ила 'анд
 ер-ражил елӣ қал 'анно хува ҳарә сәҳб ве хува самман феламма
 25 шафо кабб ес-саман фок ер-рузз ве з-зет фок еж-жиби у сар
 йунаттиф бидакно у тили' йуркуд ила 'анд ел-баша у қалло йа
 сидӣ шӯ 'амал ет-тажир қалло қатал қатил қалло анә лӣ
 қаталто мӯ хува иза кан бидак тикта' ра'со фукко у тикта' ра'си
 анә ве худ мали ила ахл ел-қатил қалло инте лӣ қаталто қал-
 30 ло на'ам анә қаталто. Қалло ел-қатил важаднаҳ фй бет ет-
 тажир моу фй бетак қалло на'ам анә жибто у рамето фй-л-лел
 фй бет ет-тажир. Қал лхон таййиб фукку т-тажир у қта'ӯ ра'с
 хадә с-самман. Феламма факку т-тажир ве рабатӯ с-самман фй-
 л-ҳадид қал ет-тажир ила с-саййаф усбур ваҳид са'а илӣ шугл

'анд ел-баша ва'тик баҳшиш ҳамсин лира қалло таййиб рӯх
 шӯф шуглак. Тили' т-тажир ила 'анд ел-баша у бас йеддо у қал-
 ло йа сидӣ и'лам 'алийи инна Ллах ҳалим ла йи'жал фукк ел-
 қатил у тфарраж 'алех. Қалло таййиб хат ел-қатил. Жабӯх.
 Факко важадо ҳарӯф миқлӣ фй-с-саман у мкаффан фй хубз ер- 5
 рақӣқ. Қалло ел-баша еш да'ветак йа тажир хадә мӯ қатил
 хадә ҳарӯф қалло йа сидӣ иб'ат йежибӯ ссамман ҳатта ҳилак
 ҳикайтӣ. Феба'ат жабӯ ссамман феқалло ихкӣ лӣ қалло йа
 сидӣ л-баша анә рижал тажир у 'андӣ мал ктӣр у илӣ валад
 фебалаг мин ел-'умр ҳамсташ сине лақӯх уләд ме'аттарин у сарӯ 10
 килл йом йихассарӯ ҳамс лират у анә ақӯлло ла йа валадӣ хадбл
 уләд ҳарам йихассарӯ л-маҷари у йедаҳҳакӯ 'алек у ба'ден бит-
 сир мӯфлис ма ма'ак барә ма бйе'удӯ бйа'рифук иби мин. Ва
 ссаби бйеқул ла ла хадбл асҳабӣ ма фй митлхон фй-д-диние қулт-
 ло сбур лаҳатта фарржӣқ 'ала сәҳбак фе'амалт хадӣ л-ҳиле ҳатта 15
 ураббӣ валедӣ ва фарржих 'ала л-асҳаб фежибт ел-харӯф у
 дабаҳто ве лаҳматт ел-мҳалл фй д-дам ве қулт ила валадӣ 'аззим
 асҳабак фежабхон ила л-бет фекулт лхон йа шбаб хадә сәҳбкон
 қатил қатил кеф еррайе 'андкон феламма сими'ӯ миннӣ л-келам
 ве шафӯ д-дам 'ала л-ҳет килл минхон хараб мин дарб ваҷӯ 'атӯ 20
 хабар ила женабак у инте жит аҳадтнӣ мин ел-бет фй ҳадид ве
 маррет фй т-тариқ 'ала сәҳбӣ. Феламма шафунӣ фй халҳал сар
 кулл минхон йибсил жаҳдо 'ала қадар ел-мҳаббе феқалло л-баша
 иба'т жиб валадак феба'ат жаб валадо феқалло л-баша йа
 валед шӯ асамӣ рифақтак қал фулән ве фулән ве фулән у сар 25
 йедилл асамӣхон феба'ат ел-баша жабхон у даққ елҳадид фй
 айадӣхон у сержинхон 'ала бләд Бугдәд у 'атәҳ ҳамсин лира у
 қалло иза кан хадӣ ҳикайтак билистилах 'аферим 'алек феаҳад
 ел-валед ве раҳ.

* * *

Кан ма кан йа қадим ез-земан ҳатта кан тажир уло тлат во
 уләд у хаттажир рад бианно йефарриқ мало 'ала ҳайат 'ено.
 Жама' уләдо тлатте у 'атә ликулл ваҳид сандӯқ у қал лхон йа

владі бирридаіе 'алёкон лā хадд йифтаҳ ес-санādик ҳатта мўт.
 Қалўло таййиб. Ба'д сине мāt гасалўх каффанўх у дафанўх. Ижā
 л-ўлад кулл минхон аҳад сандўқ ел-кбїр аҳад сандўқ кбїр ве-л-
 вустāнї сандўқ вустāнї ве згїр аҳад сандўқ згїр. Қал ел-ўлад
 5 илā ба'дхон ел-ба'д та'ў ҳатта нифтаҳ ес-санādик. Фатаҳ ел-кбїр
 сандўқо важад фїх ҳажар у траб. Фатаҳ ел-вустāнї сандўқо
 важад фїх ҳатаб. Фатаҳ ел-згїр сандўқо важадо мал'ан дахаб.
 Қалў либа'дхон абўна мў мунсиф тҳāнакў фї ба'дхон ел-ба'д ве
 қал ел-кбїр илā ихвато нїхна нитҳāкам қуддām қадї Шшām.
 10 Рāхў илā 'анд ел-қадї феқалўло йā сїдї-л-қадї абўна кāн рāжил
 ихтийār у 'атāнā вирснā 'алā хайāt 'ено ликулл вāхид миннā
 сандўқ у абўнā мāt фатаҳнā килл вāхид миннā сандўқо важаднā
 фї сандўқ ел-кбїр ҳажар ве траб ве фї сандўқ ел-вустāнї ҳатаб
 ве фї сандўқ ел-згїр дахаб. Жи'нā нитҳāкам қуддāмак кēф
 15 ту'мур 'алēнā. Қал ел-қадї лилкбїр инт абўк 'атāk ес-сандўқ
 еллї фїх ел-ҳажар ве ттраб ел-ма'нā бианно инте ҳассақак фї-
 л-бесātин у инте л-вустāнї ҳассақак фї ҳавāсил еллї йебї'у
 фїхон ҳашаб ве згїр 'атā ед-дахаб кулл минкон йāхуд ҳаққо у
 йимшї. Рāхў фї хāl сабилхон. Аммā згїр иштарā жамал ве
 20 ҳамал 'алēх сандўқ ед-дахаб у сāфир илā блād ел-хинд. Вусил
 илā белед мин ел-булдāн еллї фї арādї л-хинд у иштарā дуккāн
 у бēt ве-д-дуккāн ҳākме 'алā шātї л-бахр. У қа'ад йебї' иш-
 тарї. Вехва қā'ид йōм мин зāt ел-йīām ва изā бирāжил жāибло
 ҳосāн қалло йā шāmї тиштири халҳосāн қалло на'ам биш-
 25 тири қаддеш тбї'о қалло биалф дахаб. Қалло таййиб хан алф
 дахаб. Аҳад ел-флўс у рāх бихāло. Вехва қā'ид фї-д-дуккāн ва
 изā дāхил 'алēх ахўх л-кбїр қал ес-селāму 'алёкум. 'Алёкум ес-
 селām ахлан у сахлан бихаййи. Қалло йāхї анā жāи иштикї лак
 ахвāлї биддї миннак мīt лїра. Қалло таййиб йā ахї та'ā худ
 30 алф лїра изā кāн битрид 'андї мāl ктїр у 'андї анā саба' санā-
 дїқ дахаб. Қалло а'тїнї мин ес-сандўқ ел-згїр халлї мāl
 абўнā фїх. Қалло таййиб у 'атā. Вехва аммā йāдуло л-мāl
 важад ша'ра мин жōхар. Қалло йāхї мин ēн еш-ша'ра қалло
 йāхї важадтхā фї хассандўқ қалло таййиб ҳатрак анā рўх еш-

Шām қалло ма'а сселāме. Рāх вусил илā 'анд ел-мелик қалло
 йā сїдї фї вāхид тājир шāmї 'андо ша'ра мин жōхар қалло
 таййиб. Хува рāх бихāлу. Ба'ат ел-мелик ел-'аскар илā 'анд
 еш-шāmї қалўло тфаддал келлим ел-мелик қал лхон 'алā ра'сї
 битшарраф. Рāх илā 'анд ел-мелик дарабло ет-теманнї ут'ахўар
 5 илā варā саба' ҳатвāt ве да'āло бидавām ел-'изз ве-н-на'м ве
 қалло амрак йā мелик ел-земāн қалло л-мелик инте р-рāжил еш-
 шāmї қалло на'ам қалло 'андак ша'ра мин жōхар биддї йāхā.
 Қалло ҳадир 'алā ра'сї рāх йежїблo йāхā қалло л-мелик хātхā
 у рўх. Рāх бхāло. Вехва қā'ид фї-д-дуккāн ва изā биахўх л-ву-
 10 стāнї жāи қалло ес-селāму 'алёкум қалло ахлан у сахлан у мар-
 ҳабан қалло йāхї биддї миннак алф лїра қалло йāхї анā ба'тїқ
 сандўқ лїра изā кāн битрид 'андї анā дахаб ктїр. Қалло лā анā
 матлубї алф лїра. 'Атāх алф лїра аҳадхон у рāх бихāло дугрї
 илā 'анд ел-мелик қалло йā сїдї л-мелик иба'т жїб ер-рāжил
 15 еш-шāmї еллї аҳадт минно ш-ша'ра ве қўлло биддї миннак ет-
 тēr сāхїб хашша'ра қалло л-мелик таййиб. Ба'ат ел-'аскар варā
 шшāmї. Ижā шшāmї қалло у'мур йā мелик ел-земāн қалло
 биддї т-тēr еллї жиbt минно хашша'ра қалло йā сїдї хашша'ра
 абї ҳаттхā фї-с-сандўқ у анā мā 'андї 'илм мин ēн абї жāибхā.
 20 Қалло л-мелик лā ткаттир ел-келām лāзим тжїб ет-тēr ва изā
 мā жиbто ақта' ра'сак. Қалло таййиб а'тїнї михлет 'ашарет
 ийām қалло 'атēтак. Рāх 'алā л-бēt мурадо йихруб мин ел-белед.
 Даҳал илā 'анд ел-ҳсāн у сār йїбкї қалло л-ҳсāн шў бак тїбкї.
 Қал еш-шāmї ли-л-ҳсāн лēш инте тїхкї қалло л-ҳсāн на'ам у
 25 анā адиллак мин ēн тжїб ет-тēr лāкин 'алā шарт бēнātнā изā
 даллēтак 'ала т-тēr тирмїнї билбахр қалло ē валлāхи бирмїк.
 Қалло таййиб рўх илā 'анд ел-мелик ве қўлло биддї вабур мим
 беллур йекун ел-беллур анā ашўф ен-нās ве-н-нās мā тшўфнї.
 Ве кāн ел-мелик мин 'абдїн ен-нār ве кāн 'андо ҳукамā йудрубў
 30 фї-р-рамл фежама' л-ҳукамā у қаллхон биддї тиштутлау лї
 вабур мим беллур ва икун ел-машн сарї' йāхуд ел-'ишрїн йōм
 бийōм вāхид. Қалўло 'алā-р-ра'с ве-л'ен. Иштагалўло вабур ве
 нāду илā л-мелик ва қалўло хāда л-вабур ҳалāс леко фї-л-бахр.

Қал хату шшәмӣ ижә шшәмӣ илә бән айәди л-мелик қалло
 л-мелик хадә л-вабур қалло таййиб а'түннӣ қантәр тәхйн. 'Атәх
 у қалло биддӣ ротл бенж. 'Атәх. Рикиб билвабур у миши аувал
 йом ве-т-тәннӣ ве-т-тәлит ве-р-рәби' ве-л-хәмис хаттә вусил илә
 5 жезире. Талла' тәхйн елли ма'о ва 'ажано ма'а л-бинж ва
 қаувамо фй-л-ард ва тили' илә сежаре у қа'ад ва изә биттәр
 ажә акал у рәх 'алә дахр ел-вабур ва изә бибинт ел-мелик
 жәие туркуд ила-л-вабур у низлет бивуст ел-вабур у сәрет
 тқул та'а та'а ве-т-тәр дәиҳ мин ел-бинж. Фенизил еш-шәмӣ
 10 вежә йуркуд илә л-вабур у камаш ет-тәр у ша'ал ен-нәр фй-л-
 вабур у миши л-вабур. Феламма шәфет ел-бинт хек жарә ма'хә
 сәрет тибкӣ. Вусил илә бләд ел-хинд ве 'атә л-ишәре бианно ижә
 л-вабур. Низил ел-мелик ве-л-а'йән лимулақат ел-вабур. Тили'
 шшәмӣ ве қабал айәди л-мелик у қалло хадә ттәр у хәди сәхбо.
 15 Феназар ел-мелик илә л-бинт феважадхә лам йухлақ митлхә
 фй-д-дунйе. Аҳадхә л-мелик ва аҳад ет-тәр у даҳал ес-серәйе
 ве 'аллақ и'ләнәт фй л-белед бианно л-белед тусәви зине тләтин
 йом у жаб ел-қәди у қалло уктуб китәби 'алә хәди л-бинт
 мурәди атжаувизхә. Феқалт ел-бинт лилмелик мә тиктуб китәби
 20 алзам йижй еш-шәмӣ ва ифут бәт ен-нәр шит ел-фурн. Қал лхә
 л-мелик шү 'амал хадә-ш-шәмӣ йемут қалетло ләзим тесәви хек.
 Қаллхә таййиб. Ба'ат ел-'аскар варә еш-шәмӣ қалуло йәлла
 рұх келлим ел-мелик. Қал лхон таййиб 'алә рра'с ве л-'ән. Қал
 лхон усбурӯ шваййе хаттә ажйб шуваййет мой лилхосән хаттә
 25 йишраб. Аҳад шуваййет мой у фәт 'ала л-йәхур феқалло л-хосән
 йә шәмӣ ел-мелик мурәдо йихрақак у инте тиркаб 'алә дахри
 вуркуд 'алийи хаттә анә асир 'арқан худ миннӣ л-'арақ уидхан
 баданак ве еш мә қал лак ел-мелик сәви лә тхәф. Ферикиб ел-
 хосән ве сәр йуркуд 'аләх ве сәр йәхуд минно л-'арақ ве йидхан
 30 бадано у рәх илә 'анд ел-мелик. Қалло шү битрид йә мелик
 ез-земән қалло мрәди тфут бәт ен-нәр қалло хәдир. Ве ба'ат
 жаб ел-бинт ве аҳдархә билфурн у жамӣ' ахл ел-белед ижат
 тетфарраж 'аләх. Фефәт бәт ен-нәр у талла' илбет ес-сигәра
 у лифф сигәра у қал лхон а'түннӣ бақсет аш'ал ес-сигәра қалуло

'андак ен-нәр қал лхон лә хәди мә бтинфа'. Лаҳашуло кебрит
 ша'ал ес-сигәра у қа'ад йишраб у ханнас жемӣ'хон йетфарражу
 'аләх. Қалет ел-бинт бинефсхә велләхи хадә шәтир ләзим хадә
 икун жәзи мӯ халхмар ел-мелик. Қалетло итла' йә шәмӣ итла'
 рұх илә бәтак. Рәх илә бәто у ажә илә 'анд ел-хосән у аҳқало
 5 фй мә жарә ма'о. Феқал ел-хосән илә ш-шәмӣ инте мә бақә лак
 шугл ма'й худнӣ у ирмйнӣ фй-л-бахр. Аҳадо илә шәти л-бахр
 вадда'у ба'дхон ве натт ел-хосән илә л-бахр у рәх биҳәло.
 Фейиржа' л-келәм илә л-бинт қалет лилмелик йә мелик ез-земән
 хадә-ш-шәмӣ даҳал фй бәт ен-нәр у хадә мин ел-'алам у инте
 10 мелик ләзим тфут бәт ен-нәр у ба'дән тижәувизнӣ қаллхә таййиб
 қумӣ хаттә нрұх илә л-фурн. Вуслу илә л-фурн шалах ет-тәаб
 ве-фәт бәт ен-нәр. Вусил илә вуст бәт ен-нәр ве хтарақ сәр
 митл ес-сафв қалет ел-бинт бинефсхә лижехеннем ел-хамрә у би'с
 ел-мсир у ба'атет жәбет еш-шәмӣ. Феқалетло инте шәтир у
 15 анә шәтре ләзим ниҳна икун млук 'алә бләд ел-хинд у инте тсир
 жәзи. Фежәб ел-қәди фекатаб китәбо 'аләхә фесәру хинне ел-
 хуккәм фй бләд ел-хинд.

* * *

Қан мә қан хаттә қан султән у ило тләт ұләд қалуло л-уләд
 йәби мурәднә нсәфир негфарраж 'алә л-бләд. Қал лхон абухон
 20 анә илӣ гарад 'андкон изә қан тусәфрӯ у тжйбу л-матлуб елли
 илкон 'аләх хува елли йежибо йекун мелик 'беделӣ. Қалу у 'мур
 ликулл вәхид миннә хурж дахаб у ра'с хәл. Амар лхон. У қалу-
 ло утлуб мә трид қал лхон мурәди тжйбу илӣ тәрет ед-дахаб у
 'атә ликилл вәхид рйше мин хаттәре. Рукбу мишиу месәфет
 25 'ашарет ййәм фй л-баррийе фа'арад лхон тләте дуруб феқалу
 либа'дхон ел-ба'д ниҳне мә йислаҳ нимши савә кулл вәхид
 йименк дерб. Вусил ел-кбир илә бустән феважад фй-л-бустән
 рәжил. Нахад ер-рәжил мин ел-ард феқалло ахлан ве сахлан ве
 марҳабан тәаддал инте л-йом дәфй. Сарах 'алә худдәмо қал
 30 ходу л-хосән хотту ило ша'ир у хату гадә лиддәф. Феқалло йә
 валад уеи мурәдак трұх. Қалло мурәди атфарраж 'алә-д-дунйе.

Ве кан сѣхб ел-бустѣн рѣжил хѣлжѣ феқалло тѣхкѣ или хѣкаѣе
 куллхѣ кидб у анѣ а'тѣк халбустѣн. Қалло тѣйѣиб хѣдѣ хѣйѣин.
 Қалло ткеллим. Қалло кан рѣжил тѣжир қалло ускут хѣдѣ мѣ
 кидб мѣ дѣм фѣх рѣжил у рѣжал хѣдѣ сѣхѣх. Сарах 'алѣ хѣддѣмо
 5 қал лхон хѣдѣ хѣдѣ хѣурж ед-дахаб мин халкелб у хѣдѣх 'алѣ
 л-хабс. У кан ел-хабс тахт ел-ард. Хѣдѣ мѣ кан мин ел-кѣбр.
 У аммѣ мѣ кан мин ел-вустѣнѣ фемишѣ фѣ-т-тарѣк месѣфет
 'ашарет иѣѣм феважѣд бустѣн федахѣл илѣ-л-бустѣн феважѣд
 рѣжил. Феламмѣ шѣфо нахѣд мин ел-ард феқалло ахлан ве сах-
 10 лан ве мархабан биддѣф. У сарах 'алѣ хѣддѣмо у қалло хѣт
 ша'ѣр лилхсѣн у хѣт гада лилдѣф. Тгадѣ хува ве-д-дѣф у қалло
 шѣ мрѣдак уеѣн трѣх қалло мурѣдѣ атфарраж 'алѣ-д-дунѣе.
 Қалло тѣхкѣ или хѣкаѣе куллхѣ кидб у анѣ а'тѣк халбустѣн
 қалло хѣдѣ хѣйѣин қалло ткеллим. Қалло кан марѣ у жѣзхѣ қалло
 15 бѣсс ускут мѣ дѣм кан марѣ у жѣзхѣ хѣдѣ хѣкѣ сѣхѣх. Сарах 'алѣ
 хѣддѣмо қалло хѣд хѣурж ед-дахаб ваддѣ халкелб 'алѣ л-хабс.
 Фа'ал митл мѣ қалло сѣдо. Хѣдѣ мѣ кан мин ел-вустѣнѣ. У аммѣ
 мѣ кан мин ел-згѣр фехува мѣшѣ фѣ-т-тарѣк амсѣ 'алѣх ел-месѣ
 важѣд 'ѣн мѣй у бжѣниб ел-'ѣн сежере кѣбре. Вѣхва қѣ'ид ве
 20 аммѣ иѣтфарраж 'алѣ-с-сежере ва изѣ би'ифрѣт шѣриб мин ел-
 'ѣн у мрѣдо иѣтла' илѣ ссежере феқан ел-велѣд ахафф мин ел-барқ
 сахаб ес-сѣф у қѣта' ел-'ифрѣт нуссѣн. Феқан мурѣд ел-'ифрѣт
 иѣкул ет-тѣйѣур ел-згѣр мин ес-сежере. У ижѣт умм ет-тѣйѣур
 у канѣт нѣсрѣ кѣбре феваждѣт улѣдхѣ сѣлмѣн. Феқалет лхон
 25 иѣкѣ или шѣ жарѣ 'алѣкон фѣ гѣбтѣ. Қѣлу нѣхне қѣ'идѣн у изѣ
 бѣхалвалѣд вусѣл илѣ 'анд 'ѣн ел-мѣй. Ва изѣ ба'д нусс сѣ'а
 хѣдар ел-'ифрѣт шѣриб мин ел-'ѣн у мрѣдо иѣтла' иѣкулнѣ. Сахаб
 ел-валѣд ес-сѣф у дарѣбо қѣта'о нуссѣн. Қѣлет ал-хамду лиллѣх
 еллі најжѣнѣ минво веллѣхи хѣттѣ ақул лилвалѣд иѣтманнѣ
 30 'алиѣйѣи. Низлет илѣ л-валѣд у қѣлетло ес-селѣму 'алѣк фѣрадд
 'алѣхѣ сселѣм феқалетло интѣ фа'алт ма'ѣ ма'рѣф у анѣ брѣд
 ужѣзѣк 'алѣ ма'рѣфѣк итманнѣ 'алиѣйѣи у махмѣ тутлѣб иѣхдар.
 Қаллхѣ мрѣдѣ тѣрет ед-дахаб у талла' мин 'иббо рѣше у фар-
 ражхѣ 'алѣхѣ қѣлетло урбѣт ел-хсѣн фѣ хассежере у ирѣаб фѣ

женѣхѣ фѣрабат ел-хсѣн у рѣкиб 'алѣ женѣхѣ у тѣрет фѣ табақѣт
 еж-жау. Вуслет илѣ мхалл қаср низлет фѣх у наззилто илѣ л-ард.
 Феқалетло фѣт илѣ л-қаср у жѣб лнѣ сѣф фѣ л-хѣт ел-фулѣнѣ
 у махмѣ шѣфт иѣсѣ тимсѣк шѣ фѣ иѣдак сѣвѣ с-сѣф. Фефѣт ел-
 қаср феважѣд ес-сѣф му'аллақ фѣ л-хѣт. Вѣхва тѣли' мин ел-баб 5
 дақкет иѣдо фѣ л-хѣт фѣтели'у арба'ѣн 'ифрѣт ве қѣфалѣ 'алѣх
 баб ел-қаср у қал бѣнефсо гарѣб гарѣб. У қал лхон анѣ гарѣб
 у мрѣдкон ѣш миннѣ қѣлѣло шѣ сарақт мин ел-қаср қалло
 сарақт ес-сѣф қѣлѣ тѣйѣиб интѣ тѣфдал хѣн тмѣт мин еж-жѣ' ве
 л-баб мақфѣл 'алѣк ва изѣ кан та'тѣнѣ ссѣф нѣфтах лѣк у трѣх 10
 бѣхѣлак. Вѣхва кан шѣтир қал лхон а'тѣкон ес-сѣф иѣфтахѣ или
 л-баб қѣлѣло массѣкнѣ ссѣф қал лхон тѣйѣиб имсѣкѣ ве массѣкхон
 ел-қурѣб вѣхва мѣсѣк ел-хѣдѣд фефѣтатахѣло л-баб натѣр ес-сѣф
 мин иѣдхон. Сѣфѣ ссѣф бѣдо ве л-қрѣб бѣдхон ве қал лхон ѣ мѣн
 хѣжѣм 'алиѣйѣи адрабо ақта' ра'со. Фѣрикиб фѣ дахр ет-тѣре ве 15
 ссѣф бѣйѣеддо феқалет ет-тѣре иѣ велѣд ел-ѣѣм нѣсѣл илѣ бустѣн
 ве тѣфѣт ел-бустѣн фѣтѣжѣд бѣнт фѣхѣдѣ л-бѣнт мѣ лхѣ мѣсѣл лѣ
 фѣ л-инс ве лѣ фѣ л-жѣннѣ у хѣдѣ сѣхѣбѣт тѣрет ед-дахаб изѣ кан
 тшѣфѣк тѣдбахақ қал лхѣ мѣ 'алѣш хѣдѣ шѣглѣ. Федахѣл илѣ
 л-бустѣн феважѣд ет-тѣре аммѣ тѣкул мин ел-ард хѣшѣннѣ. 20
 Камашхѣ у хѣттхѣ фѣ 'иббо у сѣр иѣдаувѣр 'алѣ л-бѣнт феважѣд
 қаср фѣт ел-қаср феважѣд ел-бѣнт нѣимѣ 'алѣ тахт вѣшшхѣ
 иѣла'ли мѣтл ел-қамѣр лѣлет ел-арба'тѣш. Талла' бѣнж мин 'иббо
 у 'атѣхѣ л-бѣнж у хѣмалхѣ бѣйѣеддо у тѣли' илѣ 'анд ет-тѣре у қал
 лхѣ хѣдѣ тѣре у хѣдѣ сѣхѣбѣтхѣ қѣлетло 'афѣрим 'алѣк веллѣхи 25
 иѣт шѣтир. Фѣрикиб фѣ дахр ет-тѣре хува ве л-бѣнт у сѣру илѣ
 мхаллхон ел-аувѣлѣннѣ. Қѣлтло хѣдѣ матлѣбак қал лхѣ на'ам
 қѣлтло ма'а сселѣме. Рѣкиб у рақѣиб ел-бѣнт 'алѣ л-хсѣн ве сѣр
 фѣ-т-тарѣк вусѣл илѣ бустѣн феқѣм лхон сѣхѣб ел-бустѣн феқѣл-
 ло ахлан ве сахлан интѣ дѣфѣ. Сарах 'алѣ хѣддѣмо у қалло хѣт 30
 ша'ѣр лилхсѣн у хѣт гада лилвелѣд у қал бѣнефсо ах хѣдѣ л-бѣнт
 веллѣхи мѣ хѣувад 'алѣхѣ млѣк ед-дунѣе иѣ шѣ' аллах тѣѣр
 нѣсѣбѣ у едбах хѣлвелѣд. Феқѣл лилвелѣд иѣ велѣд тѣхкѣ или
 хѣкаѣе куллхѣ кидб у анѣ а'тѣк ел-бустѣн қалло хѣдѣ хѣйѣин

қалло ткеллим қал ел-велед анā кән 'умрī тлāt санин у ибнī
 'умро ҳамсйн сине ба'атто ҳаттā йжиб бағал мин ес-сўқ тāх ел-
 велед ве руҳт анā ве дауварт 'алēх феважадто фй-с-сўқ фй бāб
 ел-асвāқ вехва йибкī қултло шў тсāвī хōн қал или анā тихт
 5 мā 'прифт ел-бēt. Феважадто хāмил ел-бағал фй йеддо аҳадто
 мин йеддо у мишīt анā у ийāх ҳаттā усилнā илā л-бēt феважадт
 фй йедд ел-велед жōзе у аҳадтхā ве зара'тхā фй-л-ард. Хаж-
 жōзе би сā'ат ел-хāдир сарет кбире ве ҳамлет қимет алф қантара
 жōз жибт ел-фаррātин ҳаттā йифритў л-жōз. Фаратў жжōз
 10 кулло у 'атētхон ужретхон у рāхў биҳāл сабилхон. Рафа'т ра'сī
 илā-с-сежере важадт бира'с ес-сежере жōзтēн аҳадт ҳажар
 турāб мин ел-ард у дарабт ел-жōзтēн у сār ҳажар ет- турāб
 ард мерж фāҳадт ел-бақар у тили'т илā л-ард ел-мерж у ҳаратт
 ел-ард у зара'т симсум. Бисā'а тис'а иставā ссимсум у ҳауванто
 15 феважадт намле āҳде ссимсум фй туммхā у рāх туркуд фй л-ард
 фелаҳақтхā ба'д қимет 'ашарет ийām ва аҳадт минхā ссимсум
 ферижи'т аҳадт ел-бақар у ҳаратт ел-ард у зара'т баттīх. Кибир
 ел-баттīх у анā дāир аммā атфарраж 'ала халбаттīх важадт
 баттīхе у бивуст ел-баттīхе нās йиҳкў шаққет ел-баттīха леқет
 20 дараж низилт фй хаддараж важадт белед бē' у ширī у ҳукўме
 у 'аскар. Феқалло сāҳиб ел-бустан хосс 'андак лā бтиҳкī веллāхи
 инт шāтир хāдā л-бустан ве ҳаттрак 'алийи қалло ма'а сселāме.
 Вехва дāир фй-л-бустан важад ҳабс фāt ел-ҳабс важад уҳвато
 қалўло йā аҳинā шў хāдā у инте мīн жāбак лахон. Феаҳкā лхон
 25 шў жарā ма'о ве хинне аҳкўло шў жарā ма'хон. Қал лхон мā
 сār илā л-хēр у анā аҳадт битārкон у анā жибт ет-тēре ве
 л-бинт у жибт ес-сēф шīt ел-'ифрит ел-фулāнī йāлла иркабў
 хēлкон ҳаттā ирўх илā шшām. Ферикбў ве сārў. Ве хинне
 мāшйин фй т-тарīқ вуслў илā би'р мой. Феқалў бинефсхон неназ-
 30 зил аҳинā фй-л-би'р у ниқта' л-ҳабл у нāхуд ел-бинт ве ттēре
 ве никсаб бейād ел-вишш 'анд абунā. Ве кāнет ел-бинт сāми'тхон.
 Феқалў лиссāби йā хайнā инзил фй-л-би'р у жиб лнā мой. Қал
 таййиб хāt ел-ҳабл аҳад ел-ҳабл у рабат хāло у мрāдо йивзил
 фй-л-би'р феқалетло ел-бинт усбур ҳаттā укеллимак килме ва

ҳкет ло 'ал-иттифāқ уҳвато феқал лхā уҳватī мā йиф'алў ма'й
 резāле қалетло таййиб ҳод халҳалақа у ҳод хассувāре аҳадо
 минхā у низил фй-л-би'р у 'абā лхон мой. Ширбў ве сақў л-хēл
 у қал лхон талла'унī илā фōқ қалў лā мūt ве мā йидра фйк аҳад.
 Ва аҳадў л-бинт ве сārў фй-т-тарīқ ҳаттā вуслў илā шшām. 5
 Даҳалў илā 'анд абўхон у саллимў 'алēх у бāсў йеддо феқалўло
 хāдī ттēре еллī талабтхā миннā у хāдī л-бинт у хāдā ссēф шīt
 ел-'ифрит ел-фулāнī. Қал лхон ве аҳукон уеен. Қалўло аҳунā
 мāt гасалнāх у каффаннāх у даффаннāх фй йеднā. Қал лā ҳаула
 велā қуввата илā биллāх. Хāдā мā кән мин ел-аҳēн. У аммā мā 10
 кән мин ел-велед вехва қā'ид фй л-би'р ва изā биделв мамдуд
 'алēх фемисик ел-ҳабл феқал талла'унī феқалў инт инсī велā
 жиннī қал лā валлāхи инсī феталла'ўх феважадўх велед шабб митл
 ел-бедр феқалўло мин енхā белед инте қал анā мин блād еш-шām.
 Фесими'о емīр ел-'араб сараҳ илā 'абд мин 'абидо ве қалло рак- 15
 киб халвелед илā шшām фераккаб ел-валед. Феламмā даҳал еш-
 шām қал бинефсо валлāхи ҳаттā ашўф уҳватī шў биддхон йусāвў
 ма'а л-бинт. Даҳал ве мā 'алам аҳад бинефсо вусил илā ссāнгин
 феважад рāжил шаҳхāt қалло тāхуд тйāби у та'тīнī тйāбак қал-
 ло на'ам йā сīдī ба'тīк. Либис тйāб еш-шаҳхāt у даҳал илā 'анд 20
 вāхид сāнг феқалло йā 'аммī тхоттнī 'андак қалло ахуттāк
 'андī тжīb фаҳм у теваддī лаҳм илā л-бēt қалло таййиб. Қа'ад
 'андо. Ва изā дāхил 'алēх рāжил мин тараф ел-ҳукўме у қалло
 қўм келлим ел-мелик қалло 'алā рра'с ве л-'ен. Даҳал 'анд ел-
 мелик у қаббал айādī феамарло билқў'уд феқалло йā жōхаржī 25
 бāшī мрādī аҳкī лак халҳикāйе қалло тфаддал иҳкī қалло
 'андī велед кән мсāфир у жāиб ма'о бинт у мрāдо йетжаувиз
 ел-бинт феқалетло л-бинт мā аҳаллīк тежаувизнī ҳаттā тжīb
 илī уҳт хассувār. Финт йā жōхаржī биддī уҳт хассувār. Қал-
 ло 'алā рра'с ве-л-'ен. Қалло изā кән мā тжībхā букра ақта' 30
 ра'сак. Қалло таййиб. Рāх илā-д-дуккāн вехва за'лāн ве хāдī
 ссувār мā 'приф йиштагил уҳтхā. Феқалло ажīро шў бак йā
 м'аллмī қалло ускут аллāх йикта' 'умрак қалло йā м'аллмī
 иҳкī лī инте шў бак қалло ел-мелик биддо уҳт хассувār. Аҳадхā

бийеддо итфарраж 'алехā 'ирифхā хādī сувāрет ел-бинт феқал-
ло мин хādā за'лāн веллāхи анā кунт валед згир ил'аб билка'аб
ве 'ариф усāвī митл хādī у анā усāвī лак митлхā қалло велак
инте та'риф қалло на'ам а'риф қалло хūd сāвī митлхā. Қалло
5 иқфил 'алийи ддуккāн ве рұх у букра та'ā хūd ес-сувāр қалло
таййиб. Қафал 'алех ед-дуккāн ве рāх 'алā бēто у ажā тāни йōм
ес-субх калло хūd йā м'аллмī. Аҳад шāф тинтēн мā 'ириф еж-
жедиде мпн ел-'атикē. Сār мабсūt минно ктīр рāх илā 'анд ел-
мелик ве қалло хūd йā мелик ез-земāн. Аҳадо минно у 'атā
10 бахшīш кāфī у сарах 'ала л-бинт у қал лхā хā хūdī хādī-с-
сувāре. Феламмā шāфет ес-сувāре 'ирфет ел-велед ажā 'алā
л-белед у мрāдо йи'мил шетāре феқалет лиссā фī хāлақа изā кāн
тусāвī митл хādī анā адхул 'алā ибнaк. Қал хāt еж-жōхаржī.
Ажā еж-жōхаржī. Қалло биддī ухт халхāлақе ва изā кāн мā
15 тжīбхā букра ақтā' ра'сак. Қалло 'алā ррā'с ве л-'ēн. Вусил
илā дуккāно вехва за'лāн феқалло ажīро шū бак кулл йōм тижī
за'лāн. Қалло йā велед ел-мелик 'атāни хāлақе биддо усāвилo
митлхā у анā мā 'ариф қалло хādā шуглī мū шуглак изā кāн
анā усāвī лак ухтхā та'тīни бешлик қалло ай веллāхи ба'тик
20 межīдийе. Қалло таййиб букра тāхудхā. Ет-тāни йōм ес-субх
ажā илā-д-дуккāн феқалло хūd хāи ел-хāлақе у тили' фархāн
илā 'анд ел-мелик. Феламмā шāфхā л-мелик 'атā бахшīш кāфī.
У сарах 'алā л-бинт феқал лхā шūфī хāй ел-хāлақе. Феламмā
шāфет ел-хāлақе қалет лилмелик брīд атфарраж 'алā лу'б ел-хēл
25 қал лхā таййиб. Жāма' рижāl рукбū л-хēл у сārū йил'абū.
Феламмā дирī ел-велед рāх илā сūқ ел-хēл ве штарā хōсāн ве
рикиб ве рāх илā 'анд ер-рижāl у кāн ел-велед шātир фī рукб
ел-хēл. Февусил илā 'анд ер-рижāl феважад ухвато ве хинне
йил'абū билхēл ве мā хад йиқдир 'алехон. Ве аҳад бийеддо
30 жерīде ве дараб ахūх л-кбīр у дараб ет-тāни рамā фī л-ард
у сār йндруб ер-рижāl вāхид ба'д вāхид ве хийа л-бинт титфар-
раж 'алех фī 'ақло. Вусил ел-хāбар илā л-мелик бианно велед
мин ел-аснāф дараб улāдак у рамāхон фī-л-ард у дараб улāд
ел-башавāt вехва шātир мā хад йиқдир 'алех. Қал хātu лī

л-хсāн рикиб у тили' феважад ибно еллі фа'ал ел-фе'ал. Ракад
'алех у сār йебаувисо у қалло йā хāбибī инте таййиб вухватак
йеқулū инте мутт. Қалло āх йāбī анā еллі жиbt ел-бинт ве
тēрет ед-дахаб ве-с-сēф шīt ел-'ифрīt ел-фулāни у аҳадт ел-
бустāн мин фулāн ел-фулāни у важадт ухвати махбўсīн фī-л-хāбс
5 у хāллaстхон у жиbtхон у фа'алū ма'й хādī л-фī'ал ер-радийе
у мрāдī атжаувиз ел-бинт ве қалло абūх инте л-мелик у инте
хāким 'алийи у 'ала ухватак фейн шīt уқтулхон фейн шīt
исмах 'анхон. Қал лā анā асмах 'анхон у қā'ад мелик у тжаувиз
ел-бинт у сār йиқум бил'адл фī-н-нās у хādā мā жарā ве-с- 10
селām.

9.

Мин китаб Тулит ыл-‘емр ла Шукри Хури.

А б у Й у с и ф (**) у Н и м р (*).

** Халманқум Нимр ма ижә сехир мбѳрѳх мидри шү сәбу.
5 Йимкин ил-лѳли йижй — исм ил-аб у л-ибн. Басс жибт сирту
хадир — фўт йә мақсуф ил-‘амр фўт.

* Лѳлтак са‘йди йә ‘амми бў Йусиф.

** Йис‘едли хассеҳни. Уѳн кинт мбѳрѳх ма жит б‘елми бад-
дак тижй килл лѳли тисхар.

10 * Скўт лә тис‘ал. Лѳлит мбѳрѳх нақафтилмак дйн сакра мин
ка‘б ед-дист у ибқит лалиѳм ед-духр нәйим у кимт митл иллі
махбўт ‘амеҳху алф ‘аса.

** Ах йә мадрўб ид-дамм. Мин жихха хайиф мни-л-маут
у мин жихха тәний ‘аммал тқарриб ажалак б‘йдак.

15 * Лѳш шү сикр бйиқсуф ил ‘емр.

** Ше. Абеден. У лә биталле‘ ер-рўх. У лә бйихруб ил-бйўт.
У лә бйихвит ир-рәс у лә шй. Мә бтисма‘ биқўлу ин ел-хамра
рәс ил-ма‘асй у асл килл шарр у муваллди л-имрәд у ил-‘ахят
у жалби ссуқм у ил-‘афят йихруб бѳтак ‘алә хажжахли. Хадә
20 бйижйб ижжнўн лахәлу. Мә бта‘риф ин ис-саккир мажнўн у нусс
у нусс мажнўн.

* Лә валла лахадд халлақ ‘елми. У ма хадә қал ‘ан ил-хамр
у ис-сикр митл қаулак иллә иллі бйитфаллакў у бйитмахҳакў. Мә
бйидхул ил-вәхед миннә лабѳт иллә у ишўф ил-‘арақ у ин-нбид
25 у ил-кинийәк емқаддам ‘алә килл шй. У ‘амлитту инәс митл ит-
тирийәк. Ин қилт смахўли ма биқдир бишраб мин каунй т‘ашшѳт
биқўлу хадә бихаддим ил-акл. У ин қилтилхом ба‘д ма т‘ашшѳт
биқўлу хадә бйифтақ ел-қаблийи. У ин қилт мрашшеқ мәний

мабсўт биқўлу хадә ма фй митлу ларрашх. У ин қилт хәкимни
са‘ли у сидри мтаббиқ биқўлу хадә млих лауажа‘ ес-сидр у бйиқта‘
ел-балгам. У ин қилт рәси бйужа‘ни биқўлулак шимм рйхту
у ишраб шуйейи битсеҳх. У ин қилт ‘енейи бйужа‘уни биқўлу
дхан бил‘арақ бисеҳхў. У ин қилт хәкимни мағс биқўлу шраб
шуйейит кинийәк сеҳн бификк л-мағс у ин қилт инни зе‘лән биқўлу
хадә феррәж ил-хмўм у бйиб‘ед ‘ан ил-қалб ил-хези. Амма мнәф‘у
‘алә рриқ лә туҳса у лә ту‘адд. Аууил килл шй бимаууит ид-дуд
у бйижлй ссидр. Фекйф инт йә ‘амми бў Йусиф баддак тхәлиф ил-
‘алам киллу. Лау кән бидырр ма кән бтишрабў л-атиббә у ил‘еққал 10
у из-зауят у ил-хувәрни у ил-хурафсқафсәт у ил-қесўс у иш-
шимәси у ил-мибтидйн.

** Шуф йә Нимр. Л-инсән мин таб‘у мийәл лакилл шй
бидырру. У итләт рбә‘ ел-‘алам гәйса бижжахл ма бта‘риф кў‘ха
мим-бў‘ха у мехмә тқаддамит ил-‘илўм у ил-м‘әриф у итқаддамит 15
ин-нәс биттмиддун у ил-хадәра бидалл ил-қисм ил-кбйр мни-л-
‘алам жәхил-фехалхәки иллі бтисма‘у ‘ан мнәфе‘ ел-хамр хадә
киллу кизб у ләлу аднә сеҳхә. У лә фй шй митл ил-мискир бидырр
ил-‘алам — бидырр мин жиххт ил-адаб у мин жиххт ис-сеҳхә
у мин жихт ил-мәл; фелау кән ил-инсән бйиқдир ибаттлу уақт 20
иллі бирйд киннә минқўл ма бисәйил изә шириб кам йәум. Лакин
бисйр ‘ади мал‘уни ма‘ ел-уәхед иншәллә икўн фейласўф.
У тибтйл ил-‘увәйид са‘б ‘алә л-инсән у хсўсан ‘әтт ис-сикр ли-
‘аннхә адраб мин ‘адит лѳб ил-қмәр бтитсаллат ‘алә жжәхил
у ил-‘әқил у ил-ганй у ил-фақйр у ил-мелик у иж-жиндй у ил- 25
қәйид у ил-мәйид.

* Шу даҳлак л-мәйид йә ‘амми бў Йусиф.

** Йе‘ни дарбй тмайид ‘ам батнак. Нѳхна б‘ѳш халлақ —
шуф йә Нимр. Скандар зў л-қарнѳн мәт фй шарх ишбәбу мин
ширб ил-хамр. Хадә иллі кән а‘зам инсән фй-л-каун. У йәма 30
гѳру мни-л-млўк у ил-фләсфи рәхў дѳхит ил-хамр. У шарриб
ил-хамр бикўн ем‘аррад лакилл ил- имрәд у матә уақә‘ фй марад
хѳхят из кән бйислам минну лиани иж-жисм иллі митлән сбйрту
мә би‘уд йиқуа ‘алә дѳ‘ ел-имрәд мехмә кәнит хәфйфи биҳләф

илли ма бйишраб хамр қауам битләқи х дафеш л-марад жабу
 млаққах. Уйя лёт ис-саккир бйиқтисир 'ала дарар нафсу фақатт
 ла бал бйилхақ ид-дарар неслу мим-ба'ду. Лиани ибн ис-саккир
 бикун нехиф иж-жисм асфар ил-лаун ем'аррад лалимрад. У фад-
 5 лан 'ан залик бисир л-уалад мийал мел ишдид лаширб ил-хамр
 лианну бикун уарит ил-мел лаширб мин уалду л-мархум ид-
 дайят.

* Хе ауул марра сме'т ин ис-сикр бидырр уарту. Йифдах
 синтак йа 'амми бу Йусиф 'ала халхарта. Ху ссикр марад ис-силл
 10 у илла марад ил-фикр хатта икун уарати. Уалла тауталтилли
 'акли мин гер ши ла тхизз уакиф 'ашуар.

** Лакан смә' тақаддимлак шахид қариб; бта'риф Сим'ан
 ибн бу Сим'ан илли бидалл сикран.

* Ма ба'риф хадә геру.

15 ** Хадә анә ма блуму у ла бинсиблу замб лианн из-замб
 киллу 'ала л-мархум уалду илли кан йишраб 'арақ мни-с-сирмейи.
 У анә ба'риф жидду кеман алла игаммиқлу кан мнилли бие'жбук
 ебқалбит ел-кас. Фатбайан лажанаб Нимр ефенди ин ис-сикр
 уарати митл ис-силл у ил-милл у геру.

20 * Ссилл Фхимна у лакиң ил-милл шу хадә.

* Л-милл йе'ни дарби тмалмил 'ам батнак малл. Килл ма сме-
 'тиллак килми мрадфи лавхтха битқум итқаттиш л-хадис у тис'ал
 'анха. Фашу бисир фик лау сме'т ехкайт ил-'арис у бей ил-'арис.

* А'мил ма'руф ехкиха алла иҳаллик.

25 ** Марра кан фи шабб хатаб бинт у лимма қириб ми'ад ил-
 еклил рах ла'енд абух у қаллу йа бейи ан ил-ауан у бадна
 нхаддир лауазм ил-'ирс. У лимма кан абух фи залик ил-уақт
 халту л-маллийи менхуси кал лабну: йа уалади буақт ил-хадир
 меш қадриң виштри лауазм ил-'ерс лианн бйилзамна ишйа ктири
 30 митл фарш у марш у исхун у мхун у фнажин у мнажин у хелу у
 мелу. У кераси у мераси у татли у матли фежауабу ибну 'алфор
 у қаллу йа бейи анә мсаммид шуйит масари фебиштри анә нисс
 у инт иштири нисс ил-бақи. Анә биштри л-марш у инт иштири
 л-фарш. Анә бжиб ил-мхун у инт жиб ис-схун. У анә бхаддир

ил-матли у инт хаддир ит-татли. Бхалуаста бисир килл ши
 мжаххаз. У ил-хамли 'ала-тгнен хуафйи — фежауабу абух: йа'-
 тбик ил'афйи йа валади 'ала халбда'а илли баддак тжибха —
 у неҳна халлақ рах на'мил митл ил-'арис у абух.

* Йиқбирни қармушак йа 'амми бу Йусиф киллак лытф 5
 у мытф у зырф у мерф.

* Ла ҳаула уа ла қууата илла биллаҳ. Ма бақа на'риф
 ниҳлас мин хассири у ил-мири. Бадна нкафйи хадисна у мадисна
 ма фй ма'на уақт йа мадруб.

* Млих йа 'амми самехни каффи теншүф. 10

** У ма бикаффи йа Нимр ин ис-саккир биуаррит ил-'ади
 лауладу балл ин ис-сикр бйиҳруб бинийан ил-'ели мин асасу —
 шайиф йа Нимр халүлад илли шардин фй-ттирқат шайиф хал-
 'уахир илли сақату мнилхее л-ижтима'ийи шайиф халхбус ил-
 митлани мниннас шайиф хал'ийал ил-фақри ишакйи. Шайиф 15
 хал'ахат у ил-имрад. Шайиф хадә киллу; хадә йа сйдна малло
 инт исбабу ссикр. Лианн ир-ражул матә т'аууад ашширб ма би'уд
 йидрик ши мниднийа. Бйитхан таб'у бйиглаз қалбу бйифқал
 хассат ил-инсан ил-хақйи. Битләқи ма бйехки ма' марту уладу
 илла биддарб у ис-сабб. У битсир аухаму тсаууирлу ин л-хаун 20
 уаке' фй бету. . . . у ма би'уд йисдур минну илла джадиф у ил-
 мсаббат у килл калам қабих уисих хатта тисбах ел-'ели бхали
 ашбах бсиккан жаханнам. У ма ба'д хадә илла л-фикр у иш-
 шақа. У ба'д ил-фикр у ис-сикр ил-лсусыйи сумм ил-хбус. У ба'д
 килл залик бйинфарат 'ақд ил-'ели у ил-'ийаз биллаҳ — л-улад 25
 битхижж фй-л-азыққа у ис-суақ у ма бйымда 'алехом илла
 л-қалил мни-л-уақт хатта бисиру митл ил-уалид. У ил-мара
 бтехвижха л-хали ила л-вжур интиқаман мин заужха у мин нефсха
 у мни-л-инсаныйи илли заламитха. У беделан мнин ткун млак
 битсир шытан. У килл хадә мсаббаб мин ил-хамр. У ктирин 30
 бйистехуну биламр у биқулү кас уаҳед ба'д ил-аҳйан ау касен
 ма бисайил иза шириб ил-уаҳед. У лакин халкас бижерр касат
 'ала хелха. Фи марра қрит ехкайи фй халма'на фй жриди 'енуанха
 (аууал кас) у иҳтисар ил-хкайи ху ши кан фй ражул миджаууна

у илу тлѣт улад у кан мистахдим фй-л-хкѹми у айиш ма' марту
у уладу 'иши хенийи басыта ма бақа алтаф мин хѣк. У ма кан
йа'риф мнилхамр илла исму. Фй зѣт йаум қал ламарту: йа марѣ
'атѣни кѣс хамр. Фатраддадит ил-марѣ у мѣна'ет у қалитлу ма
5 фй лзѹм йа рижжѣл. Қаллхѣ кѣс уахед ма бисѣйил. Қул жабитлу
кѣс у қалит хѣдѣ аууил кѣс йа рижжѣл у анѣ хѣйфи тиж'алхѣ
'ѣди. Қаллхѣ уѣлауу анѣ мажнѹн. Қул шириб ил-кѣс. У тѣни
йаум кемѣн қаллхѣ хѣтилнѣ кѣс. Миши сѣхебнѣ 'алѣ хѣл'ѣди
мидди тауѣли сумм иддарраж у сѣр йишраб кѣсѣн. Сумм тлѣти
10 сумм сѣр ижѣб ил-қзѣзи уихеттхѣ хадд минну уибаллиш хѣ хѣ
хѣ хѣ хаттѣ сѣр лѣ йѣқдир йѣқ'уд у лѣ дѣйқа уахди мин гѣр
ширб. У бедл ма кан ижѣб еқзѣзит машрѹб 'ал-бѣт сѣр йуасси 'алѣ
даззѣнат. Ахѣру мин китр ма кан йискар рафетѹх мин хидмту.
Фалтазам ил-м'аттар бѣту уитгаййарат 'ишту л-хенийи б'иши
15 микрби у сѣр йидруб уладу у марту у ахѣран ма биқѣ ма'у лѣ бѣрт
ил-фард. Сѣрит марту тиштигил билгасил тат'айиши уладхѣ у хѹ
кан йистагним фырсит гѣѣб марту йахѹд ауѣ'е л-бѣт у ибѣ'хѣ
у йиштри фѣхѣ машрѹб ахѣран асбахѹ 'ал-ард йѣ хакам хаттѣ
уислѹ лахѣли мин ат'ас ил-хѣлѣт у лиммѣ дѣқит ил-хѣли ма'
20 сѣхебнѣ мин килл ил-ужѹх рѣх ахад л-қидрт иллѣ бѣитебхѹ фѣхѣ
хаттѣ йбѣ'хѣ. Лиммѣ шѣф ибнѹ л-кѣйр абѹх ахид қидрт ит-табхѹ
тайбѣ'хѣ 'араду фагтѣз уѣлду жарру лахѣрж ил-бѣт у кан бжѣ-
ниб ил-бѣт нахр фарамѣх фѣх у лиммѣ шѣф ахѹ-л-азгар ахѹх
хѣраж йистгѣт биабѹх фамѣ кан минну иллѣ у рамѣх уарѣ ахѹх
25 қамѹ сѣрѣх у хум 'алѣ хѣлхѣли атит иммхон у хѣмли лѣхом
л-хѹбз фалиммѣ уаждит уладхѣ фй-н-нахр хажамит митл ид-дѣйби
л-кѣсри у рамит нефсхѣ фи-н-нахр татхѣаллысхѣм фамѣ тмакка-
нит фагирқѹ л-улад фасѣхет бзаужхѣ у хѣ мишрѣи 'алѣ л-гарақ
ѣх йѣ шақѣ хѣдѣ натѣжит аууил кѣс. Фазахабит уарѣ уладхѣ
30 гарақан. У из-зауж 'ад илѣ л-бѣт у кассар килл ши фѣх у хѣм
'алѣ уижжу хаттѣ адракигту манѣту у хѹ фй ат'ас хѣли — у хѣй
йѣ Нимр мау'ѣза лилѣ бѣистахтрѹ у бѣистхѣифѹ биламр лианн
ис-сагайир битуаллид ил-кабѣйир.

II

СЛОВАРЬ

ГЛАВНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ.

дв.	двойственное число
ед.	единственное число или имя единичности
ж.	женский род
ит.	италианское слово
кор.	корень
лит.	литературный язык
мн.	множественное число
перс.	персидское слово
пов.	повелительное наклонение
соб.	имя собственное
собираг.	имя собирательное
ср.	сравни
тур.	турецкое слово
фр.	французское слово

Буквы при глаголе (а, и, у) указывают гласную вида несовершенного.

أَب (кор. أَبُ) отец; يَا أَبَتِ отец мой
 أَبُ الْأَجْرَانِ имя соб.
 أَبُو الْعَشْرَةِ пиастр (мелкая серебряная монета).
 أَبُو نُؤَاسِ Абу-Нуас, поэт живший во время аббасидского халифа Харуна ар-Рашида.
 أَبْرَأُ никогда (в отриц. предложениях).
 أَبْرَأُ мн. أَبْرَاءُ глаза.
 أَثَابُ (лит. أَثَات) мебель, домашняя утварь.
 أَتَى, и, أَتِيَانِ приходит; IV приво-
 дить.
 أَتَى بِهِ он привел, принес его.
 أَتَى (архаическая форма пов. IV) принеси.
 أَثَابُ мебель, домашняя утварь.

أَثَرَ, у, и, أَثَرٌ рассказывать, передавать; IV предпочитать; почтить, даровать.
 أَثَرٌ мн. آثَارٌ след, знак, отпечаток.
 أَجَّرَ, у, и, أَجْرٌ вознаградить; служить за плату, отдать в наем; II отдать в наем.
 أَجْرٌ мн. أَجُورٌ воздаяние; плата за труд.
 إِجْرٌ (лит. رِجْلٌ) нога.
 أَجْرَةٌ плата за труд, за наем.
 أَجِيرٌ мн. أَجْرَاءُ слуга.
 أَجَلٌ мн. أَجَالٌ определенный срок, жизненный предел.
 لِأَجْلِ и مِنْ أَجْلِ ради, вследствие того.
 أَحَدٌ один, некто; в отрицательных предложениях — (مَا أَحَدًا) никто.
 أَحَدٌ воскресенье.
 أَحَدَى عَشَرَ одиннадцать.

أَخَّ ax! восклицание.

إِخْوَةٌ, إِخْوَانٌ (кор. اخو) мн.

брат.

أَخْتٌ мн. أَخَوَاتٌ сестра, подруга, товарка.

أَخَذَ, أَخَذَ, أَخَذَ, أَخَذَ брать, принимать, начинать; III делать упрёки, ругать.

أَخَّرَ II поместить позади; отложить, отсрочить; V быть позади, отступить назад.

آخِرٌ ж. أَخْرَى другой, иной.

آخِرٌ ж. أَوَاخِرٌ мн. последний, крайний, конечный, конец.

آخِرًا наконец, в конце концов.

أَدَبٌ образованность, литература.

أَدِيبٌ нравственный, честный, вежливый.

الْعِلْمُ الْأَدَبِيُّ нравственность, этика.

ادريس адрес.

آدَمٌ Адам, первый человек; بَنُو آدَمَ сыновья Адама, люди.

آدَمِيٌّ ж. Адамов, честный, хорошо воспитанный, вежливый.

إِدْنٌ (лит. أُذُنٌ) ухо.

مَادَنَةٌ (лит. مَأَذَنَةٌ) минарет.

الشَّخْمُ مادنة название минарета.

إِذَا когда, если.

إِذَا в таком случае, тогда.

أَذِنَ, أَذِنَ, أَذِنَ, أَذِنَ дозволить, разрешить.

إِذْنٌ дозволение, разрешение, приказание.

أُذُنٌ, أُذُنٌ мн. آذَانٌ ухо.

مَأَذَنَةٌ минарет.

أَذَى причинение вреда.

أُثْرُودُقُسٌ или أُرْتُوذُقُسٌ православный.

أَرْضٌ мн. أَرَاضٍ земля.

أَرْمَنٌ армяне.

أَرَنْبٌ мн. أَرَانِبٌ заяц.

أَسَّ II основать; V быть основанным.

أَسَسٌ мн. أَسَاسٌ основание, фундамент.

إِسْطَمْبُولُ Стамбул, Константинополь.

أَسَفٌ скорбь, печаль.

بِكُلِّ شَيْءٍ فِي الْاَسَفِ بِالْكُونِ со всевозможною в мире скорбью.

إِسْكَمَلَةٌ табурет.

إِسْكَندَرٌ Александр.

إِسْمٌ (кор. اسم) имя.

أَصْلٌ мн. أَصُولٌ корень, основание, начало, принцип.

أَصِيلٌ породистый.

أَفَّ ax! тьфу (междометие).

أَفَنْدِي (греко-тур.) господин (употребляется преимущественно в обращении к мусульманам и чиновникам).

أَكَّدَ II подтвердить, убедить.

مَوْكَدٌ конечно, должно быть.

أَكَلٌ, أَكَلٌ, أَكَلٌ есть, кушать.

إِلَّا (на إِنْ и لَا) если не, кроме как; другой чем.

الَّذِي ж. الَّذِي мн. الَّذِي ж. الَّذِي ж. الَّذِي ж. который; тот который, тот кто.

أَلْفٌ, أَلْفٌ, أَلْفٌ привыкать; II сочинять, востанить.

أَلْفٌ мн. آلَافٌ тысяча.

أَلَمٌ мн. آلامٌ боль, страдание.

أَلْمَانِيَا Германия.

إِلَهِ اللَّهِ бог; وَاللَّهِ сн богу!

إِلَى к, до, у, при.

الَّذِي (лит. الذي) который, тот который.

أَلْيَانَسٌ (фр.) союз.

أُمٌّ мн. أُمَّهَاتٌ мать.

أَمَامٌ часть, находящаяся напротив; أَمَامَهُ перед ним, спереди.

أَمَّا но, однако; что касается.

أَمَرَ, أَمَرَ, أَمَرَ повелеть, приказать.

أَمْرٌ мн. أَوْامِرٌ приказание, повеление, предписание.

أَمْرٌ мн. أُمُورٌ дело, обстоятельство; положение; случай.

أَمِيرٌ мн. أَمْرَاءٌ эмир, правитель, вождь.

أَمَلٌ, أَمَلٌ, أَمَلٌ надеяться, ожидать; II и V то-же.

أَمَّا конечно.

أَمَانَ, أَمَانَ, АМАН быть безопасным, верить, доверять; IV делать безопасным, верить, доверять.

أَمَانٌ безопасность, пощада.

أَمَانَةٌ мн. أَمَانَاتٌ верность, надежность; отданное на хранение; посылка (почтовая).

أَمِينٌ мн. أَمِينَاءٌ верный, надежный.

أَمِنٌ вернее, надежнее.
 أُمُورِي омейяд, омейядский (из мусульманской династии, имевшей резиденцию в Дамаске).
 أَنَّ что, чтобы.
 أَنَّ что; لِأَنَّ потому что; كَأَنَّ как будто.
 إِنْ если.
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ если угодно Аллаху.
 إِنًَّ подлинно, истинно.
 أَنَا я.
 أَنْتُمْ أَنْتُمْ أَنْتُمْ дв. أَنْتِ ты, ж. أَنْتِ ты, ж.
 أَنْتِ ж.
 أَنْجِبَارِي ж. бедный, несчастный.
 أَنْسٌ общительность; компания, дружба.
 إِنْسٌ мн. أَنْسٌ, أَنْسٌ род человеческий, люди.
 إِنْسَانٌ человек.
 إِنْسَانِيَّةٌ человечество, человечность.
 أَنْطُونٌ Антон.
 أَنْغَلِيزِيٌّ английский.

أَنْكَلَتْرَا Англия.
 أَنِي X подождать.
 آوَانِي мн. آوَانِي сосуд.
 آه ох!
 أَهْلٌ X быть достойным, заслужить.
 أَهْلٌ мн. أَهَالٌ семья, род; жители.
 أَهْلًا وَسَهْلًا добро пожаловать!
 (ты пришел к сродникам и в ровное место).
 أَوْ или.
 أَوْضَةٌ (тур.) мн. أَوْضٌ комната.
 آفَةٌ мн. آفَاتٌ гибель, язва, болезнь, бедствие.
 آوَلٌ у, آوَلٌ обратиться, склониться; II и IV довести, привести.
 آوَلٌ первый.
 آوَاتِلٌ мн. آوَاتِلٌ начало.
 آوَلَانِي первый.
 آيٌ о!
 آيٌ или.
 آيَةٌ ж. آيَةٌ который, какой; кто, что (местоимение вопросительное и относительное).
 يَا أَيُّهَا الرِّجَالُ о вы, люди!
 آيٌ (آيٌ شَيْءٌ) что.

آيٌ مَتَى когда.
 آيِدٌ (лит. يَدٌ) рука.
 آيَارٌ май.
 آوَانٌ время, момент; الآن теперь, в настоящее время.
 آيِنٌ где, куда.
 مِنْ آيِنٌ откуда?
 آيِدٌ да.

ب

بِ — и, с; частица, служащая для выражения клятвы.
 بِلا без.
 بِبَانَةٌ паря, мелкая монета.
 بِبْرٌ колодец.
 بِبْسٌ быть нехорошим, дурным.
 بِبَاША мн. بِبَاШАوَاتٌ (тур.) паша.
 بِبَالُوٌ пальто.
 بِبِنَاعٌ принадлежащий.
 بِبِنَاجَانٌ баклажан.
 بِبَعْمٌ глухой, слабоумный.
 بِبَحَارٌ мн. بِبَحَارٌ море, большая река.

بَحْرِيٌّ морской, моряк.
 بَحَّحٌ, ي, орошать, извергать.
 بَحْتٌ счастье.
 بَخَّرٌ, ي, а, испускать пары, испарения; V душиться, окуриваться.
 بُخَارٌ мн. أَبْخِرَةٌ пар, испарения, дым.
 بُخُورٌ ладан.
 بُخْشِيشٌ мн. بُخْشِيشٌ подарок, «на чай».
 بُخِيلٌ скупой.
 بَدَّ (сп. лит. وَدَّ) хотеть, желать.
 بَدِيٌّ я хочу; بَدِيٌّ он хочет.
 بَدٌّ бегство, уклонение; لَا بَدَّ لا необходимо, неизбежно.
 بَدَأَ, а, بَدَأَ начать; IV и VIII то-же.
 أَبْتِدَائِيٌّ начальный.
 بَدَأَةٌ начало, начинание.
 بَدَايَةٌ начало, начинание.
 مُبْتَدِيٌّ послушник.
 بَدْرٌ мн. بَدْوَرٌ полная луна.
 بَدِيعٌ новый, редкий, удивительный;
 أَبَدَعٌ сравнительная и превосходная степень.

بَدَّلَ, يُ, بَدَالٌ изменить, переменить.

بَدَلٌ мн. أَبْدَالٌ замена, заменяющее; بَدَلًا вместо.

بَدَلَةٌ смена платья; одежда.

بَدَنٌ мн. أَبْدَانٌ тело, туловище.

بَدِينٌ толстый, дородный.

بَدَا, يُ, بَدُوٌّ явиться, обнаружиться, стать очевидным; III высказать, обнаружить неприязнь, вражду.

بَدَوِيٌّ ж. ٥ бедуин.

بَرٌّ суша, материк.

بَرَاتٌ (ед. بَرَّةٌ) вие.

بَرِيَّةٌ мн. بَرَارِيٌّ пустыня, степь, поле.

مَبْرُورٌ добрый, благочестивый.

بَرِيٌّ, ا, بَرِيٌّ II сделать, признать свободным, непричастным, неповинным مِنْهُ в том.

بِرَازِيلَ Бразилия.

بُرْجٌ мн. أَبْرَاجٌ башня.

بُرْجُ آيْفَلٍ Эйфелева башня.

الْبَارِحَةَ прошлая ночь, вчера (раз-

говорн. (مَبَارِحٌ или أَمْبَارِحٌ).

بَرَدٌ, يُ, بَرْدٌ быть, стать холодным.

بَرْدٌ холод.

بَارِدٌ холодный.

بَرْدَا Барада, река в Дамаске.

بَرَعَ, ا, بَرُوعٌ превосходить знанием, заслугами; одерживать верх.

بُرْغُلٌ пшеница толченая, пропущенная через пар и высушенная.

بُرُقٌ мн. بُرُوقٌ молния.

بَرَّكَ, يُ, بَرُّوكٌ опуститься на колени, оставаться без движения.

بِرْكَةٌ пруд, бассейн.

بَرَكَاتٌ мн. بَرَكَاتٌ благословение; милость, изобилие.

بَارَكَ اللهُ бог благословил.

بَرَّمَ, يُ, بَرَمٌ вить, крутить; V виться, крутиться.

الْبِرَامِكَةُ вокзал в Дамаске.

بِرْيُو (пт.) первый (класс).

بِرْنِيْطَا шляпа.

بِرْزٌ мн. بُرُوزٌ зерна, яйца шелко-
вого червя.

الْبِرْزُورِيَّةُ квартал торговцев зер-
ном.

بِرْزَاقٌ слона.

بَسٌ только, достаточно.

بَسَاتِيْنٌ мн. بُسَاتِيْنٌ сад.

بَسَّ, يُ, بَسَّطٌ простираться, развеселиться; VII повеселеть, развеселиться.

بِسَاطٌ мн. بُسُطٌ ковер.

بَسَاطَةٌ простота, непосредственность, наивность.

بَسِيْطٌ простой.

بِسْكَلِيْتٌ велосипед.

بَسَلٌ (лит. بَذَلٌ) давать щедро.

بَسِيْبَةٌ кошка.

بَشَائِةٌ приветливость, веселость.

بَشْبِشٌ шептать.

بَشْرِيٌّ имя селения на Ливане.

بَشْلِيْكٌ бешлик (монета).

بَصَّةٌ горящий уголь (для зажигания трубки).

بَصْرٌ мн. أَبْصَارٌ зрение, глаз.

بَصِيْرٌ видящий, зрячий.

مَبْصُورٌ (лит. مَبْسُوطٌ) здоровый, до-
вольный.

بَصَلٌ лук.

بِضَاعَةٌ мн. بَضَائِعٌ товар.

بَضِيْعٌ осмотр товаров.

بَطِيْحٌ арбуз.

بَطْرِكِيَّةٌ патриархат.

بَطَلٌ, يُ, بَطْلَانٌ быть тщетным, на-
прасным, перестать; II перестать
делать что-либо, отказаться, оста-
вить, бросить.

بَطْنٌ мн. بُطُونٌ живот.

بِطْنَةٌ сорт винных ягод.

بَاطِنٌ внутренний, скрытый.

بَعْبَدَاتٌ Баабда (на Ливане).

بَعَثَ, ا, (بَعَثٌ, лит. بَعَثٌ) послать.

بَعَثَرَةٌ (лит. بَعَثَرٌ) вынимать, вы-
таскивать; разбрасывать.

بَعَثَ, а, بَعَثَ послать, отправить,
побуждать; VII быть посланным.

بَعُدَ, يُ, بَعُدَ и بَعُدَ, а, بَعُدَ быть,
стать далеким, удалиться.

بَعْدٌ после, еще.

بَعِيْدٌ далекий; مِنْ بَعِيْدٍ издалека.

بَعْضٌ часть; некто, нечто, неко-
торый, некоторые.

بَعْضُهُمْ Бَعْضًا одни из них с дру-
гими, друг с другом.

بَغْدَادٌ Багдад.

بَعْلٌ мн. بُعَالٌ лошак, мул.

بَقَرٌ (собирает.) быки и коровы.

بَقْرَةٌ мн. بَقَرَاتٌ, бык, корова.

بُقَاعِيٌّ происходящий из Бека' (Келе-
сирии).

بَقِيَ, а, بَقَاءٌ оставаться, пребывать;

IV оставлять, сохранять.

مَا بَقِيَتْ عَمْرِي عَيْدَهَا в жизнь
я больше этого не повторю.

بَيْكٌ (тур.) бек; бей.

بَيْكُوتِيَّةٌ бекство, звание бека, беки.

بَكْرٌ мн. أَبْكَارٌ первенец.

بَكْرَةٌ завтра.

بَعْدُ بَكْرَةٌ послезавтра.

عَلَى بَكْرَةٍ أَبِينَا (лит. عَلَى بَكْرَةٍ
أَبِينَا) все полностью.

بَكِيرٌ ранний, рано.

بَكَى, и, بُكَاءٌ плакать, рыдать, горе-
вать.

بَلٌ нет, напротив, но.

بَلَّاشٌ без всего, даром, напрасно
(лит. بِلَا شَيْءٍ).

بَلَدٌ мн. بِلَادٌ земля, местность, го-
род.

بِلَادٌ страна.

بَلَدِيٌّ местный, городской.

بَلِيدٌ тупоумный.

بَلُّورٌ хрусталь.

يَا إِبْلِيسُ = يَا بَلِيسُ о дьявол!

بَلَشٌ II начинать, предпринимать.

بَلَغَ, у, بُلُوغٌ дойти, достигнуть.

بَلِيغٌ мн. بُلَغَاءٌ убедительный, до-
статочный.

مَبْلَغٌ сумма денег.

بَلْغَمٌ мн. بَلَاغِمٌ флегма, мокрота.

بَلَاءٌ испытание, беда, горе.

بَلِيَّةٌ мн. بَلَايَا испытание, бед-
ствие.

بِنْتٌ мн. بَنَاتٌ дочь, девушка, де-
вочка.

بَنْجٌ наркотическое средство, хлоро-
форм.

بَنْدِيْتُو Бенедикт.

عَلَى بِنَاءٍ (лит. عَلَى بِنَاءٍ) с тем что.

بُنْيَانٌ строение, здание.

بَابٌ мн. أَبْوَابٌ ворота, дверь.

بَارٌ, у, بَوْرٌ быть невозделанным,
необработанным; быть на пово-
роте, на возрасте (девушка).

بَاسٌ, у, بَوْسٌ целовать.

تَبْوِيسٌ целование.

بُوسُطَةٌ почта.

بُوعٌ кость ноги.

بَالٌ ум, мысль; положение, дело.

بُولٌ марка.

بُولُسٌ Павел.

بَبِي (أَبُو أَبٍ от корня أَب).

بَاتٌ, и, بَيْتٌ проводить ночь, нахо-
диться, действовать в ночное
время, ночевать; II думать, раз-
мышлять, обсуждать.

بَيْتٌ мн. بِيُوتٌ дом.

بَيْدَرٌ гумно.

بَيْرٌ колодец (лит. بَيْرٌ).

بَيْرُوتٌ Бейрут, город в Сирии.

بِيشٌ название игры.

بَيْضٌ ед. بَيْضَةٌ яйцо.

بَيْضٌ ж. بَيْضَاءٌ мн. أَبْيَضٌ белый.

بَاعٌ, и, بَيْعٌ продавать.

بَيْاعٌ продавец.

بَانَ, и, بَيَانٌ стать явным, извест-
ным, очевидным, обнаружиться;
II показать, обнаружить; V обна-
ружиться, показаться.

بَيْنَ يَدَيْهِ между, посреди;
перед ним.

بَيِّنٌ ж. ة явный, очевидный,
ясный.

بَيَّانٌ ясность, очевидность; дока-
зательство, разъяснение; красно-
речие.

ت

تَا (лит. حتى) чтобы.

تَارٌ (лит. تَأْرٌ) отмщение, месть.

تَجْرٌ торговать.

تُجَّارٌ мн. تَجَّارٌ купец.

تِجَارَةٌ торговля.

تَحْتٌ нижняя часть; внизу, под.

تُحْفَةٌ мн. تُحَفٌ подарок, дар.

تَحْتٌ мн. تُحُوتٌ трои, ложе.

تَخْنٌ (лит. تَخْنٌ) грубеть.

تُرَابٌ прах, пыль; земля, почва.

تَرَكَ, у, تَرَكٌ оставить, покинуть.

تُرْكِيٌّ турецкий.

تَرِكَةٌ оставленное, наследство.

تَرَامُوای трамвай.

تَرِيَّاقٌ противоядие.

19. تِسْعَةٌ ⁹ девять; عَشْرٌ ¹⁰ десять.

تَعَبَ ^а, تَعِبَ ^а устать, утомиться.

تَعَبَ ^{мн.} اتْعَابٌ ¹ усталость, тягота.

تَعْبَانٌ ¹ усталый.

تَعِيسٌ ¹ несчастный; пропавший; сравни. и превосх. степ. اَتْعَسُ ¹ более, самый несчастный.

تَعَوَا ¹ (лит. تعالوا) идите!

تَقَلَّ ¹ (лит. تَقَلَّ) II отягчить, затруднить.

مُتَقَلٌّ ¹ = лит. مُتَقَلٌّ ¹ надоедливый.

تَقَنَ ¹ IV сделать, устроить крепко, искусно.

اِتْقَانٌ ¹ прочность, искусность исполнения работы, совершенство.

تَلَّ ¹ ^{мн.} تَلُّوْلٌ ¹ холм, бугор.

تَلَّتْ ¹ (лит. تَلَّتَتْ и تَلَّتَتْ) три.

تَالَتْ ¹ (лит. تَالَتْ) третий.

تَلَّاجٌ ¹ (лит. تَلَّاجٌ) продавец льда.

تَلِّغْرَافٌ ¹ телеграф.

تَلَفَ ¹, а, تَلَفَ ¹ пропасть, погибнуть;

IV погубить, растратить.

تَلْمِيزٌ ¹ ^{мн.} تَلْمِيزٌ ¹ ученик.

تَمَّ ¹, ^и تَمَّ ¹ быть, стать целым, исполниться; II исполнить, окончить.

تَمَّ ¹ (лит. فَمَّ) рот, начало.

تَمَّ ¹ полнота, целость; точь в точь.

تَمَّنَ ¹ (лит. تَمَّنَ) ^{мн.} اَتْمَانٌ ¹ цена, ценность.

تَمَّوزٌ ¹ июль.

تَمَّورٌ ¹ ^{мн.} تَمَّانِيرٌ ¹ печь с отверстием вверху, в которой пекут хлеб.

تَانٍ ¹ (лит. تَانٍ) второй, другой.

تَوْبَةٌ ¹ покаяние, раскаяние.

تَائِبٌ ¹ кающийся (человек); прощающий (бог).

تَوَتَّلَ ¹ качать, колебать.

تُومٌ ¹ (лит. توم) чеснок.

تُوما ¹ Фома.

تَوَاهَ ¹, ^у, تَوَاهَ ¹ потеряться, заблудиться.

تَمَّيرِي لَمَّ ¹ ^{тири-лем} ^{тири-лем} (припев).

تَمَّيسٌ ¹ ^{мн.} تَمَّيسٌ ¹ козел; глунец.

تَمَّيسٌ ¹ ^{самец} ^{козы}.

تَمَّينٌ ¹ ^{фиговое} ^{дерево}, ^{фиги}.

ث

ثَقِيلٌ ¹ ^{ж.} ^{мн.} ثِقَالٌ ¹ тяжелый, тягостный, докучливый, назойливый.

ثَلَاثَةٌ ¹ и ثَلَاثَةٌ ¹ три.

الثَّلَاثَانُ ¹ вторник.

ثَلَاثُونَ ¹ (разговорн. ثَلَاثِينَ) тридцать.

ثَالِثٌ ¹ (разговорн. ثَالِثٌ) третий.

ثَلُوجٌ ¹ ^{мн.} ثَلُوجٌ ¹ снег.

ثَمَّ ¹ затем, потом.

ثَمَانِيَةٌ ¹ ^{ж.} ثَمَانِيَةٌ ¹ восемь.

ثَانٍ ¹ ^{ж.} ثَانِيَةٌ ¹ второй, другой.

اِثْنَانٍ ¹ ^{ж.} اِثْنَانٍ ¹ два.

الْاِثْنَيْنِ ¹ понедельник.

ثِيَابٌ ¹, اَثْوَابٌ ¹ ^{мн.} ثِيَابٌ ¹ платье, одежда.

ثَيْرَانٌ ¹ ^{мн.} ثَيْرَانٌ ¹ бык.

ج

جَايٌ ¹ ^{отлично}.

جَبَّرَ ¹, ^у, جَبَّرَ ¹, ^{устроит} ^{исправит}; III доставить удовольствие.

جَبْرٌ ¹ алгебра.

جَبُورُ الْجَبْدِ ¹ имя соб.

اِنْجِبَارِيٌّ ¹ ^{ж.} ^о бедный, несчастный.

جِبَالٌ ¹ ^{мн.} جِبَالٌ ¹ гора.

جِبْنٌ ¹ сыр.

جِبَاهَةٌ ¹ ^{мн.} جِبَاهَةٌ ¹ лоб.

جَوَابِيَّةٌ ¹ ^{мн.} جَوَابِيَّةٌ ¹ водоем.

جَحَاٌ ¹ имя соб.

جَدٌّ ¹ ^{мн.} جَدٌّ ¹ дед, предок.

جِدًّا ¹ очень.

جَدِيدٌ ¹ ^{ж.} ^о ^{мн.} جَدِيدٌ ¹ новый.

مَجْدَرَةٌ ¹ каша из чечевицы.

تَجْدِيفٌ ¹ ругательство.

جَدَلٌ ¹, а, جَدَلٌ ¹ делать крепким, свивать.

جِدَالٌ ¹ и جِدَالٌ ¹ спор, пренне.

جَرَّ ¹, ^у, جَرَّ ¹ тянуть, тащить, влачить.

جَرَّةٌ ¹ большой кувшин глиняный для воды.

جِرَابٌ ¹ ^{мн.} جِرَابَةٌ ¹ сумка, мешок.

جَرَجِيٌّ ¹ Георгий.

جَرِيدَةٌ ¹ ^{мн.} جَرَائِدٌ ¹ газета, журнал.

جريدة палка, копьё без наконечника.
 جردون мн. جرادين крыса (разговорн. جردون).
 جري случаться, происходить, употребляться, действовать.
 جارية мн. جوار девушка, невольница.
 مجرى мн. مجارى течение, движение.
 جربوس Георгий.
 آزبية (лит. آجزائية) фармакология.
 جزيرة мн. جزائر остров; полуостров.
 جزماتية (ср. جزمة сапог) квартал сапожников.
 جزى II, جزاء уплатить, воздать, вознаградить; III воздать, вознаградить.
 جسد мн. اجساد тело.
 جسر мн. جسور мост.
 جسم мн. اجسام тело.
 جعك вытаскивать, выкапывать.
 جغرافي географ.
 جغرافيا география.

جل IV быть выше чего-либо;
 اجلكم с вашего позволения.
 جليل великий, славный.
 جلب II, Y, جلب доставлять, приносить, навлекать.
 جلس II, جلوس сесть, сидеть.
 مجلس заседание, собрание.
 جلا Y, جلاء чистить, полировать.
 جالية дань, налог.
 الجالية эмиграция, колония.
 جم II, جم быть полным, обильным.
 جمود II, جمود и جمود замерзнуть, оцепенеть.
 جماد высохший, высохшая (почва); ископаемое, неорганический предмет.
 جمر пылающий уголь.
 جمع a, جمع собирать, собрать; VIII собраться, соединиться.
 جمعة неделя; يوم الجمعة пятница.
 جمعية общество.
 جامع мн. جوامع соборная мечеть.
 جميع весь; собранный, целый.
 اجتماع собрание, общество, общественная жизнь.

اجتماعي общественный.
 جمال мн. جمال верблюд.
 جملة мн. جمل совокупность, сумма, все.
 جمال красота.
 جميل красивый, прекрасный.
 جن духи, ангелы, бесы.
 جان (лит. جان) духи, бесы.
 جنون безумие, сумасшествие.
 مجنون безумный, сумасшедший.
 جنينة садик.
 جناب сторона; выражение учтивости — господин, جنابكم ваша особа.
 جنوب юг, южный ветер.
 جانب мн. جوانب бок, сторона, край.
 جناح мн. اجنحة крыло; бок.
 جنود мн. جنود войско, полк.
 جندي воин, солдат.
 جنازة мн. جنازات похороны, носилки с покойником.
 جان мн. جناة преступник, ворованник.

جهد a, جهد стараться, трудиться; VIII то-же.
 جهد трудность, усталость, забота.
 مجهز снаряженный, снабженный, приготовленный.
 جاهل a, جاهل быть невеждой, глупцом; не знать.
 جاهل мн. جاهال невежда, глупец.
 مجهول неизвестный.
 جهنم геенна, ад.
 جو воздух, атмосфера, пространство между небом и землей.
 جوا внутри.
 جواب IV جواب, جواب отвечать.
 جواب мн. اجوبة ответ.
 جودة превосходство, совершенство.
 اجود лучший, наилучший; более, самый щедрый.
 جار ж. e мн. جاران сосед.
 جاز Y, جواز проходить, переходить; II женить (лит. زوج); V жениться, выйти замуж.
 جوز (лит. زوج) супруг, супруга.
 جوز грецкий орех.

جَايزَةٌ мн. جَوَائِزُ подарок, награда.

جُوعٌ голод.

جَوْعَانٌ, جَوْعَانَ голодный.

جَوَّالٌ, جَوْلٌ, جَوَّالٌ ходить вокруг, окру- жать.

جَوَانُ الْفَرْدِو имя соб.

جَوْهَرٌ мн. جَوَاهِرُ драгоценный ка- мень.

مَجْوَهِرَاتٌ драгоценные камни.

جَوْهَرِجِي بَاشِي (тур.) главный ювелир, старшина ювелиров.

جَاءَ, И, جَاءَ, И, приходит, случаться, происходит.

جِيْنَةٌ происхождение, приход.

جَابَ, И, (лит. جاء به) принести, при- вести.

جِيْبٌ мн. جِيُوبٌ пазуха, грудь.

ح

حَانَا Хана, имя соб. женщины.

حَبٌّ, И, حَبٌّ любить, хотеть, желать.

حَبُّوبٌ прыщи.

حَبَّةٌ зерно, горошина.

حَبِيْبٌ Хабиб, имя соб.; любимый, дорогой.

مَحَبَّةٌ любовь.

مَحْبُوْبٌ возлюбленный.

حَبْسٌ мн. حَبُوسٌ темница.

حَبَقُ الدَّجَاجِ название растения.

حَبْلٌ мн. حِبَالٌ веревка.

حَبْلِيٌّ беременная.

حَتَّى для того, чтобы; до того что; пока не; так что.

حَجَّ, И, حَجَّ направляться в паломни- чество, идти, бежать.

حَجَرٌ мн. أَحْجَارٌ, حِجَارٌ камень.

الْحِجَازُ Хиджаз, область в Аравии.

حَدَّ, И, حَدَّ ограничивать, проводить границу.

حَدٌّ, мн. حُدُودٌ граница; около.

حَدِيْدٌ железо, железный.

حَدَّادٌ кузнец.

حَدًّا (лит. احدًا) кто-нибудь.

حَدًّا (сп. احدٌ один, некто) никто.

حَدِيْثٌ мн. أَحَادِيْثٌ новость, новое; известие, рассказ, разговор.

مَحْدَلٌ укатывать.

مَحْدَلَةٌ каток.

حَدِيفَةٌ искусство, знание.

أَحْرَارٌ ж. е. мн. АХРАР свободный, бла- городный, чистый.

حَرِيَّةٌ свобода.

حَرِيْرٌ шелк, шелковая ткань.

حَرَّاتٌ, И, حَرَّاتٌ пахать, обрабаты- вать, возделывать землю.

مَحْرُوسٌ охраняемый, богоспасаемый.

حَرَقٌ, И, حَرَقٌ жечь, сжечь.

مَحْرُوقٌ зажженный, пылающий.

حَرَكَ, И, حَرَكَ быть в движении, ше- велиться, качаться; II приводить в движение, качать, шевелить; V двигаться, шевелиться.

حَرَكََةٌ движение, шум.

عَالِحًا رَاكٌ (сп. лит. على и حارِكٌ) быстро, сейчас же.

حَرَامٌ запрещенный, неприкосновен- ный, незаконный; дурной человек.

حَرَامِيَّةٌ мн. حَرَامِيَّةٌ вор, разбойник.

حَزَرَ, И, حَزَرَ определять, угадывать, делать предположения; V тоже.

حَزَنٌ мн. أَحْزَانٌ печаль, скорбь, горе.

حَزِيْنٌ ж. е. мн. حِزَانٌ печальный, грустный.

حَسَّ, И, حَسَّ ощущать, осязать, чув- ствовать; VII скрестись, чесаться.

حَسٌّ тихий звук, шорох.

حَسِيْسٌ звук, шорох.

حَوَاسٌ мн. حَوَاسَةٌ чувство.

حَسَبَ, И, حَسَبَ считать, сосчитать.

عَلَى حَسْبٍ, بِحَسْبٍ, حَسْبٌ со- гласно, сообразно, по.

حِسَابٌ счет, расчет, арифметика.

حَاسِبٌ стой! (букв. берегись).

حَسَدَ, И, حَسَدَ завидовать.

حَسَدٌ зависть.

حَسِرَ, А, حَسِرَةٌ скорбеть, горевать, со- крушаться; V то-же.

حَسْرَاتٌ мн. حَسْرَاتٌ скорбь, сокру- шение; يَا حَسْرَتَا عَلَيْهِ (как ве- лика) моя скорбь о том!

حَسَنٌ ж. е. мн. حَسَانٌ хороший, кра- сивый.

حَسَنَةٌ милостыня; добро.

حُسَيْنٌ Хусейн, имя соб.

أَحْسَنٌ ж. АХСЕН мн. أَحْسَنَاءٌ хо- роший, красивый; лучший, наи- лучший; лучше, прекраснее.

حَشَائِشٌ мн. حَشَائِشٌ сухая трава; сено.

حَشَرَ, y, حَشْرٌ собрать вместе.
 مَحْشَى начиненный, фаршированный.
 مَحْشَايَةٌ зелень с фаршем.
 حَصَّةٌ мн. حَصَصَ некоторое время.
 حَصَادٌ жнец.
 حَصَلَ, y, حُصُولٌ случиться, происходить; приобрести, получить.
 حَاصِلٌ мн. حَوَاصِلٌ результат, доход; склад.
 الحَاصِلُ наконец, одним словом.
 مَحْصُولٌ мн. مَحَاصِلٌ полученный, приобретенный; результат, продукт земли.
 حِصَانٌ мн. حُصْنٌ конь.
 حَصَا, y, حَصَوُ IV считать, сосчитать.
 حَضَرَ, y, حُضُورٌ находиться, присутствовать; быть готовым, приготовленным; IV заставить прийти; привести, представить, приготовить.
 حَاضِرٌ ж. о мн. حَضَرَ, حُضُورٌ присутствующий, приготовленный, готовый, настоящий.
 حَضَارَةٌ цивилизация.
 حَطَّ, y, حَطٌّ сложить, положить, спустить, бросить.

مَحَطَّةٌ остановка, станция.
 حَطَبٌ дрова.
 حَطْمٌ каменный, неровный.
 حَظٌّ мн. حُظُوظٌ удел, доля.
 حَفِظَ, a, حَفِظٌ беречь, хранить; заботиться.
 مَحْفُوظٌ хранимый, доверенный на хранение.
 حَافٍ ж. о идущий босиком, босый.
 حَقٌّ мн. حُقُوقٌ право; истина; цена, стоимость; долг, обязанность.
 حَقِيقَةٌ мн. حَقَائِقٌ сущность, истина.
 حَقِيقٌ истинный, действительный.
 حَقْلَةٌ поле.
 حَقْنَةٌ уремя.
 حَقَانٌ мн. مَحَاقِينٌ пруд, садок; яма.
 حَاكٌ, y, حَاكٌ чесать, скоблить.
 حَكَمَ, y, حُكْمٌ управлять; достигать, иметь место.
 حَكَمَ, y, حُكُومَةٌ, حُكْمٌ судить, решить; VI судиться, тягаться друг с другом.
 حُكْمٌ право.
 حَاكِمٌ о судья! (= посуди сам).

حِكْمَةٌ мудрость, знание; медицина, философия.
 حَكِيمٌ мн. حُكَمَاءٌ знающий, мудрый, мудрец; врач.
 حُكُومَةٌ правительство, власти.
 حَاكِمٌ мн. حُكَّامٌ судья, правитель.
 مَعَكَمَةٌ мн. مَحَاكِمٌ суд.
 حَكَى, n, حِكَايَةٌ рассказывать, повествовать, сообщать.
 حَلَّ, n, حَلَّ, حَلَّالٌ, حَلُولٌ быть разрешенным, освободиться от чего-либо; развязывать, разрешать; становиться, пребывать, жить.
 حَلَالٌ дозволенный, разрешенный; законно приобретенный.
 مَحَلٌّ мн. مَحَالٌّ место жительства, место, квартал.
 حَلَبَ, y, n, حَلَبٌ доить.
 حَلَبٌ Алеппо, город в северной Сирии.
 حَلَفَ, n, حَلْفٌ клясться, божиться.
 حَلَقَةٌ кольцо.
 حَلِيمٌ мн. حُلَمَاءٌ кроткий, долготерпеливый, милосердный.
 حَلَا, y, حَلَى, a, حَلَوٌ, y, حَلَاوَةٌ быть, стать сладким, сладостным;

Х считать, находить сладким, прелестным.
 حُلُوٌ ж. о сладкий, приятный, прелестный.
 حَلَوَى сладкое блюдо, халва.
 حَلَوَانِيَةٌ мн. حَلَوَانِيَةٌ кондитер, продавец сладостей.
 حَلَاوَةٌ сладость.
 حَلَاوِيَّاتٌ сладости.
 حَمَّ, a, حَمٌّ стать горячим.
 حَمَّ, y, حَمٌّ разогреть, раскалить, растопить.
 حَمَّنِي он разгорячил меня.
 حَمَّامٌ баня.
 حَمِدَ, a, حَمْدٌ хвалить, славить.
 الْحَمْدُ لِلَّهِ слава богу.
 حَمِيدِيَّةٌ название квартала.
 مُحَمَّدٌ عَلِيٌّ بَاشَا египетский правитель.
 مُحَمَّدِيَّةٌ один из религиозных толков.
 حَمَّرَ IX حَمْرٌ быть, стать красным, покраснеть.
 حَمِيرٌ мн. حَمِيرٌ осел.

أَحْمَرٌ ж. حَرَاءٌ мн. حُرٌّ красный; огненный.
حَصٌّ турецкий горох.
حَمَصٌ жаровня.
حَامِضٌ кислый.
حَمَلٌ, и, حَمَلٌ нести, везти; II заста-
вить нести, навьючить.
حَمْلٌ (мн. حَمُولَةٌ) груз.
حَامِلٌ несущий, носящий.
حَمَلٌ мн. حَمَامِلٌ носилки.
حَاةٌ свекровь.
حَمِيٌّ, а, حَمِيٌّ разгорячиться, рассер-
диться; II рассердить.
حَمَاوَةٌ жар, теплота.
حَنَانٌ = يُوْحِنَانٌ Иоанн, имя.
حَنِيٌّ, и, حَنِيٌّ сгибать.
حَوْتٌ мн. حَوْتَانٌ большая рыба, кит.
حَاجٌ, у, حَاجٌ нуждаться; IV сделать
нуждающимся, побуждать сделать
что-нибудь; V просить что-либо
нужное, снабдить себя необходи-
мым; VIII нуждаться.
(حَكِيٌّ и حَوَجٌ лит. корень) حَاجٌ довольно говорить.
(بَقِيَ и حَوَجٌ лит. корень) حَاجِيٌّ довольно, будет.

حَادٌ (лит. حَادٌ, у, حَوْدٌ) овладеть.
حَارَةٌ квартал.
حَاشٌ, у, حَوْشٌ II собирать.
حَايِطٌ мн. حَيْطَانٌ стена.
حَالٌ мн. أَحْوَالٌ положение, обстоя-
тельство.
حَالًا тотчас.
حَالِيٌّ настоящий, современный.
حَالَةٌ положение, состояние.
حَوْلٌ мн. أَحْوَالٌ, мощь сила;
لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ нет мощи,
ни силы, как в боге.
حَوْلٌ вокруг.
حَيْلَةٌ мн. حَيْلٌ ухищрение, хитрость,
уловка, средство.
حِيَالِيٌّ (лит. حَيْلٌ + тур. جِي) ко-
варный.
حَوَالَةٌ комиссия, поручение, де-
нежный перевод.
حُمَالٌ невозможное, невероятное;
абсурд.
حَيٌّ или حَيَّةٌ, а, حَيَّةٌ жить, быть в жи-
вых.
حَيٌّ живой, бодрый.
حَيَّةٌ змея.
حَيَاتٌ мн. حَيَوَاتٌ жизнь.

مَحْيِيٌّ الدِّينِ имя соб.; восстано-
вить веры.
تَاهُ там где, где; بِحَيْثُ так что,
так как.
حَوْدٌ, и, حَوْدٌ уклоняться, удаляться,
избегать.
حَيْلٌ сила; عَلَى حَيْلِهَا по инерции.
حَيْلًا какой-нибудь, кое-как (лит.
مِنَ اللَّهِ).
حَيْثٌ мн. أَحْيَانٌ время, момент;
حَيْثٌ когда; أَحْيَانًا по-временам,
иногда.
حَيْثٌ в то время, тогда.

خ

خَبَأٌ, и, خَبَأٌ прятать, скрыть; V спря-
таться.
خَبَّرٌ, у, خَبَّرٌ знать; II уведомить,
известить, сообщить; IV тоже; X
осведомиться, расспрашивать.
خَبْرٌ мн. أَخْبَارٌ сообщение, весть,
известие.
خَبِيرٌ сравнительная и превосход-
степени от خَبِيرٌ знающий, опыт-
ный.
خَبِيرٌ хлеб.
خَبِيْرَةٌ мальва (растение).
خَبَاصٌ путаник.
خَبَطٌ, и, خَبَطٌ ударять, бить.
مَخْجُولٌ смущенный, сконфуженный.
خُدٌّ мн. خُدُودٌ щека.
مَخْدَةٌ подушка.
خَدَّمَ, у, и, خَدَمَةٌ служить; X слу-
жить; принять на службу.
خَادِمٌ ж. خَدَامٌ мн. слуга.
خَدِيْوِيٌّ хедив, наместник, вице-ко-
роль.
خَرِبٌ, а, خَرَابٌ быть, стать разру-
шенным; IV разрушить, опусто-
шить.
خَرَابٌ развалины, пустырь.
خَرْوْبٌ сладкий рожок, плод рож-
кового дерева.
خَرِبَتْ расстраивать, портить, повре-
ждать.
مُخْرِبٌ испорченный, поврежден-
ный.
خَرَجٌ, у, خَرَجٌ выходить; IV выво-
дить.
خَرْجٌ мешок, прикрепляющийся к
седлу.
خَارِجٌ наружный, выходящий на-

ружу; **مِنَ الْخَارِجِ** снаружи.
أَخْرَسَ ж. **خُرْسَاءٌ** мн. **خُرْسٌ** немой.
خَرَطَ у, **خُرَطٌ** сочинять сказку, измышлять что-либо.
خَرَطَهُ карта (географическая).
خَرَّاطٌ токарь; болтун.
خُرُوفٌ мн. **خِرْفَانٌ** ягненок; молодой баран.
خِرْفَانٌ выживший из ума.
خِرَافَةٌ мн. **خِرَافَاتٌ** небылица.
خِرَا навоз.
خَرَّقَ разорвать, разодрать.
خَزَى IV пристыжать, позорить.
خَسْتَخَانَهُ (перс.) больница.
خَسِرَ а, **خَسَارَةٌ** потерять, потерпеть убыток, быть обманутым.
خَسَارٌ потеря, убыток.
خَشَبٌ мн. **خَشَبٌ** дерево для разных поделок.
خَشِيَ а, **خَشِيَةٌ** бояться, опасаться; VIII то-же.
خَصَّ у, **خَصَّصَ** отличить, дать, наделить; II назначить, выделять.
خُصُوصٌ особенность, частность, специальность.

خُصُوصًا в особенности, особенно.
خُصُوصِيٌّ специальный, нарочный.
خَصِيصٌ мн. **أَخْصَاءٌ** близкий друг.
خَاصَّةٌ мн. **خَوَاصٌّ** собственность; особенность, свойство, качество; приближенные, свита.
مُخَصَّصٌ предназначенный для чегонибудь; специальный.
إِخْتِصَارٌ сокращение, краткое содержание.
خَصِيلَةٌ мн. **خَصَائِلٌ** свойство, качество, добродетель.
خَصِمٌ делать скидку.
خَضِيرٌ зеленый, зеленеющий.
أَخْضَرَ ж. **خَضْرَاءٌ** зеленый.
خَطِيئَةٌ а, **خَطِيئَةٌ** совершить грех, ошибку, проступок, согрешить.
خَطْبَةٌ у, **خَطْبَةٌ** свататься.
خَطْبَةٌ сватовство, обручение; невеста.
خَاطِبٌ ж. **خَاطِبَةٌ** жених.
خَطَرٌ мн. **أَخْطَارٌ** опасность.
خَطَرَةٌ раз.
خَاطِرٌ мн. **خَوَاطِرٌ** мысль, желание, идея.

خَاطِرُكَ твое желание, согласно твоему желанию; до свидания, будь здоров.
خَطَاةٌ мн. **خَطَاوَاتٌ** шаг.
خَطِيئَةٌ мн. **خَطَايَا** ошибка, грех, проступок.
خَفِيَ и, **خَفِيَ** быть легким; II облегчить; X считать легким, пренебрегать.
خَفِيفٌ ж. **خَفَافٌ** мн. **خَفَافٌ** легкий, проворный.
أَخْفَى легче, проворнее.
خَفِقَ у, **خَفِقَ** биться, трепетать, быть тронутым.
خَلٌ II быть кислым, делаться кислым.
خَلِيلٌ имя соб.
خُلُودٌ вечное пребывание, вечная жизнь.
خَلَّصَ у, **خَلَّاصٌ** избавиться; IV избавить, спасти.
خَلَّاصٌ избавление, спасение.
خُلَاصَةٌ чистое; лучшая часть.
خَالِصٌ свободный от чего-либо, спасенный.
خَلَطَ и, **خَلَطَ** снимать, перемешать.
مَخْلُوطَةٌ кушанье из смеси чечвицы, гороха и крупы.
خَلَفَ у, **خَلَفَ** следовать, остаться после, заменить; II оставить после себя; родить; III противиться, противоречить; VIII быть несогласным, спорить; измениться.
خَلْفٌ задняя сторона, зад.
خَلْفٌ позади, после.
خِلَافٌ противоречие; противоположное; **بِخِلَافِهِ** противоположно тому, наоборот.
خِلَافُهُ после него.
خَالِفٌ ж. **خَوَالِفٌ** остающийся позади.
إِخْتِلَافٌ разнообразие, различие.
خَلَقَ у, **خَلَقَ** сотворить, создать.
خَلْقٌ люди, тварь.
خَلَقٌ мн. **أَخْلَاقٌ** старое, изношенное платье, рубище.
خَلِيقَةٌ мн. **خَلَائِقٌ** сотворенное, тварь, люди.
خَلَا у, **خُلُوٌّ** б. стать пустым, незаполненным; II оставить, покинуть; **خَلَّى سَبِيلَهُ** он отпустил, освободил его.
خَمْرٌ мн. **خُمُورٌ** вино.
خَمَّارَةٌ питьевой дом, кабак.

الخميرة квашня.
 خمسة пять.
 خمسة عشر пятнадцать.
 خمسة (разговорн. خمسين) пять-десять.
 خامس пятый.
 خنق, Ү, Ү, Ү ругаться, драться; III тоже; VI спорить друг с другом, ссориться.
 خناق спор, ссора.
 خات الراس (корень خوت) притуплять.
 اخوت дурак.
 خواخه господин.
 خوري мн. خوارنة священник.
 الخورافسفسات хорешнеконы, духовное звание.
 خافي, а, Ү, Ү бояться, опасаться, испугаться.
 خال мн. أخوال дядя по матери.
 خالة мн. خالات тетка по матери.
 خون измена, предательство.
 خان мн. خانات гостиница.
 خوي VI водить дружбу с кем-нибудь.
 خي (лит. اخ) брат.

خاب, п, Ү, Ү II посылать прогуляться, изгонять.
 خيبة обман, разочарование.
 خير добро; добрый, хороший; лучший.
 خيار огурец.
 اختيار мн. إختيارية старик, старый, пожилой.
 خايط, п, Ү, Ү шить, шить.
 خيط мн. خيوط нитка.
 خياط портной.
 خيل мн. إخيال, Ү, Ү лошади.

د

دب, п, Ү, Ү идти, подвигаться медленно.
 دبان (лит. ذبان) мухи.
 دابة мн. دواب животное, верховое животное.
 دبج (лит. ذبح), а, Ү, Ү разрезывать, раскалывать, приносить в жертву, убивать; II тоже.
 دابوق клей, ветки намазанные клеем (для ловли птиц).
 دجاج ед. دجاجة курица.

دخول, Ү, Ү, Ү входить; VII входить, входить.
 دخل, Ү, Ү, Ү входил.
 دعتك прошу тебя.
 داخل внутренний.
 دخان дым, табак.
 در, и, Ү, Ү, Ү быть, стать обильным, литься, течь обильно.
 درب мн. دروب дорога, путь, улица.
 درج, Ү, Ү, Ү идти, подниматься по ступеням; II заставить подняться по ступеням; вводить обычай.
 درج мн. أدراج лестница; трюника.
 درجة мн. درجات ступень, ступень.
 درزي мн. دروز друз.
 درس, Ү, Ү, Ү учить, изучать.
 درس мн. دروس урок, лекция.
 مدرسة мн. مدارس училище.
 درك IV постигнуть, знать.
 درهم мн. دراهم дирхем, серебряная монета.
 دري, и, Ү, Ү, Ү знать; III ласкать, пещься, заботиться.
 درينه дожина.
 دس, Ү, Ү, Ү трогать, касаться, осязаться.
 دست котел.
 دسم более тонкий, деликатный.
 دشر II оставлять.
 دس, а, Ү, Ү, Ү попира́ть ногами.
 دعا, Ү, Ү, Ү звать, призывать; V заявлять свою принадлежность, относить себя, претендовать; VIII то-же.
 دعوة зов, призыв; дело, вещь.
 داع просящий, проситель.
 دغري (тур.) прямой, прямо.
 دفي, а, Ү, Ү, Ү быть, стать теплым, согреться.
 دفتر мн. دفاتر тетрадь.
 دفش, Ү, Ү, Ү толкать, отталкивать, отворачивать.
 دفع, а, Ү, Ү, Ү толкать, устранять, защищать; دفع له дать, вручить ему, заплатить.
 دفن, и, Ү, Ү, Ү зарыть в землю; похоронить.
 دفن погребение.

دَقَّ, ʔ, دَقَّ толоць, стучать; заковать.
 دَقِيقَةٌ мн. دَقَائِقُ минута.
 دَقْنٌ (лит. ذقن) мн. دَقُونٌ борода, подбородок.
 دَكَّانٌ мн. دَكَّاكِينٌ лавка.
 دَلَّ, ʔ, دَلَّهَ указывать, показывать, объяснять.
 دَلَّوْا, ʔ, دَلُّوْا V спускаться вниз; приближаться.
 دَلْوٌ мн. دَلَاءٌ ведро.
 دَمَهُ (лит. ذمّة) ответственность; защита.
 دَمْرٌ имя местности.
 دِمَشْقٌ Дамаск.
 دَمَغَ, а, دَمَغَ разбить, раздробить голову; заклеить; унижить.
 دَمَى, а, دَمَى источать кровь.
 دَمٌ мн. دِمَاءٌ кровь, убийство.
 دَانِقٌ мн. دَوَانِقٌ даник, мелкая серебряная монета.
 دَنَا, ʔ, دَنَاوْا быть, стать близким, приблизиться.
 دَنِيَّةٌ унижение, позор.
 أَدْنَى более или самый низкий, презренный.

دُنْيَا мир, вселенная; الدُّنْيَا мир сей.
 دَهَبٌ (лит. ذهب) золото.
 دَهَنَ, ʔ, دَهَنَ мазать, умащать; IV тоже.
 دَاهِيَا (лит. داهية) беда.
 دَوْبٌ II (лит. ذوب) растопить.
 دَمُوْحَسٌ пораженный ногтедой.
 دَوْخَةٌ головокружение, морская болезнь.
 دَائِخٌ страдающий головокружением.
 دُوْدٌ мн. دِيْدَانٌ червяк.
 دَوَّرَ, ʔ, دَوَّرَانَ двигаться вокруг, кружиться, обойти; VII повернуться.
 دَارَ عَلَيَّ искать.
 دَارٌ мн. دِيَارٌ дом, жилище, двор; город; страна.
 دَوَّرَ мн. أَدْوَارٌ круг, очередь.
 دَوْرَةٌ окольный путь, обход.
 دَوْرَانٌ круговращение.
 دَائِرَةٌ мн. دَوَائِرٌ ведомство, управление.
 إِدَارَةٌ управление.
 مَدِيرٌ начальник.

ذ

مَدْوَرٌ округленный, круглый.
 دَاقٌ (лит. ذاق, ʔ) пробовать.
 دَوَكَةٌ смятение, замешательство.
 دَوْلَةٌ мн. دَوْلٌ государство.
 دَوَامٌ, ʔ, دَوَامٌ продолжаться, пребывать постоянно; IV сделать вечным, продолжающимся, продлить.
 وَدَمْتُمْ и будьте здоровы! (стереотипная фраза в конце писем).
 دَائِمٌ ж. ة постоянный, вечный;
 دَائِمًا безпрестанно, непрерывно, постоянно.
 دَوْمَاسٌ Дюма (французский писатель).
 إِسْكَندَرُ دَوْمَاسِ Александр Дюма.
 بِيْدُوْنٌ без.
 دَوَاءٌ мн. أَدْوِيَّةٌ лекарство.
 دِيَّةٌ (лит. يد) рука.
 دَاقٌ, и, (лит. ضاق) быть, стать тесным, узким.
 دِيكٌ мн. دِيوكٌ петух.
 دِيْنَهُ (лит. اذنه) от اذنه ухо.
 دِيْنِيٌّ религиозный, духовный.

ذَا этот.
 ذِيَابٌ мн. ذِيَابٌ волк.
 ذَبَحَ, а, ذَبَحَ разрезать, заколоть, зарезать.
 ذَقْنٌ мн. ذُقُونٌ подбородок, борода.
 ذَكَرَ, ʔ, ذَكَرَ помнить, вспомнить.
 ذَلٌّ покорность, смирение, слабость.
 ذَلِيْلٌ низкий, презренный, слабый.
 ذَاكَ ж. تِلْكَ мн. أَوْلَائِكَ тот, та.
 ذِمَّةٌ мн. ذِمَمٌ обязательство, честь, долг, ответственность; защита.
 ذِمَامٌ мн. أَدِمَّةٌ долг, обязанность, обязанность покровительствовать своим.
 ذَنْبٌ мн. ذُنُوبٌ проступок, преступление.
 ذَهَبَ, а, ذَهَابٌ идти, уходить.
 ذَهَبٌ золото.
 ذَهَبِيٌّ золотой, золотистый.
 ذَاتٌ мн. ذَوَاتٌ (ж. от ذُو) обладающий чем-нибудь, занимающий какое-либо положение, персона.

ر
 رأس мн. رؤوس голова, глава, начало, вершина.
 رأى, а, رأى видеть, думать, полагать.
 رأى мн. آراء, آراء суждение, мнение; совет, план.
 رب господин, владетель; الرب господь.
 ربح выгода, прибыль.
 ربط, у, ربط связать, устроить засадку.
 ربط мн. ربط связь, узел.
 ربع мн. أرباع четверть.
 رابع четвертый.
 أربعة четыре.
 أربعة عشرة четырнадцать.
 أربعون (разговорн. أربعين) сорок.
 ربأ, у, ربأ возвышаться, расти; II векормить, воспитать.
 تربية (разговорн. تربية) воспитание.
 رجع и, رجع вернуться, возвратиться; II возвратить, повторить; VIII возвратиться, воздержаться,

удаляться; X предпринимать вновь, осмеливаться.
 رجل нога.
 رجل мн. رجال муж, мужчина.
 رجأ, у, رجأ надеяться.
 مرحباً да будет тебе простор! (ответствие).
 رحيل отправление, отъезд.
 رحمة, а, رحمة сжалиться, умилосердиться.
 رحمة сострадание, милосердие.
 مرحوم покойный, помилованный.
 رخص низкая цена, дешевизна.
 رخص дешевой; أرخص сравнит. и превосходи. степень.
 رضى IV опустить.
 رد, у, رد оттолкнуть, отвратить, отвечать, возражать, возвращать; V колебаться, не решаться.
 رد عليه السلام он возвратил ему приветствие.
 مرادف синоним.
 ردى дурной.
 رذائل мн. رذائل низость, подлость.

رضى
 رزاق мн. أرزاق надел, насущная доля; средства к жизни.
 مسرح сцена, театр.
 رسل, а, IV послать, отправить.
 رسول мн. رسل посланец.
 رسمي официальный, формальный.
 رش, у, رش прыскать, кропить, посыпать.
 رشاشе кушанье вроде макарон.
 رشع, а, رشع потеть; II простуживаться.
 مرشح простуженный.
 الرشدية начальная школа.
 رص, у, رص бить, сбивать, давить (маслины).
 رصاص свинец.
 رضاع, а, رضاع он сосал грудь своей матери; IV кормить.
 رضى, а, رضى быть довольным, благоволить; رضى الله عنه да будет бог доволен им.
 رضى благорасположение, благоволение, довольство.

الله يرضى عليك = بالرضى عليك
 راض довольный.
 رطب приятный, нежный.
 رطل мн. أرطال ратль, фунт (мера веса).
 رعى, а, رعاية пасти, наблюдать, соблюдать правила.
 رعية мн. رعايا подданные.
 راعي пастух.
 رغيف кусок хлеба, ломоть; лепешка.
 رف, у, رف выталкивать, выгонять.
 رافض мн. أرفاض рафидиты, приверженцы Али.
 رفع, а, رفع поднять, удалить, уничтожить; VIII подниматься, удалиться, уничтожаться.
 رفيق мн. رفقاء товарищ, спутник.
 رفاهية привольная жизнь, нега.
 رق, и, رقة быть, стать тонким, делать тонким, раскатывать (тесто).
 مرقوق тонкий, очень тонкий.
 رقاب мн. رقاب шея.

رَقَصَ, Y, رَقَصَ танцевать, плясать.

رَقْوَةٌ колдовство.

رَكَبَ, a, رَكُوبٌ ехать верхом, сесть на; II положить, поставить, устроить.

رَاكِبٌ мн. رُكَبَانٌ едущий верхом, всадник.

مَرَكَبٌ мн. مَرَاكِبٌ верховое животное; судно, корабль.

رَكَدَ, Y, رَكُودٌ останавливаться, стоять неподвижно.

رَكَضَ, Y, رَكْضٌ быстро бежать.

رَكَعَ, a, رُكُوعٌ поклониться в пояс.

رَمَادٌ пепел, зола.

رَمَزَ знак, указание.

رَمَلَتْ, a, رَمَلٌ лишиться мужа, овдоветь; V то-же.

رَمَلٌ мн. رِمَالٌ песок.

أَرْمَلَةٌ мн. أَرَامِلٌ вдова.

رَمَانٌ плод гранатового дерева.

رَمَى, II, رَمَى бросить.

رَهَنَ, a, رَهْنٌ, رَهِينَةٌ отдать в залог, заложить.

رَاحَ, Y, رَوَاحٌ отправиться; IV дать покой, успокоить; X отдыхать, успокаиваться, находить покой.

رُوحٌ мн. أَرْوَاحٌ дух, душа.

رِيحٌ мн. رِيَّاحٌ ветер, запах.

رِيحُ اللّٰوِصِ ишиас (воспаление седалищного нерва).

رِيحَةٌ запах.

رَاحَةٌ покой, спокойствие.

رَبْحَانٌ мн. رِبَاحِينٌ душистый базилик; душистые растения.

رَاحٍ уходящий, удаляющийся.

روحانا имя соб.

رَادَ, Y, رَوْدٌ искать; IV стремиться, желать.

مُرَادٌ желаемое, искомое.

رَاقَ, Y, رَوَقٌ превосходить, восхищать, прельщать, нравиться; V завтракать.

رُومٌ греки.

رِوَايَةٌ рассказ, пересказ; пьеса.

رِوَايِيٌّ писатель.

يَا رَيْتَ (лит. يَا لَيْتَ) о если-бы!

رَيْشٌ перья; Рَيْشَةٌ перо.

الرِّيشَانِيٌّ имя соб.

رِيَاضَةٌ упражнение, спорт.

عَلَى الرِّبْقِ слон; الرِّبْقُ натошак.

رِيَالٌ مَجِيدِيٌّ меджидие, крупная серебряная монета.

الرِّيُو Рио-Жанейро.

ز

زَيْبٌ изюм.

زُبَيْدَةٌ Зубейда, имя женщины.

مُزَبَّوطة (лит. مضبوطة) порядочная.

مَزْبَلَةٌ мн. مَزَابِلٌ навозная яма, куча.

زَبُونٌ мн. زَبُونَاتٌ субъект, клиент; злой, хитрый.

زَحَمَ, a, زَحْمَةٌ теснить, жать кого-нибудь; III то-же.

زَخِيهَا имя соб.

زَرَعَ, a, زِرْعٌ, زِرَاعَةٌ сеять, посеять.

زِرَاعِيٌّ земледельческий.

أَزْرَقٌ ж. زَرْقَاءٌ синий, лазоревый.

زَعَلَ, a, زَعَلٌ быть печальным, недовольным; сердиться.

زَاعِلٌ, زَعْلَانٌ печальный, опечаленный, недовольный.

زَفَاقٌ мн. أَرْقَاءٌ улица.

زَلَّ, II, زَلَّ, زَلَلٌ скользить, поскользнуться, ошибиться.

زَلْزَلَةٌ землетрясение.

زَلَمَةٌ человек, некто.

زَمَانٌ мн. أَزْمَانَةٌ время, судьба.

زَجْجِيرٌ (разговорн. زَنْزِيرٌ и جَنْزِيرٌ) мн.

زَنْجِيرٌ цепь.

زَنْجٌ прогорклый.

زَنْنَارٌ пояс.

زَنْكِيْلٌ (тур.) богатый, богач.

زَهْرٌ мн. زُهُورٌ цветок.

زَهْرَةٌ блеск, красота.

زَوَجَ (разговорн. جَوَزَ) II женить, выдавать замуж; V жениться, выйти замуж.

أَزْوَاجٌ (разговорн. جَوَازٌ) мн. زَوْجٌ супруг, супруга.

زَوَاجٌ женитьба, супружество.

زَوَّرَ, a, زَوْرٌ II подделывать (письмо).

زَارَ, Y, زِيَارَةٌ посетить.

زِيَارَةٌ посещение.

زِيٌّ вид, внешность, костюм.

زَيٌّْ подобие, образ.

زَيْتٌ оливковое масло.

زَيْتُونٌ масличное дерево, оливы.

زَادَ, и, زِيَادَةٌ увеличиться, умно-
житься, прибавиться.

زَيْدٌ имя соб.

زِيَادَةٌ увеличение, излишек.

زَائِدٌ увеличивающий.

زَالَ, и, زَيْلٌ устранить, удалить;
переставать.

زِينَةٌ украшение, празднество.

مُزِينٌ украшенный.

س

سَائِرٌ ж. о. остальной, прочий, всякий,
все.

سَأَلَ, а, سَوَّالٌ спрашивать.

سُؤَالٌ вопрос.

مَا بِيَسْأِيلٍ (кор. سَأَلَ) ничего.

مَسْأَلَةٌ мн. مَسَائِلٌ вопрос, задача.

مَسْئُولِيَّةٌ ответственность.

سان-Паоло, город в Бра-
зилии.

سانتو сантиметр.

سَبَّ, у, سَبٌّ ругать, хулить.

سَبَبٌ мн. أسبابٌ причина, повод.

مَسْبُوبَةٌ сквернословие.

مُسَبَّبٌ причиненный, следствие.

سَبَتَ (лит. ثَبَّتَ) установиться,
утвердиться.

السَّبْتِ суббота.

سَبَّحَ, а, سَبَّحَ плыть, плавать; II славо-
словить бога.

سُبْحَانٌ славословие, прославление
бога.

سَبْرٌ спирт.

سَبْعَةٌ семь.

سَبَقَ, у, II, سبق предшествовать, опе-
редить, обогнать.

سَبِيلٌ мн. سَبِيلٌ путь, дорога.

سَيِّدَاتٌ мн. (سَيِّدَةٌ) дама,
хозяйка; бабушка.

سِتَّةٌ ж. سِتٌّ шесть.

سَتَرَ, у, II, سَتْرٌ закрывать, покры-
вать, скрывать.

سِتَارٌ мн. سُرٌّ завеса, занавес.

سِتَّارٌ закрывающий, скрывающий,
прячущий заботливо.

يا سِتَّارُ о милосердный!

سَجْرَةٌ (лит. شَجْرَةٌ) дерево.

سَحَبَ, а, سَحَبٌ тащить, влечь по
земле.

سَحَابٌ облака, тучи.

سَحْرَةٌ заря.

سَاحِرٌ ж. о. мн. سَحْرَةٌ чародей, кол-
дун.

سَاحِلٌ мн. سَوَاحِلٌ побережье, берег
моря.

سَخْنَةٌ внешность, образ, лицо.

سَخْنٌ, у, سَخْنَةٌ быть, стать горячим.

سُخْنٌ горячий, жаркий.

سَخَاءٌ щедрость.

سَلَّ, у, سَلٌّ закрыть, заткнуть.

سُرَّ, у, سُرورٌ радовать, веселить.

سِرًّا тайком.

سَرِيرٌ ложе, трон.

سَرَبَ, у, سُرُوبٌ выходить, высту-
пать, отправиться; II то-же.

سَرَعَ, у, II, سَرْعٌ ссылать, заключать.

سَرْدَابٌ мн. سَرَادِيبٌ подземелье,
подвал, погреб.

سَرَعَ, у, II, سَرِيعٌ быть скорым, быстрым,
снестить; IV снестить, торопиться.

سَرِيعٌ мн. سِرَاعٌ скорый, быстрый,
поспешный.

سَرَقَ, II, سُرِقٌ украсть; VII быть
украденным.

سَرَايَا, سَرَايَةٌ дворец, замок.

سَطْحٌ мн. سَطُوحٌ крыша.

مَسَطَحٌ мн. مَسَاطِحٌ площадка, на
которой сушат фиги или вино-
град.

سَعِدَ, а, سَعْدٌ, سَعَادَةٌ быть счастли-
вым.

سَعَادَتُهُ превосходительство (ти-
тул).

سَعِيدٌ счастливый; имя соб.

سَعْرٌ мн. أَسْعَارٌ цена.

سَعَفَ IV помогать, содействовать.

سُعْلَةٌ кашель.

سَعَى, а, سَعَى идти, бежать; тру-
диться, работать, стараться, за-
ботиться.

سَفَّ, а, سَفٌّ проглатывать, глотать.

سَفَرَ, II, سَفْرٌ отправиться в путь;
III отправиться в путь, путеше-
ствовать.

سَفَرٌ мн. أَسْفَارٌ поездка, путеше-
ствие.

سَفِهَ мн. سَفَهَاءٌ легкомысленный,
безразсудный.

سَفْوٌ пыль, порошок.

سَقَطَ, у, سَقُوطٌ падать, упадать; II
бросать.

مَسْقُونٌ крытый.

سَقَى, И, سَقَى дать пить, напоить.

سِكَّةٌ дорога.

سَكَتَ, У, سَكُوتٌ молчать, безмолвствовать.

سَكْتٌ молчание, тишина.

سَكَّرَ, У, سَكَّرَ запереть; II запереть, запереть, закрыть.

سَكِرَ, а, سَكِرَ быть, стать пьяным, опьянеть.

سِكِّيرٌ пьяница.

سَكَرَى ж. سَكَرَى мн. سَكَرَانَ пьяный, опьяневший.

سُكَّرٌ сахар.

مُسَكِّرٌ мн. مُسَكِّرَاتٌ опьяняющий напиток.

سَكَنَ, У, سَكُونٌ быть спокойным, обитать; VII быть обитаемым.

سَكَنٌ жилище, успокоение, покой.

سِكِّينٌ мн. سِكَائِنٌ нож.

سَاكِنٌ мн. سَاكِنٌ живущий, житель.

سَوَاكِنٌ спокойные (вены).

مَسْكِينٌ бедный, несчастный.

سَكُونَدُو (шт.) второй (класс).

سَكَنْدَرِيَّةٌ Александрия (город в Египте).

سَلَّ VII уходить.

سُلَالَةٌ потомство, лучшая часть.

سَلْبِيٌّ отрицательный; лишаяющий.

سَلْبِيخٌ хлебное поле, пашня; бесплодная земля.

سَلْسِلَةٌ мн. سَلْسِلٌ цепь.

سَلَّطَ, У, سَلَّطَةٌ превозмочь, взять верх; V преодолеть, овладеть.

سُلْطَانٌ мн. سُلْطَانِيْنَ мощь, власть; султан, правитель.

سُلْطَانِيٌّ султанский, императорский.

سَلَقٌ свекла.

سَلَّكَ, У, سَلَّوْكَ идти, вести себя.

سَلَّمَ, а, سَلَامَةٌ быть целым, безопасным, освободить, избавиться; II приветствовать; вручить, передать; IV вручить, передать; VIII получать.

سَلَامٌ мир; سَلَامٌ عَلَيْكُمْ мир с вами! (приветствие).

سَلَامَةٌ здоровье, благополучие.

إِسْلَامٌ ислам, мусульманство, мусульмане.

سَمَّ, У, سَمَّ и II отравить.

سَمَّحَ, У, سَمَّاحٌ позволять, давать, оказывать милость, прощать.

مَسَامِيرِي имя соб.

سَمْسِمٌ кунжут, кунжутное семя, семя.

سَمِعَ, а, سَمِعَ, سَمَاعٌ слушать, слышать.

سَمِعَانٌ Симеон.

سَمَكٌ мн. سَمَاكٌ ед. سَمَكَةٌ рыба.

سَمْنٌ топленое масло.

سَمَّانٌ бакалейный торговец, кондитер.

سَمَّاهُ, У, سَمَّاهُ II назвать, называть.

سِنٌّ мн. سِنَانٌ зуб.

السِّينَانِيَّةُ предместье Дамаска.

السَّجَّادِ الرَّسْمِيَّةُ правительственные учреждения.

سَنَسَلَ связать, привязать (лит. سَنَسَلٌ).

تَسَنَّسَلٌ (лит. تَسَنَّسَلٌ) связываться, следовать одному за дру-

гим, переходить от одного к другому.

السَّنَطُ Сан-Паоло.

سَنَةٌ (кор. سَنُو) мн. سَنَوَاتٌ год.

سَيُّورَةٌ сеньора, госпожа.

سَهَرَ, а, سَهَرَ бодрствовать, проводить ночь без сна.

سَهَّلَ, У, سَهْوَةٌ быть удобным, ровным, легким; V быть обходительным, любезным, сговорчивым в делах.

سَهْلٌ ж. ة ровный, гладкий.

مُسَاهِمٌ соучастник, пайщик.

سَاءَ, У, سَوَاءٌ быть дурным, злым.

سَوْءٌ мерзость, зло, бедствие.

سَوَاءٌ мн. سَوَاتٌ дурной поступок.

سَاحَةٌ мн. سَاحَاتٌ площадь.

السَّوْدَاُ меланхолия.

السَّوْدِيَّةُ черная (сорт винных ягод).

سَوْدٌ ж. سَوْدَاءٌ мн. سَوْدٌ черный; негр.

سُورٌ мн. سُورٌ городская стена.

سُورِيٌّ сирийский, сириец.

سُورِيَانٌ сириане или яковиты (христианская секта).

سوار мн. أسورة мн. أساور запястье, браслет.
 يساع = лит. يسع (кор. وسع) обнимать, включать.
 ساعة мн. ساعات час, часы.
 الساعة сейчас.
 مسافة расстояние, протяжение, пространство.
 ساق, ي, سوق гнать, погонять; вести, направлять.
 ساق нога, голень.
 سوق мн. أسواق рынок.
 مسوكر заказной, застрахованный.
 سикаره мн. سواكير сигара.
 سوى II, III сделать, устроить; VIII поспеть, созреть, стать прямым, выпрямиться, подняться.
 سوا вместе.
 بتسوي стоит, равняется.
 لا سيما равный, одинаковый; особенно (букв. нет равного тому, что).
 سوى вместо, кроме, исключая.
 مساواة равенство.
 ساب, II, سيب бежать, убежать; течь.

سيخ нож.
 سيد (разговори. سيد) ж. ة мн.
 سادات господин, начальник.
 سيرة мн. سير образ действия, поведение, состояние; жизнеописание.
 سيران прогулка, пикник.
 مسايرة подлаживание, умение обходиться с людьми.
 سيف мн. أسيايف меч.
 سيف مн. سيافة палач.

ش

شان дело, положение, обстоятельство; من شان для, ради.
 شاب мн. شبان юноша, молодой человек.
 شبع, а, شبع насытиться.
 شبقа имя соб.
 شباك мн. شبايك окно.
 شبه IV быть, стать подобным, похожим.
 شبهة мн. شبهات сомнение, подозрение, неясность.
 شبهة мн. أشايه подобный, похожий.

شبهة более, самый подобный, похожий, подходящий.
 شتاء мн. أشتية зимнее время, зима.
 شجار мн. أشجار деревья.
 شجرة дерево.
 شحات (лит. شحاذ) нищий.
 شحاذ, а, شحاذة просить милостыню.
 شحم мн. شحوم жир.
 شخر, II, شخر храпеть, сопеть.
 شخص مн. أشخاص, شخص, особа; некто; человек.
 شد, Y, شدة быть, стать крепким, сильным.
 شديد крепкий, сильный.
 شر мн. شرور зло, бедствие, несчастье.
 شرار ед. شرارة искры.
 شرب, а, شرب пить.
 شارب пьющий.
 شوارب усы.
 شرح, а, شرح раскрыть, обнаружить, объяснить; VII чувствовать себя хорошо, дышать свободно.
 شرح мн. شروح изложение, объяснение, толкование.

شرح выдающаяся часть, окончность; شرح الشباب лучшая пора юности, молодости.
 شرود, Y, شرود блуждать, скитаться.
 شراف مн. شرافت простыня.
 شرط мн. شروط условие, договор, обязательство.
 شرف, Y, شرف быть высоким, благородным; II облагородить, почтить; IV подниматься, возвышаться; V он был близок к тому, чтобы утонуть; V облагородиться, принимать почести.
 شرف благородство, честь.
 شرق восток.
 شرقي восточный.
 شريك ж. ة мн. شركاء участник, товарищ, пайщик.
 شروال шаровары, штаны.
 شري, II, شراء купить, продать; VIII купить.
 مشتري покупатель.
 شط (сп. شاطي) мн. شطوط берег.
 شطارة, Y, شطر быть, стать, ловким, искусным.

شاطر мн. شطّار искусный, ловкий.

شطارَة хитрость, уловка, козни; искусство.

شعر мн. أشعار волосы.

شعرَة волос, перо.

شعير ед. شعيرة ячмень.

شعل а, شعل гореть, пылать, развести огонь.

الشاغور предместье Дамаска.

شغل а, شغل занимать; II давать работу, заставлять работать; VIII заниматься, заняться.

شغل мн. أشغال дело, занятие, работа.

شغيل мн. شعيل рабочий.

مشغول занятый.

شفة мн. شفاف губы.

شفتр быть толстогубым, иметь толстую отвислую нижнюю губу.

مشفتّر ж. شعفة толстогубый, имеющий отвислую нижнюю губу.

شفق а, شفق опасаться, бояться;

IV опасаться; быть сострадательным, нежным.

شق ʔ, شق ʔ быть тягостным, мучить, беспокоить.

شق ʔ, شق ʔ рассечь, расколоть, разорвать.

مشقة трудность, тягота, мучение.

شقة имя соб.

شقفة мн. شقف кусок, часть.

شقي ж. شعيرة мн. أشقياء несчастный, злополучный.

شك ʔ, شك ʔ проткнуть, пронзить; втыкать.

شكر ʔ, شكر ʔ благодарить, хвалить; V хвалить себя, говорить только хорошее.

شكري الحوري писатель, автор книги «التحفة العامية».

شكل ʔ, شكل ʔ оттенять, украшать.

شكل мн. أشكال образ, вид, род, случай.

تشكيل разнообразие.

شكى ʔ, شكوى ʔ, شكوى ʔ жаловаться; VIII тоже.

شلي ж. شعيرة (тур.) прекрасный, прелестный.

شلع а, شلع снимать с себя, сбрасывать.

شليح (شليح) веточка.

لون (سر. لون) اي ش لونك = شلونك как ты поживаешь?

شم ʔ, شم ʔ ощущать запах.

شم الهواء прогуливаться, идти на прогулку.

شموخ ʔ, شموخ ʔ возвышаться, возникнуть; VI тоже.

مشور подпоясанный.

شمس солнце.

شمسة мн. شمامسة дьякон.

شمعة свеча.

شمال север.

شمالاً влево, налево.

شنتان ʔ, شنتان ʔ мн. شنتان ʔ панталон.

شهادة ʔ, شهادة ʔ свидетельствовать, быть очевидцем.

شاهد ʔ, شاهد ʔ мн. شهود ʔ свидетель, очевидец.

شهور ʔ, أشهر ʔ мн. شهور ʔ новая луна, месяц.

شهرية ʔ, شهرية ʔ ежемесячная плата.

شهر ʔ, شهر ʔ известный.

شهر ʔ, شهر ʔ более известный.

مشهور ʔ, مشهور ʔ известный, знаменитый.

شها ʔ, شهوة ʔ сильно желать, хотеть; VIII тоже.

شاهيه мелкая монета.

شوا (سر. ليت. هو شيء) что.

شور ʔ, شور ʔ собирать, показывать; III советовать, совещаться; IV указывать, советовать.

شوار обрыв.

مشير ʔ, مشير ʔ советник (должность).

إشارة ʔ, إشارة ʔ мн. اشاير ʔ знак, признак; указание.

مشورة ʔ, مشورة ʔ совет, приказание.

شاف ʔ, شاف ʔ смотреть, видеть.

شاق ʔ, شوق ʔ возбудить желание, страсть; VIII сильно желать, томиться желанием.

شاك ʔ, شوك ʔ колоть, уколоть.

شوكة ʔ, شوكة ʔ шип, вилка.

الشام ʔ, الشام ʔ Сирия; Дамаск.

شامي ʔ, شامي ʔ сирец, сирийский.

شوية ʔ, شوية ʔ (лит. кор. شيء) немного.

شويقات ʔ, شويقات ʔ Шувайфат, имя местности.

شاء ʔ, شاء ʔ хотеть, желать.

ما شاء الله ʔ, ما شاء الله ʔ как соизволил Аллах.

إن شاء الله ʔ, إن شاء الله ʔ если угодно Аллаху.

شَيْءٌ мн. أَشْيَاءٌ вещь, нечто, что-либо.

شي (междометие) чего еще!

شَابَ и, شَيْبٌ стать седым, посе- деть.

شَيْت принадлежащий.

شَيْخٌ мн. شُيوخٌ староста, вождь; ста- рец.

شَيْخُ رِسلان предместье Дамаска.

شَيْطَانٌ мн. شَيْاطِينٌ сатана, дьявол.

شَيْعَةٌ мн. أَشْيَاعٌ секта, партия, приверженец.

شَالَ и, снимать, убирать, вынимать, поднимать, уносить; тянуть, вы- таскивать, извлекать.

ص

صَبَّ лить, проливать; VII проли- ваться.

صَبَّحَ а, صَبَّحٌ прийти утром; IV быть, стать поутру, оказаться.

صَبَّحٌ мн. أَصْبَاحٌ утро, рассвет, заря.

صَبَاحٌ утро.

صَبَرَ и, صَبْرٌ быть терпеливым, сое- динить, терпеть, выжидать.

أَصْبَعٌ мн. أَصْبَاعٌ палец.

صَابُونٌ мыло.

صَبِيٌّ мн. صِبْيَانٌ мальчик, дитя; молодой человек.

صَبِيَّةٌ мн. صَبَايَا девочка, девушка, молодая женщина.

صَحَّ и, صِحَّةٌ быть, стать здоровым, правильным.

صِحَّةٌ здоровье.

صَحِيحٌ ж. هٌ мн. صِحَاحٌ здоровый, истинный, правильный.

صَاحِبٌ мн. أَصْحَابٌ друг, товарищ; господин, обладающий чем-либо.

صَحْنٌ мн. صُحُونٌ миска, тарелка.

صَحَا, y, صَحْوٌ беречься, остерегаться.

صَخْنٌ = лит. сүхн горячий.

صَدْرٌ мн. صُدُورٌ грудь.

صَدْرٌ и سِدْرٌ мн. صُدُورَةٌ круглое медное блюдо.

صَدْرِيَّةٌ жилет.

صَدَّقَ y, صِدْقٌ быть правдивым, го- ворить правду, оправдывать; II считать, признать правдивым, истинным, убедиться в истинно- сти.

صَرَخَ y, и, صُرَاخٌ, صَرِيحٌ кричать.

صُرَاخٌ зов, крик.

صَرِيحٌ зов, крик.

صَرَفَ и, صَرْفٌ отвратить, удалить; менять, расходовать; VII уда- литься.

مَصْرُوفٌ мн. مَصَارِيفٌ расходы.

صِرْمَاةٌ мн. صِرَامِيٌ туфля, башмак.

مِصْرِيَّةٌ ед. مِصَارِيٌ деньги.

مِصَاطِرٌ (лит. مِساطِرٌ) образцы.

صَعِبٌ мн. صِعَابٌ трудный, затруд- нительный, тягостный.

صَعِدَ а, صَعُودٌ восходить, подни- маться; V то-же.

صَغُرَ y, صَغِيرٌ быть, стать малым.

صَغِيرٌ ж. هٌ мн. صِغَارٌ малый, ма- лолетний.

أَصَاغِرٌ мн. صُغْرَى ж. أَصْفَرٌ мень- ший, менее, наименьший.

صَفَّ y, صَفٌّ выстраивать, распо- лагать рядами; быть, стать рас- положенным рядами.

صَفْفٌ мн. صُفُوفٌ эстрада, каменная скамья.

صَفْرٌ ж. صُفْرَاءٌ мн. أَصْفَرٌ желтый.

الصُّفْرَا желтуха.

صَفَا очиститься.

صَفِيَ (лит. صفا) быть чистым.

صَقَطَ (лит. سقط) падать, упасть.

صَقِعَ быть покрытым инеем; II стать холодным, ледяным, похолодеть.

مِصْقُولٌ ж. هٌ полированный, бле- стящий.

صَلَبَ и, صَلْبٌ распять; II сделать крестное знамение, креститься.

صَلَحَ y, صَلَاحٌ быть правым, устроен- ным, пригодным, годиться.

صُلْحٌ мир.

صَلَاحُ الدِّينِ имя квартала в Да- маске.

الصَّالِحِيَّةُ Салихийе, квартал в Да- маске.

إِصْطِلَاحٌ соглашение, употребле- ние.

تَصَلَّطَ (лит. تَسَلَّطَ) одерживать верх, овладевать.

صَلَا раскидывать, ставить сети;

II صَلَّى молиться; благословлять.

صَلَّى إِكْلِيلٌ венчать, повенчать.

صَلَاةٌ мн. صَلَوَاتٌ молитва, благо- словение.

- صَدَّ ي, صَدَّ класть, помещать в определенное место; II запасать, оставлять про запас.
- الصَّاعِيَّ Асмаи, имя соб.
- صُنُوقٌ мн. صُنَادِيقٌ сундук, ларец.
- صَانِعٌ ученик, подмастерье, работник.
- مَصْنُوعٌ сделанный, произведенный.
- صِنْفٌ мн. أَصْنَافٌ сорт, класс, простой класс.
- صَهْرٌ зять.
- صَابٌ ي, صَوَّبٌ лить, проливать, сойти; IV понасть, постигнуть, получить.
- صَوْبٌ направление, сторона.
- صَوَابٌ справедливое, истинное, правильное.
- مُصِيبَةٌ мн. مَصَائِبٌ бедствие, несчастье.
- صَوْتٌ мн. أَصْوَاتٌ звук, голос, крик.
- صَارَ ي, صَوَّرَ II изображать, рисовать.
- صُورٌ Тир (город в Сирии).
- صُورَةٌ образ, изображение.
- تَصَوُّيرٌ мн. تَصَاوِيرٌ изображение, картина, географическая карта.
- صَاعٌ чистый, без примеси; хорошего качества.
- صَائِعٌ золотых дел мастер, ювелир.
- صَيَّاعٌ золотых дел мастер, ювелир.
- مَصَاعٌ золотые вещи.
- صُوفٌ мн. أَصْوَافٌ шерсть.
- صِيَّتٌ репутация, хороший отзыв.
- صَاحٌ и, صِيَّاحٌ кричать, звать.
- صَادٌ и, صَيْدٌ ловить, поймать (зверя) на охоте, охотиться; V и VIII то-же.
- صَيْدَاءٌ Сайда, город в Сирии.
- صَيَّادٌ охотник, рыбак.
- صَارَ и, صَبْرَةٌ стать, делаться, становиться.
- مَصِيرٌ стремление, направление; место, состояние.
- صَيْفٌ мн. أَصْيَافٌ лето.
- صَيْنِيَّةٌ мн. صَوَانِيٌ поднос, блюдо.

ض

- ضَبَّضَ собираться.
- ضَبَّطَ и, ضَبَطَ держать, хранить.

- ضَبَّاطٌ мн. ضَبَّاطٌ офицер.
- ضَجَّاجٌ крик, вопль, шум.
- ضَحِكَ, ضَحِكٌ, ضَحِكَ, ضَحِكَ смеяться, рассмеяться; II смеяться, заставить смеяться, возбуждать смех.
- ضَحَايَا мн. ضَحَايَا жертвенное животное, жертва; жертвоприношение.
- ضَرَّ ي, ضَرَّ вредить, повредить, причинить зло; IV тоже.
- ضَرُورِيٌّ абсолютно необходимый, неизбежный.
- ضَرَبَ и, ضَرَبَ бить, ударять, поражать.
- ضَرَبَ فِي الرَّمْلِ гадать на песке.
- ضَارِبٌ мн. ضَوَارِبٌ бьющий, поражающий; сравнит. степ. أَضْرَبٌ.
- ضَوَارِبٌ бьющиеся, пульсирующие (артерии).
- يَا مَضْرُوبَ الدَّمِ = чтоб тебя удар хватил.
- ضَعِيفٌ больной, слабый.
- مُضَاعَفٌ удвоенный, двойной; двойные.
- ضَلَّ (лит. ظَلَّ) оставаться, пребывать.
- ضَلَّ и, ضَلَّ блуждать, сбиваться, теряться.
- ضَهْرٌ (лит. ظَهْر) спина, хребет; ضَهْرٌ عَلَى на поверхности.
- ضَاءَ ي, ضَوَّءٌ светить, сиять; II зажечь, засветить.
- ضَارَ и, ضَيْرٌ обидеть, вредить, действовать несправедливо.
- ضَاعَ и, ضَيَّاعٌ пропасть, погибнуть.
- ضَيْعَةٌ мн. ضَيْعٌ селение, деревня.
- ضَافَ и, ضَيْفٌ склониться, приблизиться, остановиться как гость; II оказать гостеприимство, угощать; IV присоединить.
- أَضْيَافٌ мн. ضَيْوْفٌ гость, гости.
- ضَاقَ и, ضَيْقٌ быть, стать тесным, узким, трудным.
- ضَيْقٌ ж. ة тесный, узкий.

ط

- طَبَّ ي, и, طَبَّ переворачивать вверх дном.
- طِبٌّ лечение, медицина.
- طَبِيبٌ мн. أَطِبَّاءٌ врач, доктор.
- طَبِيجِيَّةٌ артиллерийская (школа).

طَبَخَ, y, a, طَبَخَ готовить кушанье.
 طَبِيخٌ приготовленное, сваренное (кушанье).
 طَبْرِيةٌ Тивериада, город в Палестине.
 طَبَعَ, a, طَبَعَ печатать.
 طَبَعٌ мн. طَبَاعٌ природа, качество, характер.
 طَبْعَةٌ выпуск из печати, печатание.
 طَبِيعَةٌ мн. طَبَائِعٌ природа, естество.
 طَبِيعِيٌّ естественник, натуралист.
 طَبِيعِيَّاتٌ природоведение.
 طَابِعٌ мн. طَوَائِعٌ печать, клеймо.
 مَطْبَعٌ мн. مَطَابِعٌ типография.
 مَطْبُوعٌ напечатанный.
 طَبِقَ, a, طَبِقَ исполниться, соответствовать; II покрыть, заложить.
 طَبَقَةٌ мн. طَبَقَاتٌ слой, этаж; класс, разряд.
 طَاحُونَةٌ мн. طَوَاحِينٌ мельница.
 طَحِينٌ мука.
 طَرَّرَ мн. طَرَرٌ поднясь, герб.

طَرَبُوشٌ мн. طَرَابِيشٌ феска.
 طَرَابُلُسِيٌّ Триполийский.
 مَطْرَحٌ мн. مَطَارِحٌ место.
 طَرَشَ, y, طَرَشَ брызгать, забрызгать.
 طَرُوشٌ мн. طَرُوشٌ скот.
 طَرَفٌ мн. أَطْرَافٌ край, конец; городской, родовитый, сановник, витязь.
 طَرَقَ, y, طَرَقَ бить, ударять, стучать.
 طَرِيقٌ мн. طُرُقٌ дорога, путь.
 طَطْلِيٌّ сладкое, варенье.
 طَعَقٌ (звукоподражание) трах!
 طَعِمَ, a, طَعِمَ вкушать, есть, пробовать; IV дать есть, кормить.
 طَعَامٌ мн. أَطْعَمَةٌ кушанье, пища.
 طَاعُونٌ моровая язва, чума.
 طَغْرَانٌ бедняк.
 طَقَّةٌ удар, звук; طَقَّةُ الظَّهْرِ когда ударила полдень.
 طَلَبَ, y, طَلَبَ искать, желать, просить, требовать.
 طَالِبٌ ищущий, помогающийся.
 مَطْلُوبٌ искомое, требуемое.

طَلَعَ, y, طَلُوعٌ всходить, подниматься, выходить, походить; V посмотреть.
 طَلْعَةٌ выход, похороны.
 طَالَعٌ подъем.
 مَطْلُوقٌ свободный; абсолютный; общепринятый.
 طَامَ, y, месить и раскатывать тесто для пирога, готовить хлеб к печению.
 طَلْمَةٌ мн. طَلَمٌ пирог, галета; маленький круглый хлеб.
 طَمَّ, y, طُمُومٌ заполнить, покрыть.
 طَمَاقٌ гетры.
 طَمِنَ (лит. اطمأن) успокаивать.
 طَنْبُرٌ мн. طَنَابِرٌ воз, ломовая телега.
 طَنْجَرَةٌ медный котел.
 طَاقٌ мн. طَاقَاتٌ арка, свод; отверстие в стене, окно; разпорция.
 طَالَ, y, طُولٌ быть, стать длинным, высоким; II удлинить, продолжить.
 طَالَ مَا долго уже.
 طُولٌ долгота, продолжительность.
 طَوِيلٌ длинный; أَطْوَلٌ длиннее.

مُطَاوِلٌ удлиненный, продолговатый.
 طَوَائِةٌ сковорода.
 طَابَ, и, طَابَ быть, стать хорошим; II сделать хорошим, вылечить.
 طَيِّبٌ ж. طَيِّبٌ хороший, прекрасный.
 طَيْرٌ мн. طُيُورٌ птица.
 طَيَّارٌ летчик.
 طَيَّارَةٌ аэроплан.
 طُبُونَاتٌ (мн. от طِين) глина; ямы где ее добывают.

ظ

ظَرْفٌ превосходство, изящество, прелесть.
 ظَرِيفٌ ж. ظَرَفَاءٌ мн. красивый, прелестный.
 ظَرِيفَةٌ имя соб.; прелестная.
 ظَلَمَ, и, ظَلَمَ действовать несправедливо, обижать, притеснять.
 ظَنَّ, y, ظَنَّ думать, полагать, подозревать.
 ظَانَ думающий, полагающий.
 ظَهَرَ, y, ظُهورٌ явиться, показаться, обнаружиться; IV показать, обнаружить.

ظَهْر мн. أَظْهَرَ, ظُهُورُ спина, задняя сторона; поверхность.

ظُهُر полдень.

ظَاهِر явный; внешний, наружный; внешний вид, внешность.

إِظْهَار открытие, обнаружение.

ع

عَالَا فَرْزَنْدَا португальское название товара.

عَب мн. عِبَاب подмышка, пазуха.

عَبْد мн. عِبَاد раб, слуга; негр.

عَبْدَا имя соб.

عَابِد ж. عَابِدَةٌ мн. поклоняющийся, поклонник, служитель.

عَبَّر а, عَبَّرَ VIII принимать во внимание, почитать, уважать.

عَبُوس суровый, нахмуренный, хмурый.

عَبَّاس имя соб.

عَبَّاسْتُو — его «аббасство».

عَبَّأ у, عَبَّأ почерпнуть, наполнить; II наполнять.

مُعْتَر (лит. مُعْتَر) несчастный, жалкий.

عَنْعَيْت сильный, грубый.

عَتَقَ у, عَتَاقَةٌ IV даровать свободу, освободить.

عَتِيق ж. عَتَاق мн. старый, древний.

عَتَّال носильщик.

مُعْتَم (кор. عْتَم) темный.

مُعْتَر попавший в униженное положение, несчастный.

عُثْمَانِي оттоманский, османский, турецкий, турок.

عَجَب а, عَجِب удивляться, изумляться;

IV удивлять, восхищать.

عَجَز и, عَجَزَ быть слабым, становиться старым, дряхлым.

عَجُوز мн. عَجَائِرُ старуха.

عَجَلَ а, عَجَل торопиться; X то-же.

عَجَن и, عَجِن месить.

عَجِين тесто; عَجِينَات нарезанные куски теста.

عَدَّ у, عَدَّ считать; V умножаться, увеличиваться в числе; VII считаться.

عَدِيد многочисленный.

مَعْدُور (лит. مَعْدُور) прощенный (ваш слуга).

مَعْدُور лопата, заступ.

عَدَس чечевица.

عَدْل справедливость, правосудие.

عَدَم неимение, отсутствие.

عَدَا у, عَدُو действовать несправедливо, враждебно.

عَدَا у, عَدُو пройти, миновать, оставить; X просить помощи, защиты, помочь.

عَدُو мн. أَعْدَاء враг, неприятель.

عَذَب у, عَذُوبَةٌ мучить, наказывать себя.

عَذَاب наказание, мучение, мука.

عَذَرَ и, عَذَرَ извинить, простить.

عَذْرَاء дева; العَذْرَاء дева Мария, богородица.

عَرَب мн. عُرَب арабы (кочевые);

عَرَبِي ж. عَرَبِي арабский, араб.

عَرَبِيَّة экипаж, телега.

عَرَبِيَّيْ извозчик.

عَرَجٌ ж. عَرَجَاء мн. хромо́й.

عُرْس мн. أَعْرَاسٌ свадьба, брак.

عُرْسَان дети.

عُرُوس девушка, невеста.

عُرَيْس жених.

عَرَض и, عَرَض явиться, показаться, предстать; предложить, изложить; препятствовать; II представить, выставить вперед.

عَرَض у, عَرَض быть, стать широким; II расширить.

بِعَرْضِكَ заклинаю твоим достоинством; пожалуйста.

عَرِيض широкий.

أَعْرَض шире.

عَرَف и, مَعْرِفَةٌ знать; II познакомиться; V познакомиться.

مَعْرِفَةٌ мн. مَعَارِفُ знание, познание.

مَعْرُوف известный; добро, доброе отношение; благодеяние; благодарность, признательность.

عَرِق а, عَرِق потеть, вспотеть.

عِرْق мн. عُرُوق артерия, вена.

عَرَق пот.

عَرَق арак, водка.

عَرْقَان потный.

عِز и, عِزَّة могущество, величие, слава; имя соб.

عِزْلُو высокородие (титул).

عَزِيْز драгоценный, дорогой; имя соб.

عَزَبَ y, عَزْبَةٌ быть холостым.

عَزَبَ мн. اَعْزَابٌ одинокий, холостой.

العازرية школа Лазаритов.

عَزَمَ и, عَزْمٌ решать; приглашать.

عَزِيمَةٌ приглашение на празднество.

عَسْكَرِيّ солдат, военный.

عَسَلٌ мед.

عَسَلِيّ медовый; желтый, восковой.

عَسَى может быть.

عِشْرَةٌ общение, знакомство.

عَشْرَةٌ ж. عَشْرٌ десять.

عِشْرُونَ (разговорн. عِشْرِينَ) двадцать.

عَاشِرٌ десятый.

عِشْتَنِي потому что я (= лнт. على (شى انى).

عَشَا y, عَشْوٌ отправиться ночью; V есть вечером, ужинать.

عِشَاءٌ мн. اَعْشِيَةٌ вечерняя пища, ужин.

عِشِيّ мн. عِشِيَّةٌ повар.

عِشِيَّةٌ мн. عِشِيَّاتٌ вечер; عِشِيَّةٌ вечером.

عَصْرٌ заря, вечер, время перед закатом солнца; время, век, эпоха.

تَعَصَّرَنَ есть что-нибудь между обедом и ужином.

عَصْفُورٌ мн. عَصَافِيرٌ воробей.

عَصَا палка.

عَاصٍ мн. عَصَاةٌ ослушивающийся, сопротивляющийся, мятежный.

مَعْصِيَةٌ мн. مَعْاصٍ ослушание, проступок, грех.

عِظَامٌ (лнт. عِظَامٌ) кости.

عِطَّارٌ продавец благовоний.

عَطَشٌ жажда.

عَطْشَانٌ жаждущий.

عَطِلَ a, عَطْلٌ быть, стать лишенным;

II лишить, оставить без чего-либо; V лишиться, оставлять.

عَاطِلٌ злой, дурной.

عَطَا y, عَطْوٌ взять, принять; IV дать, дарить.

عِظِيمٌ мн. عِظِمَاءٌ великий, важный.

عِظَمٌ ж. اَعْظَمٌ мн. عِظَمٌ большой, величайший, больше.

عَفَرِيَّتٌ мн. عَفَارِيَّتٌ злой дух, демон.

عَافَرِمٌ браво!

عَفَا y, عَفْوٌ отпустить, простить; IV освободить, избавить.

عَافَاكَ браво!

عَافِيَةٌ мн. عَوَافِيٌ здоровье, безопасность.

عُقُودٌ мн. عُقُودٌ связь, союз, договор.

عَقْلٌ ум; умение.

عَاقِلٌ мн. عُقَالٌ и عُقَلَاءٌ умный, мудрый.

عَكْسٌ противоположность, противоположный; بِالْعَكْسِ наоборот, напротив.

عَلْبَةٌ мн. عُلْبٌ ящичек, табакерка, коробка.

عَلَجَ y, عَلَجٌ III лечить.

مُعَالَجَةٌ средство, лекарство.

مِعَالِفٌ мн. مِعَالِفٌ ясли.

عَلِقَ a, عَلَقٌ быть висящим; II повесить, привесить.

عَلِقَ يَقَعَلُ начал что-либо делать.

عَلِيْقَةٌ мн. عُلَيْقٌ терновник; дикое шелковичное дерево.

مِعَالِيقٌ мн. مِعَالِيقٌ печень и легкое вместе взятые.

مُعَلَّقٌ повешенный, привешенный.

عَلِمَ a, عَلِمٌ знать; II уведомлять; учить; V учиться; X просить сообщить, объявить что-либо.

عِلْمٌ мн. عُلُومٌ знание, наука.

تَعْلِيمٌ обучение.

عَالَمٌ свет, вселенная, люди.

عَالَمٌ كَثِيرٌ много народа.

عَالِمٌ мн. عُلَمَاءٌ знающий, ученый.

مُعَلِّمٌ учитель, хозяин, мастер.

مَعْلُومٌ известный; конечно, понятно, разумеется.

إِعْلَانٌ объявление, обнародование.

عَلَا y, عَلُوٌ быть, стать высоким, возвышаться, взойти, превосходить; VI то-же; اَللَّهُ تَعَالَى бог, который стоит выше всего, высший; подниматься, приходить.

تَعَالٌ приходи.

عَلَى на, над; относительно.

عَلَى قَدِّ сообразно, согласно, в зависимости от.

عَلِيّ мн. عَلِيَّةٌ высокий, возвышен-
ный, благородный.

عَالٍ ж. عَالٌ высокий, возвышенный.

عَالِيَه 'Алей, имя местности.

أَعْلَى высший, наивысший.

عَمَّا (عَنْ مَا) из того что, о том, что.

عَمِّ мн. أَعْمَامٌ и عَمُومَةٌ дядя по отцу.

عَمَّة мн. عَمَّاتٌ тетка по отцу.

عَمَّة чалма.

عُمُومٌ всеобъемлемость, общность,
совокупность.

عَامِيّ ж. عَامِيّ простонародный.

عَمِدٌ и, عَمِدٌ подпереть; VIII опи-
раться, полагаться.

عَوَامِيْدٌ и أَعْمِدَةٌ мн. عَامُودٌ и عَمُودٌ
столб, колонна.

عَمْرٌ и, عَمَارَةٌ жить, пребывать, за-
селить, возделывать, построить; II
заселить, построить.

عَمْرٌ жизнь.

عِمَارَةٌ постройка, здание.

عَمِيشٌ слабый, слезящийся.

عَمِلَ а, عَمِلَ делать, действовать, ра-
ботать; VI иметь дела; быть
в сношении.

عَمَلٌ мн. أَعْمَالٌ дело, поступок.

عَامِلٌ ж. عَمَّالٌ мн. работающий,
трудящийся, работник.

عَمَّالٌ работник.

عَمَّالٌ употребляется для образова-
ния глагольной формы настоящего
времени.

مُعَامَلَةٌ торговля.

إِسْتِعْمَالٌ употребление.

عَمِيَ а, عَمِيَ быть, стать слепым,
ослепнуть.

عَمِيَاءٌ ж. أَعْمَى слепой.

عَمِيَانٌ (разговорн.) слепой.

عَلَى الْعَمِيَانِيّ веленую, не смотри,
без испытания.

عَنْ от, из; о; относительно.

عَنْهُ (лит. عَنْهُ) о нем, относи-
тельно него.

عَنْبَرٌ янтарь; амбар.

مَكْتَبُ عَنْبَرٍ название школы
в Дамаске.

عِنْدُ у, при.

عَنْزٌ коза.

عَنْقُودٌ гроздь винограда.

عَنْوَانٌ адрес.

يَعْنِي بِهِ كَذَا, وَعَنْى и, وَعَنْى разуметь; VIII нуждаться.

он понимает под этим то.

يَعْنِي то-есть.

مَعْنَى мн. مَعَانٍ смысл, значе-
ние.

عَهْرٌ совершать прелюбодеяние, рас-
путствовать.

عَوَاهِرٌ ж. عَوَاهِرٌ мн. прелюбодей,
распутный.

عَادَ у, عَادَ возвращаться, повторять,
делать снова; выказывать что-
либо.

عَادَ делаться, становиться, иметь
место.

مَا عَادَ عَمَلٌ не делать более, пере-
стать делать.

مَا بَقِيَتْ عَمْرِي عَيْدَهَا в жизнь я
больше этого не повторю.

عَادَ у, V привыкать.

عَادَةٌ мн. عَوَائِدٌ обычай, обыкно-
вение, привычка.

عَائِذٌ имеющий надобность, нуждаю-
щийся в чем-нибудь.

عِيَاذُ بِاللَّهِ да сохранит бог; боже
упаси.

عَارٌ IV одолжать.

عَوْرَةٌ ж. عَوْرَاءٌ мн. عَوْرٌ кривой,
одноглазый.

عَوِضٌ VIII нуждаться.

عَوِضٌ, عَوِضٌ, عَوِضٌ, عَوِضٌ дать, возна-
градить; IV тоже.

عَوِضٌ вещь заменяющая другую,
равная другой, эквивалент.

عَوِضًا вместо.

عَوَّقَ и II, عَوَّقَ удерживать, ме-
шать, препятствовать; мешкать.

عَوَّكِرٌ смущать, грязнить.

عَامٌ (лит. عَامٌ الْأَوَّلُ) прошлый год.

عَوَّنَ III, IV помогать.

عَاهَةٌ несчастие, бедствие, безобразие,
болезнь, зараза.

عَابَ и, عَابَ повредить, испортить,
порочить.

عَيْبٌ стыд, позор.

عَابَاتٌ (лит. عَيْبَاتٌ) пороки, не-
достатки.

عَائِبٌ ж. عَائِبٌ неверный, порочный.

عِيدٌ Ид, имя соб.; праздник.

عِيشَةٌ и, عِيشٌ жить, суще-
ствовать.

عِيشَةٌ образ жизни, жизнь.

عَائِشٌ ж. عَائِشٌ живущий, существую-
щий.

مَعِيشَةٌ жизнь, существование; мн.
 مَعَايِشُ средства пропитания, за-
 работок.
 عَاطٍ, и, II عَيْطٌ кричать, плакать.
 عَائٍ, а, عَيْفٌ иметь отвращение,
 оставлять.
 عِيَاقَةٌ легкость.
 عِيْقٌ красивый, воспитанный.
 عَيْلَةٌ мн. عِيَالٌ семья.
 عَانٍ, и, عَيْنٍ II назначить.
 عَيْنٍ мн. عَيْونٌ глаз.
 عَيْنٌ مَكْسِرَةٌ гнойный глаз.
 عَيْنٍ мн. أَعْيَانٌ глава; вельможа,
 сановник.
 عَيْنٌ دَارَةٌ 'Айн-дара, имя местно-
 сти.
 عِيَانٌ лицезрение, очевидность,
 явный, очевидный.

غ

غَبْرَةٌ пыль.
 غَبِيٍّ, а, غَبَاوَةٌ, БЫТЬ малоумным,
 дураком; не понимать.
 غَدَاً, у, غَدُوٌّ идти, приходиться ранним
 утром; V завтракать, обедать.

غَدٌ завтрашний день.
 غَدَاً мн. أَغْرِيَّةٌ завтрак, обед.
 غِذَاءٍ мн. أَغْذِيَّةٌ пища.
 غَرْبٌ запад.
 غَرْبِيٌّ западный.
 غُرَابٌ мн. غُرَبَانٌ ворон.
 غَرِيبٌ чужой, чужеземец, ино-
 странец.
 غَرِيبَةٌ род пирожного.
 مَغْرِبٌ мн. مَغَارِبٌ время заката
 солнца; запад.
 مَغْرَبِيٌّ мн. مَغَارِبَةٌ магрибинец,
 житель северозападной Африки.
 غَرَبَلٌ просеивать через решето.
 غُرْبَالٌ мн. غُرَابِيلٌ решето.
 غَرَضٌ, а, غَرَضٌ стремиться, сильно
 желать.
 غَرَضٌ мн. أَغْرَاضٌ стремление,
 намерение, цель.
 مَغْرَفَةٌ разливательная ложка.
 غَرِقَ, а, غَرِقَ тонуть, утонуть.
 غَرَامٌ страсть, страстное желание.
 غَرَامٌ грамм (единица веса).

غَزَالٌ мн. غِزْلَانٌ молодая газель.
 غَسَلَ, и, غَسَلٌ, ГУСЛ, ГУСЛ, ГУСЛ мыть, вымыть.
 غَسِيلٌ стирка.
 غَشِيَ, а, غَشَاوَةٌ покрыть, скрыть.
 غَضِبَ, а, غَضَبٌ сердиться, гне-
 ваться.
 غَطَّ, и, садиться, помещаться.
 غَطَا, у, غَطُوٌّ, ГУП, ГУП, ГУП покрыть, скрыть;
 V покрыться.
 غَفَرَ, и, غُفْرَانٌ простить грех; X
 اسْتَغْفَرَ اللّٰهَ просить у бога про-
 щенья.
 غَفِيرٌ многолюдный, многочислен-
 ный.
 تَغَفَّلٌ глупость, простота.
 مَغْفَلٌ протак, недалекий.
 غَلَّةٌ продукт.
 غَلَبَ, и, غَلَبَ одолеть, победить,
 взять верх.
 غَلَبَةٌ спор; шум, крик.
 غَلَا, а, غَلَا ошибаться, заблуждаться.
 غَلَا мн. أَغْلَاطٌ ошибка, заблуж-
 дение.
 غَلَطَانٌ ошибающийся.

غَلَطٌ, у, غَلَطٌ БЫТЬ, СТАТЬ толстым,
 грубым, жестоким.
 غَلَى, и, غَلَى кипеть, кипятить.
 غَالِيٌ дорогой (в смысле цены).
 غَمَّ, у, غَمٌّ стеснить, опечалить.
 غَمَضَ, у, غُمُوضٌ БЫТЬ темным,
 скрытым; IV зажмурить, закрыть
 (глаза).
 غَمِقٌ (лит. عمق) БЫТЬ глубоким; II
 рыть глубоко, углублять.
 غَنِمَ, а, غَنِيمَةٌ выигрывать, овладе-
 вать; X пользоваться случаем.
 غَنَمٌ мн. أَغْنَامٌ бараны, овцы.
 غَنِيمَةٌ мн. غَنَائِمٌ добыча, приобре-
 тение.
 غَانِمٌ имя соб.
 غَنِيَ, а, غِنَاءٌ БЫТЬ, СТАТЬ не-
 нуждающимся в том, богатым;
 довольствоваться; II петь.
 غَنِيٌّ ж. غَنِيَاءٌ мн. АГНИАЭ, не нуждаю-
 щийся, богатый.
 مَغَارَةٌ мн. مَغَايِرٌ пещера.
 غَوَتْ IV помочь; X просить по-
 мочь.
 غَابِصَةٌ (кор. غوص) погруженные.

غُول мн. غوال (лгт. أغوال) демон пустыни.

غَايَةَ конец, предел, цель; الغَايَةُ на- конец, в конце концов.

غَاب, и, غَيْب, غَيْبَةٌ, غَيْبٌ отсут- ствовать, уйти, удалиться, скрыться.

غَيْبَةٌ отсутствие.

غَار, и, غَيْرَةٌ, быть ревнивым, ревно- вать, завидовать; VIII тоже; II изменить, переменить, V изме- ниться, перемениться.

غَيْرٌ иной, другой, кроме.

بِغَيْرٍ без.

مِنْ غَيْرٍ без.

غَاظَ, и, غَيْظٌ и IV рассердить; VIII рассердиться, разгневаться.

غَيْمٌ облако, туча.

ف

فَ затем, потом; то (после услов- ных предложений); чтобы, чтобы не.

فَبْرِكَةٌ и فَبْرِكَا мн. فَبْرِكٌ фабрика.

فَتَحَ, а, فَتَحَ открыть, раскрыть.

فَتَشَ, у, فَتَشَ; II то-же.

فَتَلَ, и, فَتَلَ вить, вращать; VII витьея, вращаться.

فَاجِرٌ ж. ة ссорящийся, спорящий.

فَحْلٌ самец, сиач.

فَحْمٌ уголь.

مُفْتَمٌ обращенный в уголь.

فَخَتَ, у, пробивать, продырявить.

فَرَجَ, у, فَرَجَ открыть, рассеять, утешить; II заставить видеть, по- казать; V смотреть, созерцать; наслаждаться видом; прогули- ваться.

فَرَجٌ избавление от горя.

فَرِحَ, а, فَرِحَ быть довольным, ра- достным, радоваться.

فَارِحٌ, فَرِحٌ и فَرِحَانٌ радостный, веселый, радующийся.

فَرِدَ, а, فَردَ быть единственным, оди- ноком; II отделять, обособлять.

فَرْدٌ мн. أَفْرَادٌ, فِرَادٌ единица, один, некто.

مُفْرَدٌ отдельный.

فَرَسٌ лошадь.

فَرَشٌ постылка, циновка; дощечка.

فَرَشَةٌ ложе, постель; циновка; тюфяк.

فَرَّاشُ الْمَطْحَنَةِ колесо мельницы.

فَرَصَ II пользоваться отдыхом.

فُرْصَةٌ мн. فُرُصٌ удобный момент, случай.

فَرَطَ, у, فَرَطَ вырываться, разбивать, разбиваться; VII расстраиваться.

فَرَطَ, у, فَرَطَ сбивать орехи, фрукты с дерева.

فَارِطٌ мн. فَرَّاطٌ сбивающий фрукты с дерева.

فُرُوعٌ мн. فُرُوعٌ ветвь, разветвление.

فَرَّغَ, у, فَرَّوَعٌ быть, стать пустым, свободным, незанятым, освободиться; II сделать пустым, вылить, высыпать.

فَارِغٌ ж. ة пустой, свободный, лишенный смысла.

فَرَفَكَ тереть.

فَرَّقَ, у, فَرَّقَ разделять, разлучать, различать; فَرَّقَ بَيْنَ делать раз- ницу между тем и другим; II раз- делить на части, рассеять; III разлучиться, расстаться, оста- вить; V разделяться, уделиться.

فَرَمَ, у, فَرَمَ резать на мелкие куски.

فَرَامٌ имя соб.

فَرْنٌ мн. أَفْرَانٌ печь для выпечки хлеба.

فَرَنْجِي европеец, европейский.

فَرَنْسَا Франция.

فَرَنْسَاوِي французский.

فَزَعٌ, а, فَزِعَ испугаться, страшиться, бояться.

فُسْتَقٌ фисташка, фисташковое де- рево.

فَشَّارٌ болтун.

فَصِيحٌ красноречивый.

فَصَلَ الثَّمَنَ согласиться в цене.

فَصْلٌ решение; сезон, период, время года; отдел, глава.

فَضَّةٌ мн. فَضَضٌ серебро.

فَضِيٌّ серебряный, серебристый.

فَضَحَ, а, فَضَحَ осрамить, опозорить.

فَضَّلَ, у, فَضَّلَ быть отличным, пре- восходным; III спорить, состя- заться; V оказывать милость, быть добрым сделать что-либо;

تَفَضَّلُوا будьте добры, сообразовайте.

فَضْلًا عَنْ кроме того, тем более.

فُضُولٌ вмешательство; любопыт- ство; нескромность.

فَاضِلٌ превосходящий, превосходный, совершенный.
 أَفْضَلٌ лучше, предпочтительнее.
 فَضِيٌّ, а, быть пустым.
 فَاضِيٌّ свободный, пустой.
 فَطَسٌ (ед. أَفْطَسٌ) курносый.
 فَطِيعٌ ужасный, безобразный.
 فَعَلَ, а, فَعَلٌ делать, действовать, поступать.
 فَعَلٌ, мн. أَفْعَالٌ дело, поступок, действие.
 فَاعِلٌ делающий, рабочий.
 فَقَدَ, и, فَقْدٌ не находить, терять, лишаться.
 مَفْقُودٌ ж. ٥ ненаходимый, утраченный, потерянный.
 فَاقِرٌ мн. أَفْقَاءٌ бедный, бедняк.
 فَطَقٌ только.
 فَكَ, у, فَكٌّ развязать, распустить, снять, освободить.
 فَكَّرَ, у, فَكْرٌ думать, размышлять; VIII то-же.
 فَكْرٌ мн. أَفْكَارٌ мысль, размышление.
 فَكَّتَ, и, فَكَّتْ и V вырваться, осво-

бодиться; II освободить, выпустить.
 فَاعٍ, а, فَاعٌ пахать.
 فَلاحِيٌّ крестьянский.
 فَلورنسيو دي ابرو имя соб.
 فَلْسٌ قِطَّةٌ медный жетон величиной с мелкую медную монету.
 فَلْسٌ мн. فَلُوسٌ мелкая медная монета.
 فَلَيْسَةٌ имя уменьшительное от فَلْسٍ.
 مُفْلِسٌ мн. مَفَالِيسٌ обедневший, бедняк, обанкротившийся.
 فَلَسَفَةٌ знание, философия.
 فَلَاسِفَةٌ мн. فَيْلَسُوفٌ философ.
 فَلْفَلٌ перец.
 فَلَكٌ, и, فَلَكٌ быть круглым, сферическим; II и V заниматься астрономией, астрологией, предсказывать.
 فَلَكٌ мн. أَفْلَاكٌ небесный свод, сфера.
 فَلَانٌ ж. ٥ такой-то.
 فَلْبِيْنَةٌ пробка.
 فَمٌ (разговорн. فَمٌّ и فَمٌّ) рот.
 فَنٌ мн. فُنُونٌ знание, наука.

فَنَاجِيْنٌ мн. فَناجِيْنٌ чашка кофейная.
 فَنِيَانُوسٌ имя соб.
 فَهَمٌ, а, فَهَمٌ понять, уразуметь.
 فَوَتٌ, у, فَوَاتٌ входить; проходить.
 فَوَاتٌ мн. أَفْوَاتٌ кончина, смерть.
 فَارٌ мн. فَيْرَانٌ мышь.
 فَارَةٌ рубанок.
 فَورٌ поспешность, стремительность.
 فَوطَةٌ мн. فُوطٌ салфетка, платок.
 فَوَالٌ на, над, сверху.
 فَائِنٌ ж. ٥ очнувшийся от сна, пришедший в себя.
 فَوَلٌ бобы.
 فَ (предлог).
 فَادٌ, и, فَيدٌ иметь пользу; IV принести пользу, научить.
 فَايْدَةٌ польза.
 فَياضٌ имя соб.
 فَيلٌ мн. أَفْيَالٌ слон.
 فَينٌ (лит. أَينٌ) где.

ق

قَابِلٌ мн. قَبَبٌ здание с куполообразной крышей, купол.

قَبِيْحٌ безобразный, мерзкий.
 قَبْرٌ, и, قَبْرٌ похоронить; IV то-же.
 مَقْبَرَةٌ кладбище.
 قَبَضَ, и, قَبْضٌ взять, принять, получить.
 الْقَبْطُ Копты, жители Египта.
 قَبَقَابٌ мн. قَبَاقِيْبٌ деревянный башмак.
 قَبِلَ, а, قَبُولٌ принять, допустить; II целовать; III встретить; IV подойти, приблизиться, приступить; VII быть принятым, допущенным; X встретить, принять.
 قَبْلًا прежде, раньше.
 قَابِلِيَّةٌ аппетит, расположение.
 مُقَابِلٌ находящийся напротив.
 (الجَبْرُ وَالْمُقَابَلَةُ) الْمُقَابَلَةُ алгебра.
 مُسْتَقْبِلٌ будущий.
 قَتَلَ, у, قَتْلٌ убит; VI сражаться, состязаться.
 قَتْلٌ убийство, битие.
 قَتِيْلٌ мн. قَتَلَى убитый, пораженный.
 قَاتِلٌ ж. ٥ мн. قَتَالٌ убивающий, убийца.

قَدَّ рост, величина; мера.

قَدِّي величиной с меня; как я.

قَدَّ мн. قَدَاد определенное количество; равный чему-либо.

قَدَّ أَي شَى сколько.

قَدَّر, и, قَدَّرَ БЫТЬ МОЦНЫМ, МОЧЬ, БЫТЬ В СОСТОЯНИИ СДЕЛАТЬ.

قَدَّر мн. قُدُور котел, горшок.

قَدَّر мн. أَقْدَار решение, приговор; судьба; размер; количество, определенный срок.

قُدْرَة сила, могущество, способность, возможность.

القُدْس Иерусалим.

قَدِمَ, а, قَدُوم прибыть, приехать;

IV выходить, выступать; V выступать вперед.

قَدِيم ж. е. мн. قَدَمَاء древний, старый.

قَدَام перед, впереди.

مَتَقَدِّم находящийся впереди.

قَدَيْش (лит. قَدَّ أَي شَى) сколько.

قَرَّ, а, и, قَرَّار IV сознаться, признаться.

قَرَّار решение, постановление.

قَرَأَ, а, قَرَاءَة читать.

قَرِبَ, а, قُرْب БЫТЬ БЛИЗКИМ, ПРИБЛИЗИТЬСЯ; II ПРИБЛИЗИТЬ.

قَرَاب мн. قُرْب чехол для меча с ножнами, ножны.

قَرَاب ж. е. БЛИЗКИЙ, мн. قَرَابَات родственный.

تَقْرِيْبًا приближительно.

قَرِد мн. قَرُود обезьяна.

قَرِش мн. قَرُوش пиастр (мелкая серебряная монета).

قَرِصَعْنِي синеголовник (растение).

قَرِيصَا крапива.

قَرَع, а, قَرَع ударять, стучать.

قَرَع ж. е. лысый.

مَقْرَعَة мн. مَقَارِع кнут, бич.

قَرَقِير мн. قَرَقِير ягненок.

قَرَقِش грызть.

قَرَقِط грызть.

قَرْمَارِينО португальское название то-вара.

قَرْمُوش безобразник; малютка.

قَرْن мн. قُرُون рог; ذُو الْقَرْنَيْن

двурогий, прозвание Александра Македонского.

قَرِيْنَة подруга, супруга.

قَرِيْنَة الْغَزَال название растения.

قَرِيْبَة мн. قُرَى село.

قَرِيَابُوس имя соб.

قَز шелк.

قَزَان стекло, бутылка.

قَسَّ, и, قَسَّيس мн. قَسُوس священник, монах.

قَسَم, и, قَسَم разделить; II то-же; VII разделяться.

قَسَم мн. أَقْسَام часть, доля.

مَقْسَم ж. е. разделенный, распределенный.

قَاس ж. е. грубый, жестокий, суровый.

قَشَع смотреть; видеть.

قَشِع, а, قَشِع БЫТЬ, СТАТЬ СУХИМ, ЗАСОХНУТЬ.

قَشِقْوَان сыр качкавал.

قَشْلَة казарма.

قَصَّ, у, قَصَّ обрезать (волосы).

قَصَّة الْمَاس диадема из бриллиантов.

قَصَّة мн. قِصص повествование, повесть, происшествие, событие, случай.

قِصَاص воздаяние, возмездие.

مِقْصَص ножницы.

قَصَّر, и, قَصَّرَ укоротить, сократить; VIII ограничиться, довольствоваться.

قَصِير мн. قِصَار короткий; низкий.

القِصَاع квартал в Дамаске.

قَصَف, и, قَصَف разбить, сломать. قِصْف отрезать.

أَقْصَى самый далекий, отдаленный, крайний.

قَضَامِي и قَضَامَة турецкий горох жареный.

قَضَى, и, قَضَاء исполнить, совершить; VIII решить, определить; сделать необходимым.

قَاضِي ж. е. мн. قُضَاَة судящий, судья.

قَطَّ и قَطَّ (в отрицательных предложениях) никогда.

فَقَطَّ только.

قَطَّ кот.

قَطَّشَ отрезать, прервать.
 قَطَعَ, а, قطع отрезать, отрубить, разрезать; II разрезать на куски.
 قَطَعَ الْعَقْلَ придти на ум, поступать согласно здравому смыслу.
 قِطْعَةٌ мн. قطع кусок, часть, отрывок.
 قَطْعِيَّةٌ рост, сложение.
 قَطِيعَةٌ несчастье, горе.
 انْقِطَاعٌ отделение, пресечение, прекращение.
 قُطْنٌ хлопчатая бумага, вата; قُطْنَةٌ комок ваты.
 قَعَدَ, у, قَعُدُ сидеть, сесть.
 قَفْزِنْدَا португальское название товара.
 قَفَّلَ, у, и, قَفُولٌ запереть на замок.
 قَلِيلٌ малый, малочисленный.
 أَقَلٌّ меньше, незначительнее.
 قَلَبَ, и, قَلْبٌ ворочать, переворачивать; изменять, превращать.
 قَلْبٌ мн. قُلُوبٌ сердце, душа, ум; середина.
 قَلَعَ, а, قَلَعٌ вырвать, снять, сдвинуть с места; V и VII вырваться, вырвать, похитить; убираться.

قَلْعُوطٌ босяк, нищий.
 قَلَمٌ رِصَاصٌ карандаш.
 قَلَى, и, قَلَى жарить.
 قَمَرٌ луна.
 قَمْرِيٌّ монета в пять пиастров.
 قِمَارٌ азартная игра.
 قَمِيصٌ мн. قَمِيصَانٌ рубаха.
 قَمِيصٌ завязанный, спеленатый.
 قَنَائِيَةٌ мн. قَنَائِيٌ бутылка.
 قَنْدِيلٌ лампада, лампа.
 قَنْطَرَةٌ мн. قَنَاطِرٌ мост, водопровод, арка, свод.
 قَنْطَارٌ мн. قَنَاطِيرٌ центнер, (мера веса) содержит сто риглей.
 قَنَى, и, приобретать.
 الْقَاهِرَةُ Каир.
 قَهْوَةٌ кофе.
 قُوْتٌ мн. أَقْوَاتٌ пища, средства питания.
 قَوَادٍ мн. قَوَادٍ вождь, предводитель, офицер.
 قَوَسٌ, а, قَوْسٌ быть согнутым; II стрелять.

قَالَ, у, قَوْلٌ говорить, сказать, произносить; VII говорить, произноситься.
 قُلْ «скажи» или «словом».
 قِيلَ даже, также.
 قَامَ, у, قِيَامٌ встать, подняться, стать; начать; II утвердить, оставить; IV и X оставаться, пребывать.
 قَوْمٌ мн. أَقْوَامٌ род, племя, народ, люди.
 قِيَمَةٌ стоимость, цена.
 قَوَامٌ быстро, скоро.
 إِقَامَةٌ пребывание, жительство.
 إِسْتِقَامَةٌ прямота, правдивость, прямодушие.
 مَقَامٌ пребывание, достоинство, почет.
 مُسْتَقِيمٌ прямой, правый, честный, справедливый.
 قَوِيٌّ, а, قُوَّةٌ быть, стать мощным, сильным; осилить, одолеть.
 قُوَّةٌ мн. قَوَى сила, мощь, могущество.
 قَوِيٌّ сильный, крепкий.
 قَوِيٌّ مُنَاسِبٌ очень хорошо.
 قَاعٌ, и, гноиться.

II связать; записать, вписать.
 قَاسَ, и, قِيَاسٌ смерить, измерить; сравнивать.
 ك
 كَأْسٌ мн. كُؤُوسٌ чаша, стакан.
 كَأَنَّ как будто, как-бы.
 كَبَّ, у, كَبَّ опрокинуть вниз.
 كَبَّةٌ рубленое мясо смешанное с крупой.
 كَبِيرٌ ж. ة мн. كِبَارٌ большой, огромный.
 كَبِيرٌ мн. كِبَرِيٌّ ж. أَكْبَرٌ мн. أَكْبَرٌ больший, величайший, важнейший; больше, важнее.
 كَبِيرِيَّتٌ спички.
 كَبَابَةٌ стакан.
 كَتَبَ, у, كِتَابٌ писать.
 كِتَابٌ мн. كُتُبٌ книга.
 كَاتِبٌ мн. كُتَّابٌ писец, секретарь.
 مَكْتَبٌ мн. مَكَاتِبٌ начальная школа.
 مَكْتُوبٌ мн. مَكَاتِيبٌ письмо.

كُتْر (лит. كُتْر) множество, много-
численность, изобилие; частое
повторение чего-либо.

كَثِير (лит. كَثِير) ж. ٥ много-
численный, обильный.

أَكْثَر (лит. أَكْثَر) более, самый
многочисленный, обильный; боль-
ше, чаще.

كَتَفَ, и, كَتَفَ, كَتَفَ связать, скру-
тить руки назад.

كَتِفَ мн. أَكْتافَ плечо.

كَاتُولِيكِي католик.

كَنْان лен, полотно.

كَثْرَ, у, كَثْرَةَ быть многочисленным,
обильным; II, IV делать часто,
многократно, умножать.

كَثْرَةٌ множество.

كَثِير ж. ٥ многочисленный, обиль-
ный.

أَكْثَر более, самый многочислен-
ный, обильный; больше, чаще.

كَحَت ругать.

كَدِبَ (лит. كَدِبَ) ложь.

كُدْرَ, у, كُدْرًا быть, стать мутным,
темного цвета; II затруднить,
мутить.

كَدْرَ смятение, смущение, отвра-
щение.

كَدَيْش мн. أَكَادَيْش ломовая лошадь,
кляча.

كَدَا и كَدَا такой, так.

كَذَبَ, и, كَذَبَ лгать.

كِرَّة сто тысяч.

مُكْرِبَ печальный, тягостный.

كَارْت بَوْصَطَال почтовая карточка.

كِرْتُون лист, карточка.

كُرْتَ, у, كُرْتَ удручать (горе); VIII
заботиться, печься.

كُرْد мн. أَكْرَاد курды.

كِرْسَتَةَ материалы необходимые для
употребления в каком-нибудь
искусстве.

كُرْسِي мн. كُرَاسِي стул, кресло.

كِرْش мн. كُرُوش желудок, внутрен-
ности; живот, кишки.

كِرْعَ, а, كِرْعَ пить втягивая губами;
II пить много.

كِرْمَ, у, كِرْمَ быть благородным, ве-
ликодушным; II прославить; IV
почтить.

كِرِيم мн. كِرَام благородный, сла-
вный.

مُكَارِي мн. مَكَارِيَّة отдающий внаймы
вьючных животных, погонщик.

كُزْبَر кориандр.

كَسَبَ, и, كَسَبَ выигрывать, при-
обретать, достигать, получать вы-
году, приобретать благодарность.

مَكْسَب прибыль.

كَسَادَ, у, كَسَاد не иметь событа (то-
вар).

كَيْسَرَت оставаться дома, не по-
лучая предложения о замужестве
(девушка).

كَسْرَ, и, كَسْرَ сломать, разбить; II
разломать, разрубить на мелкие
куски; V разломаться, разбиться
на мелкие части; VII разломаться,
разбиться.

كَلْسَر яростный, дикий.

مَكْسُور разбитый, огорченный,
удрученный горем.

كَشَى, и, прогонять.

كَشَّة лоток (разносчика).

كَشَفَ, и, كَشَفَ открыть, обнаружить.

كَعَب мн. كَعُوب, كَعَاب лодыжка,
кость в игре; куб; пятка, ко-
нец.

كَفَ мн. أَكْفَى ладонь, кисть руки,
рука; гореть; пощечина.

كَفَتَ, у, كَفَت лить, выливать, вы-
сыпать.

كَفْر شَلَح название селения.

كَفَنَ, и, كَفَن завернуть в саван; II
то же.

كَفَى, и, كَفَايَةَ быть достаточным,
удовлетворять; II давать доста-
точно, оканчивать, кончать;
VIII довольствоваться, удовле-
творяться.

كَافِي ж. ٥ достаточный, удовлетво-
ряющий, соответствующий.

كَلَّ, и, كَلَّ V венчаться.

كَلَّ весь, всякий, каждый.

كَلِيل мн. أَكَالِيل венец.

كَلْب мн. كِلَاب собака.

كَلْدَان халдеи, историкане униаты.

الكَلْسَادو чулки.

كَلَفَ, а, كَلَف II возложить на кого-
нибудь что-либо, обязать что-либо
исполнить.

كَلَفَ خَاطِرَه предпринимать труд,
возлагать на себя заботу.

تَكْلِيف церемония, приглашение.

مَكَالِيف расходы, издержки.

كَلَّمَ, и, كَلَّمَ II, V произносить, го-
ворить, разговаривать.

لَطِيفٌ деликатный, ласковый, милый; милостивый; изящный, остроумный; اللَّطْفُ сравнит. и превосх. степень.
 لَعِبَ а, لَعِبَ забавляться, играть.
 لَعَنَ а, لَعَنَ посрамить, проклясть.
 مَلْعُونٌ посрамленный, проклятый.
 لُغَةٌ мн. لُغَاتٌ язык, говор, наречие.
 لَفَّ у, لَفَّ свернуть, обернуть; виться вокруг.
 لَفَّةٌ чалма, тюрбан.
 لَفَّتَ и, لَفَّتَ переворачивать; VIII повернуться, обратиться.
 لَتْفَاتٌ обращение, внимание.
 لَقَعَ а, لَقَعَ II бросать, простирать, полагать.
 مَلْقَعٌ брошенный, распростертый по земле.
 لَقَطَ у, لَقَطَ поднять, подобрать с земли.
 لُقْمَةٌ мн. لُقَمٌ кусок, глоток.
 لَقِيَ а, لَقِيَ встретиться; II встретиться, испытать, потерпеть; III встретить, найти; V встретить, принять.
 لَكِنْ (لَاكِنْ) но, однако.
 لَمَّا когда, после того, как.

لَمَحٌ мгновение, миг, взгляд.
 لَهْجَةٌ язык, наречие.
 إلهَامٌ мн. إلهَامَاتٌ внушение, вдохновение; инстинкт.
 لَوَّثَ (лит. لَوَّثَ) пачкать, грязнить, мазать.
 مَلَوَّتٌ запачканный, замоченный.
 لَوْحٌ мн. ألْوَابٌ доска.
 لَوْزٌ миндаль.
 لُوكُنْدَةٌ гостинница.
 لَامَ у, لَوْمَ осуждать, порицать, бранить.
 لَوْنٌ мн. ألْوَانٌ цвет; вид, род.
 أَي شَيْ لَوْنِكَ как ты поживаешь?
 لَوَيْنَ (إِلَى أَيِّنَ) куда.
 لَيْتَ о если бы!
 يَا لَيْتَنِي о если-бы я.
 لَبْرَةٌ лира (золотая монета).
 لَاقَ и, لَاقَ быть подходящим, личным.
 لِيَكُ فِي الْبَحْرِ (الْيَكُم) (= лит. смотрите, он в море.
 لَيْلٌ мн. لَيَالٍ ночь.
 لَيْمُونَاضةٌ лимонад.

م

مَا что, то что, как.
 مَا отрицание, не.
 مَاذَا что, что же.
 مَا شَاءَ اللَّهُ как хорош!
 مَا نَشِ (ش + نى + مَا) состоит из
 я не.
 مَا رٌ святой.
 مَا رَكَةٌ марка.
 مَا نَا Мана (имя соб. женщины).
 مَا نِي я не емь (такой-то).
 مَا ئِهٌ сто.
 مَا ئِهٌ сто.
 مَا ئِرٌ метр.
 مَا ئِلٌ (лит. مَثَلٌ) подобно, подобно тому как.
 مَا ئِلَانٌ (спр. лит. امْتَلَأَ) наполненный.
 مَا ئِيكَ медная мелкая монета.
 مَا ئِيَالٌ мн. مَا ئِيَالَةٌ метуали (религиозная секта).
 مَا ئِي و مَا ئِي когда.
 مَا ئِيَالٌ мн. مَا ئِيَالٌ подобие, вид, пример, притча, наречие, пословица.

مِثْلٌ как, подобно.
 مِثْلًا например.
 تَمَثَّلٌ изображение, статуя.
 مَجْجُونٌ шуточный.
 مَجِيدِي меджиди (серебр. монета ок. 1 р. 60 к.).
 مَجْيَانِي (спр. лит. مَجَّانٌ) бесплатные.
 مَحَاكٌ а, спорить, доказывать что-либо; V тоже.
 مَحْلِيْسَةٌ название пирожного.
 مَحَا у, مَحَا стирать, изглаживать; стираться.
 مَخْجٌ мозг, голова.
 مَخْوَلٌ изумлять, приводить в изумление; II изумляться.
 مَدَّ у, مَدَّ вытянуть, простереть.
 مَدٌّ мудд (мера сынучих тел).
 مَدَّةٌ продолжительное время.
 مَادَّةٌ предмет, статья.
 مَا دِي (лит. مَادَّةٌ) материал, дело.
 مَا دِي материальный, вещественный.
 مَمْدُودٌ ж. о вытянутый, простертый, удлиненный.
 مِدْحَةٌ Мидхат (имя соб. мужское).

تَمْدِنٌ цивилизация; учтивость.
 مَدَنِيٌّ гражданский, городской, светский.
 مَدِينَةٌ мн. مَدَنٌ город.
 مَدَى V дать себе отдых, отерочку.
 مَرَّ, Y, مَرُّ, مَرُّ, مَرُّ проходить, пройти мимо.
 مَرَّةٌ мн. مَرَّاتٌ раз; مَرَّةٌ однажды.
 مَرَأَةٌ (лит. مَرْءَةٌ) женщина, жена.
 امْرَأَةٌ женщина, жена.
 مَرْبِيَةٌ (уменьшительное от مَرْءَةٌ) женщина.
 مَرْجٌ мн. مَرْوَجٌ луг, пастбище.
 امْرُدٌ мн. مَرْدٌ безбородый.
 مَرَضٌ a, مَرَضٌ болеть, заболеть.
 مَرَضٌ мн. امْرَاضٌ болезнь.
 مَرِيضٌ мн. مَرَضِيٌّ больной.
 مَرَّقٌ Y, مَرَّقٌ проходить мимо.
 مَرْقُصٌ Марк (имя).
 مَارَا закуски.
 مَرَّعٌ a, مَرَّعٌ расщипывать; II расщипывать на части.
 مَسَّعٌ, a, مَسَّعٌ строгать, стирать.
 مَسَّلٌ II массировать, растирать.

مَسَكَ, Y, II, مَسَكَ взять, схватить, держать.
 مَسَا IV быть, вступить в вечернее время; делать что-либо вечером.
 مَسَاءٌ вечернее время, вечер.
 مَشُوقٌ стройный; лишенный листьев (тутовое дерево).
 مَشَى, II, مَشَى идти пешком; V прогуливаться.
 مَشِيَّةٌ ход, походка, поведение.
 مَاشِيَةٌ мн. مَواشٍ четвероногое животное, скотина.
 مَصَّةٌ сосание.
 مِصْرٌ Египет.
 مِصْرِيٌّ египетский, египтянин.
 مِصْرِيَّةٌ мн. مِصَارِيٌّ мелкая медная монета; деньги.
 مِصْرَانٌ мн. مِصَارِيْنٌ кишки.
 مِصْرِيْنِيٌّ название растения.
 مَضَى, II, مَضَى проходить, уходить.
 مَطَرٌ мн. امْطَارٌ дождь.
 مَطْرَانٌ мн. مِطَارِنَةٌ епископ, митрополит.
 مَعَ и مَعَ с (предлог).

مَعْدَةٌ желудок.
 مَعَزٌ козы.
 مَعَسٌ колика, резь.
 مَكَثٌ, Y, مَكَثٌ оставаться, пребывать.
 مَكَانٌ, Y, مَكَانَةٌ быть, стать крепким, мощным; IV быть в состоянии, мочь.
 مَكَانٌ мн. امَّاكِنٌ, امَّاكِنَةٌ место.
 مَلٌ торопливость.
 مَالٌ = اَلَاٌ только (не иначе как).
 مَلَانٌ ж. مَلَائِيٌّ наполненный, полный (кор. مَلَأَ, a, مَلَأَ наполнять); разговорное مَلِيَانٌ.
 مَمْلُوءٌ наполненный, преисполненный.
 مَلِيعٌ ж. o мн. مَلِيعٌ (разговорн.) хороший, прелестный.
 مَالِحٌ соленый.
 مَلَكَ, II, مَلَكَ владеть.
 مَلِكٌ мн. امْلَاكٌ владение, собственность.
 مَلَكٌ мн. ملائِكَةٌ ангел.

مَلِكٌ ж. o мн. مَلُوكٌ властитель.
 مَمْلُوكِيٌّ правительственный.
 مَمْلُوكِيَّةٌ гражданская (школа).
 مَمْلُومٌ смущать.
 مَن (разговорн. مِين) кто; тот, кто.
 مِّن от, из, вследствие.
 مِنْشَأَنٌ (лит. مِنْ شَأْنٍ) для, ради.
 مِنْبِئِنٌ (лит. مِنْ اَبْنٍ) откуда.
 مَنِيْعٌ (лит. مَلِيْعٌ) хороший, хорошо.
 مَنَعٌ a, مَنَعٌ пренятствовать, удержать, отвратить.
 مَنِيَّةٌ мн. مَنَائِيَا участь, судьба, смерть.
 اُمْنِيَّةٌ надежда, мечта.
 مَرْسَئَةُ الامْنِيَّةِ название школы в Дамаске.
 تَمَنٌّ пожелание, желание.
 مَهْلٌ медленность.
 مَهْلَةٌ отерочка, срок.
 مَهْمَا все то, что; чтобы ни, какой бы ни.
 مَاتٌ, Y, مَاتٌ умереть; II умертвить.

مَيِّت (مَيِّت) ж. умерший, мерт-
вый.

مَوارنة (ед. موراني) марониты (ка-
толическая секта).

ماس и الماس бриллиант.

موسى Моисей.

موساوية последователи Моисея.

موش (лит. ما هوشى) нет.

الموضة (фр.) мода.

مال мн. اموال имущество, богат-
ство, деньги.

مالية богатство, имущество,
бюджет.

موال мн. مواويل песня.

ماء мн. مياه вода.

موية вода.

ماد, и, ميد склоняться, склоняться;
V то-же.

ميدان мн. ميادين гишподром;
арена, поле.

ميكروبات микробы.

ميل склонность, расположение, на-
правление.

ميل милья (мера длины).

ميل имеющий сильную склон-
ность к чему-либо.

ن

نبت, نبات, نبت, نبت расти, произ-
растать.

نبات произрастание, раститель-
ность; мн. نباتات растение.

نبيذ (разговорн. نبيد) вино.

نبي мн. انبياء пророк.

نتج, и, نتج следовать, вытекать.

نثر, و, نثر уносить, вытаскивать,
вырывать.

نثف, и, نثف вырывать, выщипывать
(волосы, перья).

نتفة мн. نثف небольшое коли-
чество, немного.

نجح, а, نجاح быть, стать успеш-
ным, добиться успеха.

نجاح успех.

نجار столяр.

منجل серп.

نجم мн. نجوم звезда.

نجاة, و, نجو, نجاة избавиться, спа-
стись; II избавить, спасти.

نحاس мелкая медная монета (около
1/2 копейки).

مشموس бедственный, плачевный,
несчастный.

نجيف мн. نحاف тонкий, тощий, ху-
дой.

نحن мы.

نحوо сообразный, подобный; сообразно,
подобно, как.

نحو около, возле, относительно.

منخار мн. مناخر (разговорн. منخار
мн. مناخير) ноздря, нос.

ندر (лит. نذر) обещать.

ندم, а, ندم раскаяваться, сожалеть.

نده, а, звать.

ندا, و, ندو III звать, призывать;
зывать.

ندر мн. نذور обещание, обет.

نزل, и, نزول спускаться, сойти
вниз; остановиться, поселиться.

نسب, و, и, نسب приписывать,
возводить что-либо.

نسبة мн. نسب отношение.

مناسب удобный, соответствующий.

نسر мн. نسور орел, коршун.

ناسك мн. نساك богомолец, отшель-
ник.

نسل потомство, род.

نساء (разговорн. نسوان) женщины
(ед. امرأة и مرءة).

نسي, а, نسيان оставить, прене-
бречь, забыть.

نشأ, а, نشأ подняться, вырасти;
VIII тоже.

نشر, و, نشر развернуть, рассеять,
распространить; VIII распро-
страниться, рассеяться.

نشط, а, نشاط быть, стать живым,
сильным, деятельным; II ожи-
влять, укреплять, возбуждать.

نشف, а, نشف впитывать воду,
испаряться, высыхать.

ناشف сухой, неприятный, нахму-
ренный.

تنشيف вытирание.

منشية ограда, стена.

نصف (лит. نصف) половина.

نصب, و, نصب водрузить, воздвиг-
нуть, поставить.

نصيب мн. انصباة часть, доля,
удел.

نَائِمٌ ж. о мн. نِيَامٌ дремлющий, спящий.

مَنَامٌ сон, сновидение.

نِيَّةٌ мн. نِيَّاتٌ намерение, решение.

نَسِيٌّ сырой, свежий.

نَاحٌ и, V скончаться.

نِيرٌ мн. انْبِيَارٌ ярмо.

نَيْسَانٌ апрель.

نَالَ а, نَيْلٌ достигнуть, получить.

ه

هَآ и هَآ (= лит. هَذَا) этот.

هَآ ха! междометие.

هَاتِ принеси (архангская форма повелит. IV от глагола أَتَى, и, приходить; IV приносить).

هَادُولٌ (разговори.) эти.

هَبْرَةٌ имя соб.

هَتَرَ и, هَتَّرَ чернить, позорить; X елепо предаваться чему-либо.

مُهَاجِرٌ ж. о покидающий родину, эмигрант; мн. مُهَاجِرَةٌ эмигранты.

مُهَاجِرَةٌ выселение, эмиграция.

مُهَاجِرَةٌ выселение, эмиграция.

هَجَمَ, Y, هَجُومٌ наступить, броситься; подойти, напасть.

هَجْمٌ разрушившийся.

هَذَا (лит. هَذَا) этот.

هَدُولٌ (разговори.) эти.

تَهْدِيبٌ исправление, образование.

هَرَبَ, Y, هَرَبٌ, هُرُوبٌ бежать, убежать.

هَرِمٌ дряхлый, одряхлевший.

هَزَّ, Y, هَزٌّ двигать, качать, трясти.

هَسِ هَسِ междометие, тише!

هَصَّ стой, довольно!

هَضَمَ, и, هَضْمٌ переваривать пищу; II облегчать (пищеварение).

هَفَا, Y, هَفُوءٌ бежать быстро, лететь, носиться в воздухе.

هَكَذَا подобный этому, такой; так, таким образом.

هَلْ разве?

هَلَا сюда!

هَلَّقَ (лит. هَذَا الْوَقْتُ) теперь, вот.

هَلَكَ, и, هَلَاكٌ пропасть, погибнуть; IV погубить, уничтожить.

هَلَاكَةٌ гибель, погибель.

هَمَّ, Y, هَمٌّ думать, помышлять; IV за-

ботить, беспокоить; VIII заботиться, беспокоиться.

هَمٌّ мн. هُمُومٌ забота, тягота, печаль, горе.

هَمَّةٌ мн. هِمَمٌ помышление, мысль, забота.

هَمِيمٌ ж. о причиняющий заботу, важный (дело).

هَمَلٌ, Y, и, هَمَلٌ наполниться слезами; лить; проливать слезы.

هَمَالٌ пренебрежение, оставление без внимания.

هَنَ они (ж. род).

هِنْدٌ Индия.

هَنْدَسٌ (هَنْدَسٌ) мерить, измерять.

هَنْدَسَةٌ геометрия, архитектура.

هُنَا здесь.

هَهُنَا здесь.

هُنَاكَ (разговори. هُنَيْكَ) там;

هُنَاكَ отсюда.

هُوَ он; ж. هِيَ она; هُمَا они оба, они

обе; мн. هُمْ они; ж. هُنَّ.

هُرُونُ الرَّشِيدِ Гарун ар-Рашид, аббасидский халиф.

هَوَاءٌ атмосфера, воздух.

هَوَجَ а, هَوَجٌ быть глупым, безразсудным, опрометчивым.

هَانَ, Y, هَوْنٌ быть, стать легким, ничтожным; X считать легким, ничтожным, пренебрегать.

هُونَ (лит. هُنَا) здесь; لَهُونَ (лит. هُنَا) сюда.

هُونِيكَ (лит. هُنَاكَ) там.

هَيْنٌ ж. о легкий, незначительный, ничтожный.

هَوَى عَلَى сообразно.

هِيَ она.

هَيْبَةٌ внешний вид, образ; положение.

هَابَ а, هَيْبَةٌ опасаться, бояться.

هَآ مَا أَهْيَبَا! как она страшна!

هَيْدَا (разговори.) этот.

هَيْدَاكَ этот.

هَيْكَ и هَاكَ так.

هَيْكَ этот.

هَامَ и, هِيمٌ блуждать, скитаться.

هَامَ عَلَى وَجْهِهِ пошел куда глаза глядят.

هَيْهَاتَ далеко.

و

و и; употребляется также для выражения клятвы: **وَاللَّهِ** ей богу.

وَبُور пароход.

وَتَّب (лит. **وَتَّب**) страдать невралгией.

وَتَاب (лит. **وَتَاب**) прострел, невралгия.

وَأَجِب должное, обязанность.

بِمَوْجِب согласно.

إِجَابِي утвердительный, положительный.

وَجَدَ и, **وَجَدَ** находить; встретить.

وَجُود бытие, существование.

مَوْجُود находящийся.

الْفَجُور = الِجُور разврат.

وَجَع а, **وَجَع** болеть, страдать.

وَجَع мн. **أَوْجَاع** боль, страдание.

مَوْجُوع больной, заболевший.

وَجَّهَ y, **وَجَّهَ** II направить, отправить, послать; III встретить, обратиться с речью.

جِهَةٌ мн. **جِهَات** сторона; вид, образ.

وَجْهٌ мн. **وُجُوهُ** лицо, сторона.

لِوَجْهِ اللَّهِ ради бога.

تَوَجَّهَ обращение, отправление.

وَاحِدٌ единственный, один.

وَاحِدٌ одинокий, один.

وَاحِدٌ один.

وَحَّشَ IV обезлюдить; сделать одиноким, лишить.

وَحْشٌ мн. **وُحُوشٌ** дикое животное, зверь.

وَدَّ а, **وَدَّ** любить, хотеть, желать (ср. разговорн. **بِدِّي** я хочу).

وَدَعَ а, **وَدَعَ** покинуть, оставить, проститься; II и IV то-же.

وَدَاعَةٌ (разговорн. **وَدَاعَةٌ**) мн. **وَدَائِعٌ** отданное на сохранение, депозит.

وَدَّى II (лит. **أَدَّى**) посылать, приводить, вести; отдавать, вручать.

وَرِثَ и, **وَرِثَ** наследовать; II сделать наследником, дать в наследство что-либо.

وَرِثٌ наследник.

وَرِثَةٌ наследование, наследство.

وَارِثٌ ж. е мн. **وَرَثَةٌ** наследующий, наследник.

وَرَجَى и **فَرَجَى** (лит. **فَرَج**) показывать.

وَرْدٌ роза.

وَرَشَةٌ фабрика.

وَرَقٌ мн. **أُورَاقٌ** лист, лист бумаги.

وَرَكٌ эй ты!

وَرَمَ и, **وَرَمَ** опухнуть, распухнуть.

وَرَاءَهُ задняя сторона, зад; **وَرَاءَهُ** и **مِنْ وَّرَائِهِ** за ним, позади него.

مُوزِعٌ раздающий, распределяющий.

وَزَنٌ мн. **أُوزَانٌ** вес.

مِيزَانٌ мн. **مِيزَانٌ** весы.

وَسَخٌ мн. **أُوسَاقٌ** грязь.

وَسَخٌ грязный, запачканный.

وَسَطٌ и **وَسَطٌ** мн. **أُوسَاطٌ** середина.

وَسْطَانِيٌّ средний.

وَأَسْطَةٌ посредство.

وَسَّعَ а, **وَسَّعَ** быть просторным, обширным; VIII быть, стать обширным, расширяться.

وَأَسِعَ обширный, пространный.

مَتَّسِعٌ обширный.

بِهَلْوَاصِطَةٍ = بَهْلَوَاصِطَةٍ (кор. **وسط**) посредством этого.

وَصَفَ и, **وَصَفَ** описывать, предписывать средство, лекарство.

صِفَةٌ мн. **صِفَاتٌ** свойство, качество, описание.

وَصَفَ мн. **أَوْصَافِيٌّ** свойство, качество; описание.

وَصْفَةٌ предписание врача, рецепт.

وَصَلَ и, **وَصَلَ** достигать, приходить; II доставить, вручить.

مَوْصِلٌ мн. **مَوَاصِلٌ** предел.

المَوَاصِلَاتُ средства сообщения.

وَصَّى и, **وَصَّى** соединить; II поручить; завещать.

وَصِيَّةٌ мн. **وَصَايَا** приказание, завещание, завещанное.

وَضَعَ а, **وَضَعَ** класть, положить.

مَوْضِعٌ мн. **مَوَاضِعٌ** место.

مَوْضُوعٌ предмет сочинения.

وَطَّنَ и, **وَطَّنَ** пребывать, жить; X избрать то (место) жилищем, поселиться.

وَطَنٌ мн. **أُوطَانٌ** местопребывание, родина.

وَأِطٌّ ж. е мн. **وَأِطٌّ** низкий.

وَعْدُ обещание.
 مَوْعِدٌ время, срок.
 مِيعَادٌ обещание; место, время свидания; назначенный срок.
 مَوْعِظَةٌ мн. مَوَاعِظُ увещание, наставление, поучение.
 وَعَى, и, وَعَى пробудиться, быть на стороже.
 اَوْعَا تَنْسَى берегись забыть.
 وَعَاءٌ сосуд.
 وَعَاءٌ мн. أَوْعِيَةٌ и أَوْاعٍ одежда, утварь.
 وَاَعٍ пробудившийся.
 وَاِفْرٌ обильный, многочисленный.
 وَفَّقَ, и, وَفَّقَ быть, стать подходящим, соответственным; II содействовать, споспешествовать.
 مَوْفِقٌ споспешествуемый.
 تَوْفِيقٌ содействие, успех, удача.
 اِتِّفَاقٌ мн. اِتِّفَاقَاتٌ совпадение, случай, согласие.
 وَفَى, и, وَفَى соблюдать, исполнить; II отдать, уплатить.
 وَفَاةٌ мн. وَفِيَّاتٌ смерть.

وَقْتٌ мн. أَوْقَاتٌ время.
 اَوَاقِبَتٌ мн. от أَوْقَاتٍ по временам (иногда).
 مَوْقِبٌ определенный, назначенный.
 مَوْقِنًا временно, предварительно.
 وَقَعُ, а, وَقِعُ падать, упасть; случаться, происходить.
 وَقَفَ, и, وَقَفَ, وَقُوفٌ остановиться, стоять; II остановить.
 وَقْفٌ мн. أَوْقَافٌ, وَقُوفٌ завещанное имущество, вакф.
 وَاوَدَ, и, وَاوَدَ рождать; II тоже.
 وَاوَدٌ мн. أَوْلَادٌ дитя, сын.
 وَاوِدٌ родитель.
 وَاوِيَةٌ мн. وَاوِيَّاتٌ обед, банкет, празднество.
 وَاوَى العَمَى (кор. وَاوَى) пусть тебе поразит слепота.
 وَاسْتَوَى достигнуть предела, вырости.
 وَاوَى мн. وَاوِيَّةٌ губернатор, правитель.
 مَوْالٍ мн. مَوَالٍ государь, господин.
 وَوَى, и, وَوَى быть вялым, слабым; VI мешкать, медлить.

تَوَانٍ нерадение, медленность.
 وَهْمٌ мн. أَوْهَامٌ представление, воображение.
 وَبَلٌ беда, несчастье, горе.
 وَبَلِكَ горе тебе!
 يَا وَبَلَتِي о позор мне!
 وَبَيْنَ (лит. أَيْنَ) где, куда.
 ي
 يَا о!
 يَا — يَا или-или.
 يَافَا Яффа (город в Палестине).
 يَاللَّهِ (лит. يَا اللَّهُ) употребляется как междометие, ну!
 يَاهُ его.
 رَاسٌ يَابِسٌ сухой; упрямый; رَاسٌ يَابِسٌ упрямая голова.
 يَتَامَى мн. يَتَامَى сирота.
 يُوْحَنَّا Иоанн.
 يَأْخُورٌ = أَخُورٌ конюшня.
 يَدٌ мн. أَيَادٍ рука.
 يَسُوعِيَّةٌ Иезуиты.
 يُوْسُفٌ имя соб.
 يَعْقُوبِيَّةٌ мн. يَعْقَابِيَّةٌ яковиты (христианская секта).
 يَقِنُ, а, يَقِنُ быть, стать ясным, известным; знать, узнать точно, верно.
 يَمِينٌ мн. أَيْمَنُ правая рука; клятва.
 يَهُودِيٌّ собират. еврей; относ. يَهُودِيٌّ ж. о еврейский, еврей.
 يُوْكٌ стеной шкаф; ниша.
 يَوْمٌ мн. أَيَّامٌ день.
 الْيَوْمَ сегодня.